UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Dipòsit digital de documents de la UAB

This is the **published version** of the master thesis:

Lakmouch Arrougui, Rihab; Casas-Tost, Helena (dir.). *«El tiempo empieza ya». Retos en la subtitulación al español de un episodio de "Junior Taskmaster"*. (Universitat Autònoma de Barcelona), 2026 (Traducció Audiovisual). 136 pàg.

This version is available at https://ddd.uab.cat/record/337256

under the terms of the BY-NC-ND license.

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL

**TREBALL DE FI DE MÀSTER**

**Curs 2025-2026**

# «El tiempo empieza ya». Retos en la subtitulación al español de un episodio de *Junior Taskmaster*

**Rihab Lakmouch Arrougui**

**1633990**

**TUTOR/A**

**HELENA CASAS TOST**

Barcelona, 15 de juny de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

## Datos del TFM

**Título:** «El tiempo empieza ya». Retos en la subtitulación al español de un episodio de *Junior Taskmaster*

**Títol:** «El temps comença ja». Reptes en la subtitulació a l'espanyol d'un episodi de *Junior Taskmaster*

**Title:** "Your time starts now." Challenges in subtitling a *Junior Taskmaster* episode into Spanish

**Autora:** Rihab Lakmouch Arrougui

**Tutora:** Helena Casas Tost

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Máster Universitario en Traducción Audiovisual

**Curso académico:** 2025-2026

## Palabras clave

subtitulación, traducción audiovisual, *Junior Taskmaster*, concursos televisivos de comedia, transcreación

subtitulació, traducción audiovisual, *Junior Taskmaster*, concursos televisius de comèdia transcreació

subtitling, audiovisual translation, *Junior Taskmaster*, panel shows, transcreation

## Resumen

En el presente trabajo de fin de máster se presenta una propuesta de subtitulación del inglés al español de un episodio de *Junior Taskmaster*, un concurso televisivo de comedia británico dirigido a un público familiar. Se trata de una de las variantes de la franquicia *Taskmaster* que, igual que el resto de las adaptaciones, destaca por sus pruebas creativas y las resoluciones humorísticas que suelen darles quienes participan en ellas. Por lo tanto, además de las restricciones espaciotemporales que condicionan la modalidad, el programa escogido presenta distintos desafíos traductológicos, que exigen una solución creativa. Así pues, en este trabajo no solo se muestra la pista de subtítulos final, sino que

también se comentan y se justifican las diferentes dificultades que se han resuelto a lo largo del proceso de subtitulación.

**Resum**

En el present treball de fi de màster es presenta una proposta de subtitulació de l'anglès al castellà d'un episodi de *Junior Taskmaster,* un concurs televisiu de comèdia britànic adreçat a un públic familiar. Es tracta d'una de les variants de la franquícia *Taskmaster* que, igual que la resta d'adaptacions, destaca per les seves proves creatives i les resolucions humorístiques que solen donar-hi els participants. Per tant, a més de les restriccions espaciotemporals que condicionen la modalitat, el programa presenta diferents reptes traductològics que exigeixen una solució creativa. Així doncs, en aquest treball no només es mostra la pista de subtítols final, sinó que també es comenten i es justifiquen les diferents dificultats que s'han resolt al llarg del procés de subtitulació.

**Abstract**

This master's thesis presents an English to Spanish subtitling proposal for an episode of *Junior Taskmaster*, a British comedy panel game show which targets a family audience. It is one of the spin-offs of the *Taskmaster* franchise which, like the other adaptations, stands out for its creative tasks and the humorous ways in which the contestants complete them. Therefore, in addition to the spatiotemporal constraints inherent to subtitling, the chosen show presents various translation challenges that demand creative solutions. Consequently, this paper not only showcases the final subtitled track but also discusses and justifies the different difficulties resolved throughout the subtitling process.

# Índice

1. Introducción ..... 1
1.1 Motivación ..... 1
1.2 Objetivo ..... 1
2. Marco teórico ..... 3
2.1 Evolución histórica de la subtitulación ..... 3
2.2 Tipologías de subtítulos ..... 4
2.2.1 Clasificación según el idioma en que se emiten ..... 4
2.2.2 Clasificación según la audiencia meta ..... 5
2.2.3 Clasificación según su finalidad ..... 5
2.3 Estándares y restricciones de la subtitulación ..... 6
2.3.1 Ortotipografía ..... 6
2.3.2 Parámetros de legibilidad y restricciones espaciotemporales ..... 8
2.3.3 Pautado, sincronización y condensación ..... 9
2.3.4 Formato visual ..... 10
2.3.5 Insertos y canciones ..... 10
2.4 Características de los concursos televisivos de comedia ..... 10
3. Metodología ..... 14
3.1 Fases de la creación del trabajo ..... 14
3.1.1 Búsqueda de material, visionado y creación del encargo ficticio ..... 14
3.1.2 Proceso de subtitulación ..... 15
3.2 Subtitle Edit ..... 16
4. Corpus del trabajo: traducción del episodio 6 de *Junior Taskmaster* ..... 17
4.1 Descripción del material ..... 17
4.1.1 Concursantes del episodio y presentadores ..... 18
4.2 Características de las pruebas del episodio ..... 20
4.3 Análisis traductológico: retos de traducción ..... 22
4.3.1 Referentes culturales ..... 22

4.3.2 Traducciones creativas ..... 29
4.3.3 Traducción de poesía ..... 43
4.3.4 Traducciones afectadas por las restricciones técnicas de la modalidad ..... 48
4.3.5 Traducción de registros lingüísticos ..... 51
5. Conclusión ..... 59
6. Bibliografía ..... 61
7. Anexos ..... 64

# 1. Introducción

## *1.1 Motivación*

Una de las modalidades más famosas de la traducción audiovisual, sin duda, es la subtitulación. Son muchos los estudios, como el de Matamala, Perego y Bottiroli (2017), que se han realizado comparando esta modalidad con el doblaje y, aunque cada una de ellas tiene sus ventajas e inconvenientes, actualmente su popularidad, a nivel global, es similar. De hecho, durante las últimas décadas, en nuestro país (tradicionalmente doblador), la subtitulación ha ganado mucha popularidad (Bartoll Teixidor, 2012). Hay muchos factores que han impulsado este fenómeno, entre ellos, las normativas como respuesta a las necesidades de accesibilidad, el auge de las plataformas de *streaming* y la globalización de series extranjeras, el creciente interés de aprender una segunda lengua por parte de los jóvenes, que utilizan los contenidos audiovisuales como herramienta pedagógica de inmersión lingüística o, sencillamente, la preferencia del público por consumir productos en su versión original.

Como futura traductora audiovisual y frecuente consumidora de contenidos audiovisuales, la subtitulación es un ámbito que me ha llamado la atención desde hace varios años. Por ese motivo, me entusiasma la idea de realizar un trabajo académico centrado en esta modalidad. Se trata de un TFM profesionalizador basado en un encargo ficticio: la subtitulación de un episodio del programa británico *Junior Taskmaster*. La experiencia que he tenido a lo largo del máster en la asignatura de subtitulación y mi historial como consumidora entusiasta de subtítulos me han hecho considerar que crear una propuesta de subtitulación sería un proyecto interesante e indicado para mí.

## *1.2 Objetivo*

Por consiguiente, el objetivo de este trabajo es producir una pista de subtítulos en español del programa *Junior Taskmaster*, determinar las restricciones técnicas y lingüísticas derivadas del género y aplicarlas para resolver los problemas que se presenten a lo largo de este proceso.

Mi objeto de estudio será el episodio 6 de esta serie, que dura 45 minutos y 45 segundos, en el que hay varias dificultades de traducción, como el humor, la necesidad

de transcreación durante ciertos fragmentos y las interrupciones e intervenciones típicas de los concursos de comedia.

La elección de este programa está motivada por el hecho de que este producto en concreto no es accesible al público hispanohablante. Aunque es cierto que se creó una versión española del concurso, titulado *Dicho y hecho*, este no siguió la estructura del programa, cosa que causó su cancelación.

Aunque es posible que las empresas audiovisuales ya no quieran volver a invertir en productos pertenecientes a esta franquicia, me parece triste que la audiencia española no tenga la oportunidad de disfrutar de esta serie.

En nuestro país existen programas relativamente similares a este, como *El desafío* o *Grand Prix*, pero no hay ninguno que sea similar a *Taskmaster*, por lo que no creo que sea mala idea importar otros productos de entretenimiento adecuados para toda la familia.

Mi esperanza con esta traducción es poder demostrar que las barreras y problemas culturales y lingüísticos pueden resolverse, de modo que se pueden llegar a traducir más concursos de comedia.

A lo largo de las siguientes páginas, expondré un marco teórico en el que detallaré cuáles son las características y las restricciones que tiene la subtitulación como modo audiovisual. Estos parámetros se se verán reflejados en la parte práctica del trabajo, en la que voy a compartir mi propuesta de traducción y justificar las decisiones que he tomado ante los problemas más relevantes. Para lograr eso, explicaré la metodología que he seguido, presentaré el análisis que he realizado y extraeré conclusiones de él. Finalmente, citaré las fuentes que he usado a lo largo de la tesis y adjuntaré una tabla con todos los subtítulos que he producido para este contenido.

# 2. Marco teórico

## *2.1 Evolución histórica de la subtitulación*

Dado a que hoy en día vivimos en una sociedad globalizada, podemos acceder con facilidad a productos tecnológicos y culturales extranjeros. Gracias a esta internacionalización podemos disfrutar de contenidos audiovisuales creados en distintas partes del mundo. Consumimos estos materiales desde distintos tipos de pantallas y dispositivos: televisiones, ordenadores, móviles, tabletas... Esta enorme oferta nos permite disfrutar de distintas producciones visuales en cualquier lugar, desde nuestro propio hogar hasta en el transporte público, el trabajo o el cine (Díaz Cintas y Remael, 2021). Sin embargo, no se debe olvidar que uno de los factores clave que logrado el triunfo de esta comunicación intercultural es la traducción; en este caso, en particular, la traducción audiovisual.

A pesar de que este tipo de traducción pueda parecer un fenómeno relativamente nuevo, lo cierto es que sus orígenes son paralelos a la historia del cine, concretamente en el momento en que las películas mudas empezaron a intercalar insertos escritos en blanco sobre fondo oscuro, llamados intertítulos, entre las imágenes (Chaume, 2020). Los intertítulos tenían como objetivo explicar las elipsis o reflejar los diálogos entre los personajes. Para traducirlos al idioma meta, o bien se cortaba la cinta y se sustituían por otros intertítulos que el público pudiese leer y entender, o bien eran interpretados simultáneamente (Díaz Cintas y Remael, 2020).

La llegada de los productos cinematográficos sonoros, creados sobre todo por empresas estadounidenses, hizo que varios países cambiaran la forma de traducir los largometrajes. Según Chaume (2020), en Europa, el doblaje se popularizó en España, Alemania, Italia y Francia, mientras que algunos países nórdicos, como Noruega, Suecia y Dinamarca, y otros como Grecia, Holanda, Bélgica y Portugal, se inclinaron por la modalidad de la subtitulación. Uno de los motivos por los que se decantaron por ella fue por la sencillez que suponía traducir de esta manera y, a la vez, por ser la opción más económica.

Así como la forma de almacenar contenidos audiovisuales ha ido evolucionando a lo largo de las décadas, las técnicas para insertar subtítulos en ellos también lo han hecho. Al principio, se empleaba el subtitulado óptico, que consistía en superponer los

fotogramas que incluían la traducción; después, la subtitulación mecánica, que permitía mecanografiar los subtítulos directamente sobre la cinta; seguidamente, las técnicas de subtitulación térmica y química, que quemaban la emulsión con placas calientes o la cubrían con cera, respectivamente, para grabar los caracteres en la cinta. Finalmente, las técnicas más modernas y más utilizadas hoy en día son, por un lado, la subtitulación por láser, utilizada sobre todo en los cines, que quema la cinta con mejor precisión y, por otro lado, la subtitulación digital, frecuente en los festivales de cine, la televisión, Internet y las plataformas de vídeo bajo demanda, que superpone los subtítulos sin necesidad de modificar la cinta (Ivarsson, 2004).

## *2.2 Tipologías de subtítulos*

Probablemente la subtitulación es la modalidad audiovisual que presenta una mayor diversidad de tipologías. Los subtítulos pueden categorizarse según el idioma en que se emiten, la audiencia a la que van dirigidos, según si son comerciales o voluntarios, la forma en la que se presentan, su método de proyección y de distribución. En este apartado se van a hablar únicamente de los tres primeros tipos, a partir de las definiciones que ofrecen Díaz Cintas y Remael (2020). Esta elección se debe a que las otras categorías no son relevantes para este trabajo, que no va más allá de la creación de un archivo srt.

### *2.2.1 Clasificación según el idioma en que se emiten*

Los subtítulos bajo esta categoría pueden ser interlingüísticos o intralingüísticos. Los interlingüísticos son aquellos que traducen la pista de audio y los insertos relevantes que pueden aparecer en el canal visual a la lengua del público meta. Por lo general, son consumidos por aquellas personas que no entienden el idioma de origen, pero que quieren disfrutar del contenido. En este trabajo se van a utilizar este tipo de subtítulos.

Por otro lado, los subtítulos intralingüísticos son aquellos en que el texto está escrito en la misma lengua en que está grabada la producción audiovisual, es decir, no están traducidos. A pesar de eso, no tienen por qué ser necesariamente subtítulos para personas sordas. De hecho, según varios estudios a nivel global (Casas-Tost y Rovira-Esteva, 2018 y Youngs, 2021), cada vez hay más usuarios, en su mayoría jóvenes, que prefieren consumir este tipo de subtítulos para aprender una nueva lengua o, sencillamente, para centrarse en lo que ven y comprender mejor el contenido.

Los subtítulos bilingües, que suelen emplearse casi exclusivamente en festivales de cine, son aquellos que, tal y como su nombre indica, muestran tanto el texto traducido como el del idioma original del producto visionado.

Finalmente, la cuarta clasificación de esta categoría, según Díaz Cintas y Remael (2020), son los subtítulos en directo. Pueden ser interlingüísticos o intralingüísticos y, además, pueden ser preparados con anterioridad. Esto significa que, o bien se pautan y se emiten en directo, o bien se generan simultáneamente con la emisión, por lo general, mediante la técnica del rehablado.

### *2.2.2 Clasificación según la audiencia meta*

El proceso de subtitulación varía según si el producto va dirigidos a un público normoyente o a un público sordo. En nuestro país los subtítulos para personas sordas o SPS están regulados por la norma UNE 153010. Las principales características que tienen son el uso de colores y etiquetas para identificar a personajes, la inserción de didascalias y efectos sonoros y, además, tienen un límite de 15 caracteres por segundo, que se reduce a 12 en los productos dirigidos a niños (ATRAE, s.f.). Aunque esto puede aplicar a todos los subtítulos, usualmente, los SPS suelen ser abiertos; es decir, los usuarios son quienes deciden si quieren activarlos o no.

Las características de los subtítulos para normoyentes varían según el cliente que pida la traducción, aunque hay unos consensos generales que la mayoría de ellos siguen. Esta información se explicará con más detalle en el apartado 2.3.

### *2.2.3 Clasificación según su finalidad*

Hoy en día, acceder a Internet y probar diferentes programas con diversas utilidades es algo que cualquier persona alrededor del mundo puede hacer con facilidad y de forma relativamente veloz. Este fenómeno permite que los usuarios de la red tengan la posibilidad de ser tanto consumidores como creadores de contenido.

De esa forma, nacen los cibersubtítulos, término acuñado por Díaz Cintas (2018, citado en Díaz Cintas y Remael, 2020), que son aquellos que suelen compartirse, mayoritariamente por Internet, de forma gratuita. Los cibersubtituladores pueden o no ser profesionales y sus proyectos se pueden dividir en tres grupos: los *fansubs*, creados por y

para fans; los que están hechos por personas involucradas en causas políticas y los subtítulos voluntarios, que pretenden hacer accesibles determinados proyectos.

Cabe mencionar que estas categorías suelen presentar varios puntos de convergencia. Por ejemplo, un cibersubtitulador puede trabajar con una campaña de carácter sociopolítico para hacer llegar su mensaje a un público más amplio. Por otro lado, los *fansubs*, por lo general, suelen ser voluntarios y tienen la intención de llegar, de forma gratuita, al máximo número de fans posible de una comunidad.

El segundo tipo de subtítulos que distinguen los autores según su finalidad son los subtítulos comerciales. Por lo general son hechos por alguien con un perfil profesional, normalmente una persona con estudios de traducción o de lingüística, que recibe una remuneración por ello.

En este TFM se siguen las especificaciones del encargo que se detalla en el apartado 3.1.1. Es decir, el producto final será una pista de subtítulos creada por una subtituladora con estudios, con la finalidad de hacer que el contenido subtitulado sea accesible en una plataforma de distribución española. Así pues, dentro del contexto del encargo, estos subtítulos se consideran comerciales.

## *2.3 Estándares y restricciones de la subtitulación*

El análisis práctico de este TFM consiste en la creación de unos subtítulos interlingüísticos para personas normoyentes. Como se ha comentado en el apartado anterior, aunque a nivel general, la mayoría de los subtítulos comerciales tienen unos estándares más o menos similares, estos varían según las exigencias y las guías de estilo del cliente y, a veces, incluso de los traductores. Mi trabajo y, por consiguiente, los siguientes subapartados van a estar basados en la guía de estilo de subtitulación, específica para el castellano, creada por varios socias y socios de ATRAE y publicada por la asociación en 2021.

### *2.3.1 Ortotipografía*

Es esencial que los subtítulos sean gramatical y ortográficamente correctos, puesto que, al tratarse de texto escrito relativamente corto, la audiencia detecta los errores con mayor facilidad. El único caso en el que se pueden saltar estas normas que dicta la RAE, es para

caracterizar a personajes cuyo idiolecto, de forma intencional, contiene características o errores de ese tipo.

Las variedades lingüísticas, los localismos y los diferentes registros del habla se pueden trasladar de diversas maneras, pero siempre intentando respetar las normas ortográficas de nuestra lengua.

El uso de la cursiva se emplea únicamente para referenciar títulos de obras, ya sean traducidas o en el idioma original, neologismos que no están recogidos por la RAE, canciones, voces en *off*, discursos procedentes de distintos dispositivos electrónicos o fuera de escena.

Paralelamente, las comillas inglesas se utilizan para reflejar el estilo directo, la lectura de un texto o expresiones intencionadamente agramaticales. Es importante tratar los subtítulos que llevan comillas como un texto normal, es decir, solo se deben usar dos comillas: la de apertura y la de cierre, aunque la traducción ocupe varios subtítulos.

Los guiones se usan para diferenciar las intervenciones de dos personajes en un mismo subtítulo. No se deja espacio entre el guion y el siguiente carácter. Por otro lado, no se deben usar los guiones como forma de truncar palabras a final de línea.

Los puntos suspensivos se emplean normalmente al final, cuando un personaje es interrumpido por la intervención de otro o, por lo contrario, al inicio en aquellos casos en los que se oye un discurso que no acaba de empezar en ese instante, como, por ejemplo, cuando los personajes encienden una radio, o cuando entran en un lugar en el que se encuentran con que, previamente a su llegada, otras personas están dialogando.

Hay veces en que se puede prescindir de los signos de exclamación porque, o bien, en ciertos contextos no serían necesarios en un texto escrito normal, o bien porque la entonación del personaje habla por sí sola. Además, cabe recalcar que estos signos no se pueden combinar con los interrogativos.

A no ser que formen parte de una expresión fijada o a causa del uso de un inserto, se desaconseja el uso de otros signos y símbolos como los paréntesis, los corchetes, los asteriscos, los apóstrofos o las barras oblicuas. Asimismo, los símbolos no van seguidos de punto.

Por otra parte, los números del cero al diez, el cien y el mil se escriben en letras siempre y cuando las restricciones de esta modalidad lo permitan. El resto de los números se escriben en cifras, pero no se recomienda iniciar un subtítulo con ellos. Por otro lado,

también se escriben en cifra los números de direcciones, fechas o expresiones de medida, los decimales (acompañados de coma) y las horas (con dos puntos y con el formato de 24 horas). Los millares se separan con espacio, y no con puntos; y los números ordinales se escriben con voladita.

En caso de tener dificultades con el límite de caracteres, se pueden usar solamente aquellas abreviaturas que sean de uso corriente, acompañadas de un punto, como por ejemplo Sra. Sin embargo, hay que tener en cuenta que las abreviaturas de los nombres propios llevan un punto seguido de espacio, como es el caso de EE. UU.

Además, las siglas, que se escriben en mayúscula, y los acrónimos también siguen las normas de la RAE, por lo que, ambas se escriben en redonda, pero sin puntos.

Las onomatopeyas, las interjecciones y las palabras de relleno o muletillas, por lo general, deben evitarse, a no ser que tengan un valor semántico, es decir, que marquen descubrimientos cognitivos, cambios de estado, reacciones afectivas o que sean un recurso para aportar naturalidad y oralidad. De este modo, no solo se aligera la lectura, sino que además se permite evitar que los subtítulos sobrepasen los caracteres por línea o por segundo.

### *2.3.2 Parámetros de legibilidad y restricciones espaciotemporales*

Para favorecer una lectura óptima de los subtítulos, por lo general, los productos subtitulados no deben sobrepasar los 17 caracteres por segundo. Además, se recomienda que los caracteres máximos por línea sean entre 36 y 42. Aunque no hay un mínimo de caracteres, Díaz Cintas y Remael (2020) aconsejan que los subtítulos tengan, al menos, cuatro o cinco.

En cuanto a la duración, los subtítulos deben durar un mínimo de 1 segundo, para que la audiencia pueda detectarlos, y un máximo de 6 segundos. Los subtítulos que sobrepasan esa duración causan que los espectadores vuelvan a releerlos, cosa que puede ser frustrante y puede llegar a hacerles pensar que se encuentran ante una traducción incompleta (*ibid*.). Asimismo, entre dos subtítulos se deberían dejar, como mínimo, 2 fotogramas de separación, para que el ojo se percate y se adapte al cambio.

Por otro lado, los subtítulos solo pueden ocupar dos líneas y deben estar centrados en el tercio inferior de la pantalla, para no tapar el contenido de la pantalla. En los casos

en que aparezca información relevante en la parte inferior, el subtítulo pasará a estar en el tercio superior de la pantalla.

Por motivos estéticos, muchas empresas prefieren que el texto se presente en forma de pirámide, por lo que la segunda línea debe ser más larga que la primera (*ibid.*), sin embargo, esto no siempre es posible porque se debe priorizar la segmentación.

Para segmentar correctamente hay que respetar la estructura interna de las frases, pues, un subtítulo no puede acabar con una preposición, un sustantivo sin su adjetivo, un verbo auxiliar o un verbo copulativo.

### *2.3.3 Pautado, sincronización y condensación*

A la hora de realizar el pautado, hay que tener en cuenta los parámetros de legibilidad mencionados en el subapartado anterior, especialmente los referentes al intervalo y a la duración de los subtítulos. Aunque los subtítulos pueden alargarse un poco o, a veces, incluso aparecer un poco antes, hay que asegurarse de no estropear la experiencia del visionado, debido a que la audiencia no quiere que se le destripe la información que todavía no ha sucedido ni tampoco quiere tener durante más tiempo del necesario el mismo subtítulo en pantalla mientras los personajes están callados. Según Díaz Cintas y Remael (2020), los subtítulos pueden empezar tres fotogramas antes y acabar doce después.

Al pautar, lo ideal es intentar respetar los cambios de escena y los cambios de plano, ya que, cuando los subtítulos no cambian tras ellos, los espectadores asumen que ha aparecido un nuevo subtítulo y vuelven a leer el texto en pantalla. Sin embargo, se trata de algo que no siempre se puede lograr, sobre todo en aquellos productos audiovisuales que emplean muchos cambios de plano como recurso estilístico. En ese tipo de situaciones, el inicio o el final del subtítulo deben estar, al menos, dos fotogramas antes o después del cambio de plano.

Con tal de evitar estos problemas que pueden surgir durante el proceso del pautado, los subtituladores suelen tratar de reformular o condensar el texto a traducir tanto como sea posible, pero sin perder detalles importantes. Algunas formas de llevar esto a cabo son: simplificar las perífrasis verbales y tiempos compuestos, generalizar enumeraciones, usar sinónimos o palabras equivalentes más cortas, modificando el tema

y el rema; usando pronombres sustitutivos, simplificar o juntar frases y omitir partes redundantes (*ibid.*).

### *2.3.4 Formato visual*

En todos los productos audiovisuales se prefiere hacer uso de fuentes sencillas que sean fáciles de leer en pantalla y que tengan contornos nítidos, como es el caso de las fuentes de palo seco, por ejemplo, Arial, Helvetica o Verdana. Además, los textos con este tipo de fuente distraen menos que los que están escritos con letras con remate.

A diferencia de los SPS, la subtitulación interlingüística usa un único color a lo largo de la obra. Normalmente este color es el blanco, aunque a veces puede llegar a ser amarillo, si se trata de un producto que puede afectar la legibilidad de los subtítulos. No obstante, la elección del color suele depender del cliente, puesto que hay algunos que prefieren no modificar las fuentes, mientras que otros optan por perfilarlas o incluso usar cuadros de texto.

### *2.3.5 Insertos y canciones*

Los insertos, que son textos escritos que aparecen en la imagen, solo se traducen cuando su contenido es relevante para la trama. Para diferenciarlos de otro tipo de intervenciones, estos subtítulos se escriben en mayúscula. No obstante, cuando los insertos son muy largos, como en el caso de las cartas, por ejemplo, se escriben en minúscula y en redonda.

Las canciones no siempre se subtitulan, ya que a veces no están relacionadas con la trama o la empresa no tiene sus derechos. En los casos en que se traducen, se subtitulan en cursiva y se intenta mantener el ritmo y, por supuesto, el efecto. La decisión de mantener la rima suele quedar en manos del cliente, teniendo en cuenta que, dependiendo del contexto y de la duración de la canción, la traducción no será literal

## *2.4 Características de los concursos televisivos de comedia*

Los concursos de comedia, conocidos como *comedy panel shows* en inglés, son un género televisivo híbrido (Brock, 2021; Silver, 2025), que comparten los elementos característicos de los concursos televisivos y de los programas de comedia. La mayoría de los programas que pertenecen a este género cuentan con un grupo reducido de concursantes que resuelven unas tareas o contestan unas preguntas determinadas,

normalmente delante de una audiencia, para ganar un premio. Dichas tareas pueden grabarse dentro o fuera de un estudio y combinan la estructura fija típica de los juegos con la improvisación característica de la comedia (Silver, 2025).

Brock (2021) diferencia cuatro tipos de programas de concursos televisivos de comedia. El primer tipo está compuesto por aquellos concursos o series de juegos que incluyen pocos casos de humor accidental. La esencia de estos programas son las reglas del juego, el desempeño, la destreza y la puntuación de los participantes, y los premios. De hecho, normalmente, los platós en los que se filman estos programas son redondos y tanto la iluminación como los efectos de sonido se presentan enfocando a los participantes, para que la audiencia vea con detalle cómo resuelven los juegos. Por ese motivo, añadir cualquier tipo de humor durante la fase de resolución, distraería a los espectadores.

En segundo lugar, están los concursos en los que se presenta un componente humorístico de forma voluntaria y frecuente. Normalmente son los presentadores quienes lo incitan después de que haya terminado una fase determinada del juego. Es decir, el elemento cómico no es esencial y tampoco es simultáneo al juego. Normalmente, los chistes se hacen tras terminar las pruebas o contestar con seriedad las preguntas. En ocasiones, cuando un concursante desconoce una respuesta, opta por cambiarla por un chiste.

En tercer lugar, están aquellas series que son una combinación de programas de concursos y de comedia. A diferencia del segundo tipo de programas, en estos, el humor tiene un papel mucho más relevante. Los retos se solucionan con incongruencias, que aportan el elemento cómico al programa. Sin estas incongruencias, el programa no tendría sentido.

Finalmente, en la otra punta del espectro, se encuentran los programas de comedia que incorporan elementos de los concursos televisivos con un toque absurdo. Suelen formularse preguntas sin sentido, distintas a las preguntas de conocimiento general de otros concursos, cuyas respuestas se puntúan de forma aleatoria y, muchas veces, no se suelen sumar correctamente las puntuaciones. Además, los premios por completar las pruebas también son estrafalarios. En definitiva, se podría decir que son programas de comedia fingiendo ser concursos televisivos.

Paralelamente, Silver (2025) afirma que los concursos televisivos pueden diferenciarse según el factor que despierta interés a la audiencia. Por un lado, los programas centrados en el deporte interesan más cuando los competidores empatan o adquieren puntuaciones similares, los *realities* destacan según su nivel de impredecibilidad, mientras que los concursos televisivos, que son más volátiles, pueden resultar más entretenidos y captar más la atención de los espectadores. En el caso de los géneros televisivos híbridos, el interés del público varía según el tipo de programa y sus características.

Según la investigación realizada por Silver (2021) con relación a los concursos de comedia, lo que entretiene al público y, por lo tanto, destaca de dichos programas, no es la estructura básica de los concursos televisivos sino las interacciones y el humor de los concursantes. El comportamiento de los participantes, concretamente su química con los presentadores y las formas en que consiguen superar los retos de manera más o menos graciosa, es lo que más valoran los espectadores.

La franquicia *Taskmaster*, como producto general, se encuentra entre el segundo y el tercer tipo de programas que describe Brock (2021). Esto se debe a que, tanto los presentadores como los concursantes incitan el elemento cómico en los episodios. La comedia es algo que aportan ambos bandos, aunque se podría debatir que quizás ese peso recae más en los concursantes. Por otro lado, muchos participantes deciden ser creativos y solucionar algunas pruebas con incongruencias. Sin embargo, estas no son esenciales; los retos a los que se enfrentan los participantes pueden resolverse de otras formas, que pueden o no aportar un toque humorístico al episodio.

Aunque esta categorización es útil a la hora de decidir cómo traducir los retos humorísticos que puedan presentar los episodios, siempre hay que tener en cuenta cuál es el público meta, ya que ese también es un factor que condiciona la traducción. En el caso de *Taskmaster*, gran parte de la audiencia está compuesta por jóvenes, de entre 16 y 34 años (Channel 4). No obstante, según la publicación de Brown en Common Sense Media (2025) la serie está recomendada para personas a partir de 13 años, puesto que a veces los participantes pueden soltar bastantes palabrotas. También cabe destacar que algunos espectadores suelen ver la serie como forma de dar apoyo a algún comediante o actor que les guste.

En el caso del objeto de estudio de este trabajo, *Junior Taskmaster*, estos datos cambian ligeramente. Se trata de un programa familiar que parece estar dirigido tanto a preadolescentes y adultos como a fanes de la franquicia. Eso significa que el producto tiene como intención entretener y dar gracia a ese público en concreto.

# 3. Metodología

La elaboración de este TFM ha consistido en cumplir con el encargo ficticio de la creación de una pista de subtítulos para un episodio de un concurso televisivo de comedia. De ese modo, el trabajo presenta un enfoque práctico y descriptivo puesto que primero se ha subtitulado el producto y, seguidamente, se ha analizado y justificado la propuesta de traducción. En dicho análisis se clasifican los distintos retos que aparecen en el episodio. Se han creado cinco categorías distintas en las que se presentan dificultades relacionadas con los referentes culturales, traducciones creativas o de poesía, traducciones en las que se prioriza el registro lingüístico y traducciones que han sido afectadas por las restricciones técnicas de la subtitulación.

## *3.1 Fases de la creación del trabajo*

### *3.1.1 Búsqueda de material, visionado y creación del encargo ficticio*

En primer lugar, decidí escoger la modalidad de la subtitulación por sentir más afinidad hacía a ella, tanto a nivel profesional como a nivel de consumidora. Una vez tomada esta decisión, empezó el proceso de búsqueda de material para tomar la decisión de cuál sería el encargo ficticio. Decidí optar por un producto seriado que fuese fácilmente accesible y que no estuviese disponible en español en ninguna de las modalidades principales de la traducción audiovisual. Busqué concretamente concursos de comedia porque se trata de un producto que suele adaptarse, pero no traducirse. Me gustó la premisa del programa *Taskmaster*, sin embargo, al tratarse de un programa tan famoso en el Reino Unido, cuenta con muchas temporadas, cada una de ellas centrada en cinco comediantes o actores distintos. Con tal de encontrar el producto adecuado de la forma más eficaz posible, investigué acerca de las otras versiones en inglés existentes de este programa. Decidí optar por *Junior Taskmaster* por tener una única temporada y haber sido grabada en el mismo país que la versión original y por tener como presentadores a dos exconcursantes de *Taskmaster*.

Tras visionar todos los episodios de la serie y escoger el que presentaba más dificultades de traducción, establecí un encargo de traducción ficticio. Este encargo, procedente de una plataforma de distribución española independiente, especifica que la

audiencia meta de este producto es un público familiar, lo que implica que está dirigido tanto a un público juvenil como a uno adulto. Hay que mantener el tono satírico, el humor y los juegos de palabras del original, para que el público meta tenga una experiencia de visionado similar a la de la audiencia original. Además, la traducción debe realizarse del inglés al castellano.

Por otro lado, se deben seguir las convenciones de subtitulación mencionadas en el marco teórico, es decir: respetar la extensión máxima de 37 caracteres por línea, no superar los 17 caracteres por segundo y mantener un máximo de dos líneas por subtítulo. Los subtítulos deben durar como mínimo 1 segundo y como máximo 6 y no se pueden dejar menos de dos fotogramas entre subtítulos. El archivo final debe entregarse en formato .srt.

### *3.1.2 Proceso de subtitulación*

Una vez definido el encargo, se procedió a la fase de subtitulación. En primer lugar, busqué una transcripción del episodio para poder insertarla en un documento txt, realizar la segmentación inicial e importar el archivo al programa de subtitulación. Tras realizar estos primeros pasos, se procedió a llevar a cabo el pautado, para hacer coincidir el inicio y el final de los subtítulos con la pista de audio. En todas las ocasiones posibles, se intentaron respetar los cambios de plano.

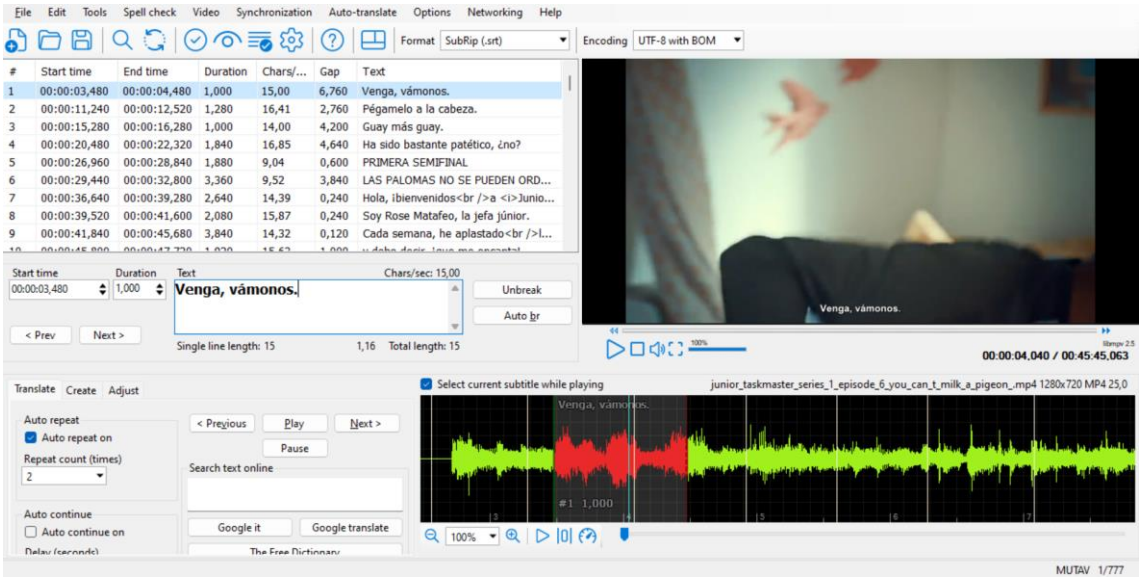
Seguidamente, empezó el proceso de traducción, que duró varios días. A lo largo de este proceso, se tuvieron en cuenta y se priorizaron todos los juegos de palabras, las traducciones creativas y las que estaban subordinadas a la imagen. A partir de aquí se tuvieron que adaptar varios subtítulos para respetar las restricciones espaciotemporales de la modalidad. Algunos tuvieron que condensarse, mientras que otros fueron divididos o se alargaron unos pocos segundos.

Una vez terminada la traducción, el producto se visionó de principio a fin dos veces, para detectar cualquier tipo de error ortotipográfico, expresión no idiomática y subtítulo mal segmentado o mal pautado.

## *3.2 Subtitle Edit*

El programa que se ha utilizado para la creación de los subtítulos es la versión 4.0.14 de Subtitle Edit, el mismo que se ha usado en la asignatura de subtitulación del máster. Se trata de un editor de subtítulos de escritorio totalmente gratuito, que incorpora muchas funcionalidades y que tiene una interfaz sencilla de usar.

***Imagen 1***




*Interfaz de la versión 4.0.14 del programa Subtitle Edit [Captura de pantalla].*

Su interfaz consta de tres partes principales: el vídeo a traducir, la onda de la pista de audio de dicho vídeo y un editor de texto, tal y como se ve en la imagen 1. La ventana del vídeo es útil para poder visualizar y oír el vídeo mientras se subtitula. La onda de sonido permite sincronizar el principio y el final de los subtítulos con facilidad y, además, también tiene la opción de generar los cambios de plano del vídeo, cosa que puede ayudar a respetarlos. El editor de texto se presenta de modo que indica el número de caracteres por línea y el número de caracteres por segundo. En los casos en que se superan estos parámetros, el recuadro en el que se encuentra el subtítulo lo indica volviéndose de color naranja.

Otras funcionalidades interesantes del programa son la posibilidad de cambiar la posición de los subtítulos o de darles un color distinto, usar atajos para mejorar la eficacia del proceso de traducción y emplear el corrector de errores para detectar tanto errores técnicos como ortográficos.

# 4. Corpus del trabajo: traducción del episodio 6 de *Junior Taskmaster*

## *4.1 Descripción del material*

La parte práctica de este trabajo de fin de máster consiste en crear una pista de subtítulos para el episodio 6 del programa *Junior Taskmaster*, titulado *You can't milk a pigeon*. Se trata de una de las muchas adaptaciones que se han realizado del éxito televisivo británico *Taskmaster*, un concurso de comedia en curso con 21 temporadas. Se estrenó en *Channel 4*, un canal público del Reino Unido en 2015 y ha sido dirigido por Andy Devonshire y Peter Orton (IMDB, s.f.).

El formato original de la serie gira en torno a la figura del jefe, que puntúa de una escala del uno al cinco el ingenio, la creatividad y la resolución de problemas de cinco comediantes o profesionales del entretenimiento ante pruebas específicas. La mayoría de estas pruebas son pregrabadas y los concursantes las realizan junto a la presencia del ayudante, el copresentador del programa. Cada temporada cuenta con cinco participantes y cada episodio dura alrededor de 45 minutos y, a lo largo de esta duración, se presentan cinco pruebas diferentes. Solo dos de estas se realizan en directo: la primera, en la que, en base a unas instrucciones que reciben de antemano, los concursantes traen un objeto que se queda el ganador del episodio, y la última, que, pese a ser similar a las pregrabadas, suele estar adaptada al espacio limitado del plató (Taskmaster.Info, s.f.-b).

La edición infantil del concurso televisivo, grabada también en el Reino Unido, con concursantes de entre nueve y once años, comparte la mayoría de las características del original, pero también presenta varias diferencias. La primera es la audiencia meta; dado que es un programa protagonizado por niños, es apto para todos los públicos, mientras que la versión original está pensada para mayores de 18. Por otro lado, la temporada está estructurada de forma distinta, ya que cuenta con veinticinco, y no cinco, participantes, en total. Eso significa que los primeros cinco episodios son rondas eliminatorias, los dos siguientes son las semifinales y el último es la final, en la que los finalistas compiten por el premio de la temporada: una enorme figura de oro con la forma de la cabeza de la jefa. Los presentadores son Rose Matafeo y Mike Wozniak, dos exconcursantes de *Taskmaster*.

Según la base de datos Taskmaster.info (s.f.-a), en esta edición se han realizado 43 pruebas y todas han sido en solitario. 32 de ellas son pruebas originales, mientras que 11 han sido adaptaciones de otras temporadas del programa. Tanto las pruebas en directo como las pruebas pregrabadas requieren el uso de habilidades mentales (un 63% de las pruebas), físicas (58%), creativas (26%) o sociales (12%). Tal y como se puede deducir por los porcentajes, la mayoría de los retos se solucionan con más de una habilidad. Además, en función de los requerimientos de las pruebas, estas pueden puntuarse de forma objetiva (67%) o de forma subjetiva (33%) por parte de la jefa.

### *4.1.1 Concursantes del episodio y presentadores*

Como se ha comentado en el apartado anterior, en este episodio aparecen cinco concursantes de entre 9 y 11 años, la jefa júnior (o la *Junior Taskmaster*, en inglés) y el ayudante. Para poder traducir el programa, es fundamental tener en cuenta las personalidades de los niños y los adultos para entender cómo y por qué cada persona se comporta de una manera u otra. La imagen 2 presenta a los concursantes del episodio 6.

***Imagen 2***



*Taskmaster. (2024).* Concursantes del episodio 6 de Junior Taskmaster. De izquierda a derecha: Anita, August, Finley, Persia y Scarlett. *[Captura de pantalla]*. https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

Anita es una niña de nueve años y es la participante más joven de este episodio. A lo largo del programa ha mostrado una personalidad dulce y cariñosa; de hecho, es de las pocas

concursantes que trata con amabilidad al ayudante. Sin embargo, también es una niña inteligente, segura de sí misma y bastante atrevida, en ocasiones.

August es un niño de 11 años que empieza el programa con una actitud notoriamente intelectual y perfeccionista, cosa que se ve reflejada en cómo se desenvuelve con orgullo en varias de las pruebas. Su personalidad le ayuda a ser puntilloso y, a la vez, práctico a la hora de encontrar tecnicismos que le ayudan a completar las pruebas.

Finley, otro chico de 11 años, muestra una faceta seria, lógica y algo terca la mayoría del tiempo, tanto dentro del plató como en la casa *Junior Taskmaster*, donde se completan las pruebas. No obstante, detrás de esa apariencia calmada, se encuentra un niño enérgico y competitivo, que no puede ocultar sus nervios cuando algo no va bien.

Persia es la única concursante de este episodio con diez años. Destaca por su ingenio, su creatividad y su rapidez en solucionar los problemas que se le presentan en las pruebas. Muestra seguridad en sí misma y es algo sarcástica, sobre todo con Mike, y tiene un particular interés por las palomas.

Scarlett también tiene 11 años y, por lo general, parece ser una de las concursantes más introvertidas del programa, ya que no suele intervenir mucho en el plató. Sin embargo, cuando se siente lo suficientemente cómoda, no parece ser nada tímida. En los episodios en los que aparece, siempre menciona su fanatismo por Taylor Swift.

En la imagen 3 se ven a los dos presentadores del programa: la *junior taskmaster* y su *assistant*, cuyos roles, en la versión española del programa *Dicho y hecho*, se tradujeron como «jefa» y «ayudante». Para mi traducción he mantenido la adaptación de esos dos términos.

Rose Matafeo, la presentadora principal o jefa júnior es quien juzga y puntúa a los participantes tras cada prueba, tanto las pregrabadas como las que son en directo. Solo ve a los concursantes cuando estos están en el plató, por eso en cada episodio trata de interactuar con ellos lo máximo posible, de forma enérgica y divertida. A la hora de puntuar y dar críticas trata de ser objetiva y firme y, a la vez, amable y alentadora con los niños.

Mike Wozniak, el asistente, es quien pasa más tiempo con los niños porque supervisa las pruebas y, cuando es necesario, las cronometra. También intenta interactuar con los participantes, tanto en las pruebas que se hacen dentro del plató, como en las que

se hacen fuera. Mike destaca como copresentador por ser educado y paciente con los participantes y, a la vez, tomarles el pelo con frecuencia.

***Imagen 3***



*Taskmaster. (2024).* Rose Matafeo y Mike Wozniak en sus tronos. *[Captura de pantalla]* https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

## *4.2 Características de las pruebas del episodio*

Para llevar a cabo este TFM he escogido uno de los episodios de la temporada que presentan más dificultades de traducción. Además de los retos típicos de la modalidad, como la restricción de caracteres por segundos, ejemplificados en el subapartado 4.3.4, este producto destaca por la cantidad de retos que requieren una solución ingeniosa, detallados en los subapartados 4.3.1, 4.3.2 y 4.3.3. Así pues, se puede afirmar que las dificultades principales que presentan las pruebas están relacionadas con la creatividad.

Una vez analizados los retos de forma general, hay que tener en cuenta el contexto en que aparecen, es decir, las pruebas en las que se incluyen. La primera, la prueba de los regalos, se graba en directo. Para realizarla, se avisa a los participantes de que deben traer un objeto a partir de un tema que se les propone y, al final, el ganador del episodio se lleva dichos objetos a casa. Por ejemplo, en el cuarto episodio se les pide a los niños que traigan el objeto que resultaría más útil en un apocalipsis zombi, mientras que en el quinto deben traer el objeto más interesante que quepa dentro de la funda de una almohada. Estas propuestas dan a los participantes mucha libertad creativa, ya que pueden abordar el reto de distintas maneras. Por ejemplo, algunos de los objetos que se traen en la prueba de los

regalos del quinto episodio son un tablero de ajedrez, que representa el concepto del juego, un libro titulado «El universo», también simbólico, o un mando a distancia. En el caso del sexto episodio, que es el objeto de estudio de este TFM, se les pide que traigan «la mejor cosa con ojos». Como se verá posteriormente en la imagen 8, uno de los concursantes explotará bastante su creatividad con este tema.

Tras finalizar y puntuar esta prueba, se empiezan a retransmitir las pruebas pregrabadas. En la primera, los participantes deben hinchar cinco vacas inflables lo más rápido posible, mientras se ocupan de dos distracciones que también son parte de la prueba. A pesar de que en esta tarea no hay espacio para tanta creatividad, sí que surgen problemas de traducción por temas de restricciones propias de la subtitulación o por el referente cultural que representa una de las distracciones, que se tratará con más detalle en el apartado 4.3.1.

La tercera prueba del episodio es la que presenta más dificultades de traducción. Los concursantes, sin tener contexto, deben elegir una letra, un número y un utensilio. A partir de su elección tendrán que buscar un número determinado de objetos que empiecen por la letra escogida y ponerlos encima del utensilio. El inglés tiene algunos cognados con nuestro idioma, pero no los suficientes para subtitular esta tarea sin tener que encontrar maneras creativas de buscar palabras que empiecen por una letra en concreto y estén relacionadas con la imagen que se muestra en el vídeo. Por lo tanto, los retos traductológicos que presenta esta prueba están relacionados con la falta de cognados y por el peso que tiene la imagen en los productos audiovisuales. Por otro lado, cabe mencionar que, durante la grabación de esta prueba, aparecen varios insertos que indican el nombre de los objetos coleccionados. Se ha decidido no subtitularlos por su corta duración o porque coinciden con otros subtítulos. Es cierto que esto condiciona todavía más la traducción, especialmente para aquellos espectadores que saben inglés, sin embargo, se ha decidido priorizar el encargo, que indica que el objetivo es que la audiencia, incluyendo las personas que no son bilingües, tenga una experiencia de visionado similar a la que tienen los televidentes ingleses.

En la siguiente prueba, que es la segunda más complicada en términos de traducción, los participantes deben escribir un poema sobre su celebridad favorita. Así pues, en este caso, no solo se debe adaptar el registro de los niños, sino que además se

deben trasladar las rimas de los poemas sin alejarse demasiado del significado original de los versos.

Finalmente, la última prueba, grabada en vivo, consiste en desenrollar lo más rápido posible un rollo de celo. En este caso, no hay problemas destacables de traducción.

## *4.3 Análisis traductológico: retos de traducción*

En este apartado explicaré el análisis traductológico en el que se basa el trabajo. Se van a examinar distintos tipos de retos: los referentes culturales, los aspectos relacionados con el registro lingüístico, las transcreaciones, las traducciones poéticas y las traducciones con restricciones espaciotemporales.

Cada uno de los ejemplos está numerado a partir del orden en que aparece en el episodio y va acompañado de un código de tiempo compuesto por los minutos, segundos y fotogramas. Los ejemplos están clasificados según la categoría a la que pertenecen.

En las tablas que aparecen en los siguientes apartados se incluye el diálogo en su versión original y mis propuestas de subtitulación. Cabe mencionar que, en estas tablas, se ha optado segmentar los subtítulos con barras oblicuas. Se ha descartado la idea de indicar las distintas segmentaciones con saltos de línea para evitar que, a causa de la disposición de las celdas, se distorsione el formato y los subtítulos aparenten superar el número máximo de líneas permitidas.

Finalmente, después de cada tabla, se ofrecen una pequeña explicación y una breve reflexión de cada ejemplo.

### *4.3.1 Referentes culturales*

Aunque este programa es una variante de *Taskmaster*, al igual que la versión original, se ha grabado en el Reino Unido y han participado concursantes residentes de la zona. Eso implica que varias intervenciones, chistes y pruebas, contienen referentes culturales anglófonos.

La primera prueba pregrabada de este episodio consiste en que los participantes deben hinchar unas vacas inflables (imagen 5) mientras atienden a dos sonidos distintos: un timbre que les indica que deben recordarle a Mike que compre leche y un cencerro, que les recuerda que deben contarle un secreto al lechero, que se encuentra en el portal (imagen 4).

El oficio del lechero, durante varias décadas, fue muy importante en el Reino Unido. Según un artículo de The Guardian (2021), casi todas las ventas de leche en 1970 de Gran Bretaña eran de los lecheros. Su impacto se ha reducido a lo largo de las décadas, pero en 2020, a causa del confinamiento, los lecheros vendieron cerca de un 5% de leche.

Un equivalente de esta profesión en nuestro país es la figura del butanero que, a diferencia de la del lechero, sigue estando presente en nuestros días. No obstante, en los clips de la prueba, no solo muestran claramente unas vacas hinchables, sino que, además, también se ve un maniquí vestido de lechero con unas botellas de leche a su lado. Las siguientes imágenes hacen que sea imposible hablar de cualquier otra cosa que no sea la leche.

***Imagen 4***



*Taskmaster. (2024).* Maniquí vestido de lechero con unas botellas de leche vacías a su lado. *[Captura de pantalla]*. https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

***Imagen 5***



*Taskmaster. (2024).* Vacas hinchadas de la primera prueba pregrabada. *[Captura de pantalla].* *https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI*

Esta misma prueba genera una intervención con otra referencia cultural, que sucede cuando Mike le pregunta a Anita qué haría falta para que ella cuente un secreto. Ella responde con el gesto que se ve en la imagen 6: se pone dos dedos en la sien, dando a entender que es muy buena guardando secretos, cosa que preocupa a Rose en el plató, tal y como se muestra en la tabla 1.

***Imagen 6***



*Taskmaster. (2024).* Anita haciendo un gesto que indica que sabe guardar secretos. *[Captura de pantalla].* *https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI*

*Tabla 1*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **184.** | 00:11:02,840<br>00:11:07,480 | At one point, Anita, did this - which was quite dark, I gotta say. | Hubo un momento en que Anita hizo / esto… Me ha parecido muy siniestro. |
| **185.** | 00:11:07,800<br>00:11:10,760 | Was that an expression of how good you are at keeping a secret? | ¿Eso expresa lo bien / que guardas secretos? |
| **186.** | 00:11:10,920<br>00:11:13,520 | ANITA: Yeah.<br>ROSE: How many secrets are you holding right now? | -Sí. / -¿Cuántos ocultas ahora mismo? |
| **187.** | 00:11:14,680<br>00:11:15,980 | ANITA: I'm not going to say. | No lo diré. |
| **188.** | 00:11:17,000<br>00:11:18,840 | ROSE: That's MI5 level! | ¡Estás hecha toda una espía! |

Según la propia página web del MI5 (s.f.), este servicio de inteligencia nacional existe para proteger al Reino Unido de amenazas a su seguridad nacional, principalmente, el terrorismo y las amenazas de actores estatales. Este servicio emplea a investigadores y agentes de vigilancia, entre otros, con la intención de garantizar la seguridad nacional. Dicho en otras palabras, al ser el servicio de inteligencia del país, trabaja con agentes que son espías.

En España, el equivalente directo sería el CNI o Centro Nacional de Inteligencia. Tal y como se muestra en la imagen 7, cuando Rose improvisa esta intervención, no hay ninguna señal gráfica que apunte a la organización inglesa, por lo que podría debatirse domesticar el referente. No obstante, hay que tener en cuenta dos posibles casos. En primer lugar, puede que parte de la audiencia reconozca el nombre de institución, a pesar de que, seguramente, en España, no es tan conocida como la CIA, por ejemplo. En segundo lugar, hay que tener en cuenta que la audiencia es consciente de que está viendo un programa británico y, por ende, esta adaptación sin precedentes les puede parecer extraña e incluso puede llegar a descolocarles.

***Imagen 7***



*Taskmaster. (2024).* Rose hablando sobre Anita y cómo guarda secretos. *[Captura de pantalla].* *https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI*

Por ese motivo, propongo una buscar alguna forma de generalizar la expresión que mantenga la sorpresa y el tono alegre de Rose y que, además, cualquier tipo de espectador pueda entender. La solución que propongo se encuentra en el subtítulo 188 de la tabla 1: «¡Estás hecha toda una espía!».

La siguiente referencia, que se muestra en la tabla 2, en cambio, es una que no se ha podido tratar del mismo modo que la anterior. Una de las características de Mike como presentador es que suele hacer chistes de humor absurdo antes de explicar las pruebas que se han realizado. En este caso, antes de que empiece la retransmisión de la segunda prueba pregrabada, cita una frase del cantante principal de la banda U2:

***Tabla 2***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **324.** | 00:20:03,800<br>00:20:05,520 | MIKE: The strangest thing has happened. | Ha pasado algo muy raro. |
| **325.** | 00:20:05,840<br>00:20:08,720 | I really miss my dog. It's very odd, | Echo mucho de menos / a mi perro. Es muy raro |
| **326.** | 00:20:09,000<br>00:20:10,640 | because I don't have a dog. | porque no tengo un perro. |
| **327.** | 00:20:11,680<br>00:20:14,000 | Not my words, the words of Bono, | No lo digo yo, sino Bono de U2, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **328.** | 00:20:14,240<br>00:20:17,440 | which, in this next task, couldn't be less helpful. | cosa que es totalmente inútil / para la siguiente prueba. |

La frase original, pronunciada por Bono en el Zoo TV Tour (WildHonee, 2001) probablemente también tenía la intención de ser absurda, por lo que no existe ninguna forma de poder aclarar mejor el contexto. Por esa razón, en este caso consideré añadir una pequeña glosa para que aquella sección del público más joven que no haya llegado a conocer al cantante pueda entender de dónde proviene la frase y también pueda buscar información sobre ella o sobre el famoso, en general.

Otro de los referentes culturales más notables es la mención de los acentos regionales ingleses, en concreto, el *scouse*, típico de Liverpool y que es una mezcla entre el inglés británico tradicional con influencias irlandesas y galesas. En el principio de la tercera prueba, Scarlett le cuenta a Mike que ha adquirido un «nuevo talento» y que puede hablar como los londinenses. Eso significa que sabe imitar el acento *cockney*, típico de la capital. Por lo tanto, el reto que supone la conversación de la tabla 3 es el de entender que hay un cambio en el habla de la niña, que normalmente pronunciaría *pool* como [pʰɪɯːl], pero que, en esta ocasión, dice [pəʊɬ].

***Tabla 3***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **337.** | 00:20:46,560<br>00:20:48,560 | SCARLETT: Right, so I'm Scouse.<br>MIKE: Yeah. | -Verás, soy de Liverpool. / -Ajá. |
| **328.** | 00:20:48,760<br>00:20:50,960 | SCARLETT: But I can turn London, like... | Pero sé hablar como los de Londres… |
| **339.** | 00:20:51,960<br>00:20:54,080 | MIKE You've learnt a London accent. […] | ¿Imitas acentos? […] |
| **342.** | 00:20:58,560<br>00:21:00,286 | MIKE: I understand you when you say it in Scouse. | Si lo dices así, te entiendo. |

En todos los casos evité mencionar acentos específicos o cosas que la audiencia pueda creer que son complicadas de entender. Para llevar eso a cabo, especifiqué de dónde es el acento *scouse* (mucha gente conoce Liverpool, aunque solo sea por su equipo de fútbol)

y luego generalicé el último subtítulo para asegurar la comprensión. Una alternativa que se podría haber usado en el subtítulo 342 es: «Te entiendo mejor con tu acento de siempre», pero, además de no cumplir con las restricciones de caracteres, podría haber tenido una recepción negativa porque, seguramente, un gran porcentaje del público no conoce o no sabe distinguir los acentos del Reino Unido.

El último referente cultural de este apartado aparece al principio de la última prueba del programa, que se realiza en directo. La prueba anterior, consistía en escribir poemas sobre celebridades y, aprovechando eso, Rose hace un juego de palabras paranomásico, que se ve en la tabla 4:

***Tabla 4***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **718.** | 00:41:04,040<br>00:41:08,400 | OK, Mike-beth, who is reading out tonight's final task? | Bien, sir Mike-beth, ¿quién leerá / la última prueba de hoy? |

En este caso, la audiencia inglesa debe estar muchísimo más familiarizada con la obra *Macbeth*, de William Shakspeare, que los espectadores españoles. Existen varias formas de resolver este problema, manteniendo el juego de palabras.

La primera, sería la de buscar el apellido de un poeta español con el que se pueda replicar la broma. No obstante, esta opción queda descartada, con la intención de mantener la credibilidad del producto. Por otra parte, se podrían buscar hipónimos de la palabra «poesía». Un ejemplo que se me ocurrió fue «Mike-trica», fusionando «Mike» y «métrica», pero enseguida me di cuenta de que, por un lado, es un poco raro llamar a alguien de esa forma y de que, por otro lado, hay muchas palabras, sobre todo adjetivos, que terminan con esas cinco letras y que, además de ser difícil de entender, podía llevar a confusiones.

Así pues, decidí quedarme con el referente original. Uno de mis argumentos por hacerlo es porque, lo más probable es que a una parte de la audiencia meta debe sonarle esa obra de Shakespeare. No obstante, para no perder de vista el público en general, opté por añadir un «sir» al principio; un título de caballero que se da a la baja nobleza. Aunque, en la obra, Macbeth no disponga de él, se trata de una palabra que puede resonar mejor con los espectadores y darles a entender por qué Rose le llama de esa forma.

### *4.3.2 Traducciones creativas*

Una de las primeras partes que requieren una traducción creativa sucede durante el principio del episodio, concretamente, durante la prueba de los regalos. Los niños tenían que traer «la mejor cosa con ojos» y el objeto de Finley es un trofeo con la palabra «winning». Como se puede apreciar en la imagen 8, el trofeo no tiene ningún tipo de ojos visibles. Antes de que Rose o Mike se lo puedan cuestionar, tal y como se ve en la tabla 5, él explica que el objeto tiene dos íes. En inglés, esta letra, en plural, suena como «eyes», es decir, ojos.

***Imagen 8***




*Taskmaster. (2024).* Trofeo de Finley para la prueba de los regalos. *[Captura de pantalla].* *https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI*

***Tabla 5***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **84.** | 00:05:05,960<br>00:05:09,120 | FINLEY: Well, I brought in a trophy of the words "winning".<br>ROSE: Oh, OK! | Un trofeo con la palabra "ganar". |
| **85.** | 00:05:11,560<br>00:05:14,440 | FINLEY: ‘Cause winning is a good thing. You see, it's got two "eyes" | Porque ganar es algo bueno. / Fíjate en las asas, |
| **86.** | 00:05:14,840<br>00:05:16,320 | like a human does. | son los ojos del trofeo. |

Por lo tanto, para resolver este juego de palabras, pensé en varias posibles soluciones. Una de ellas fue buscar palabras en español que contengan la secuencia «ojo», no obstante, ninguna de ellas puede usarse en este contexto sin perder la connotación de «ganar». También creé una pequeña lista de palabras afines, como «logro» con la intención de encontrar alguna palabra con dos oes, de forma que la vocal pudiese representar visualmente el contorno de un ojo o, más bien, de una pupila. No obstante, decidí descartar esta opción por no ser coherente con la imagen.

Así pues, la segunda opción que se me ocurrió fue jugar con expresiones o frases hechas que mencionen esta parte del cuerpo. La que más adecuada a la imagen es «costar un ojo de la cara» y se podría jugar con el hecho de que el trofeo, hecho, supuestamente, de oro, es caro. No sería la primera vez que alguien trae un objeto caro como premio, puesto que en episodios anteriores una niña trajo el anillo de boda de su madre. Sin embargo, he considerado que esta traducción, dentro del contexto de la prueba, causaría confusión acerca de por qué nadie hizo ningún comentario acerca de cómo no hay ningún tipo de «eyes».

Por ese motivo, al final decidí buscar una solución intentando pensar de forma más creativa y libre. Gracias a mi experiencia como hermana mayor, llegué a la conclusión de que, a veces, los niños personifican objetos y les atribuyen rasgos faciales determinados que quizás los adultos no ven con tanta facilidad. En este caso, lo más cercano a la forma de un par de ojos, son las asas del trofeo.

A continuación, en la tabla 6, se retoman los subtítulos 339, 340 y 341, omitidos en la tabla 3. En esta parte se la conversación, Scarlett, que tiene un acento de Liverpool, pronuncia la palabra «pool» con un acento londinense. Como ya se ha mencionado, es posible que los espectadores tengan dificultades entendiendo el cambio y la diferencia de acentos, por lo que, la traducción del juego de palabras no incluye nada que pueda parecer confuso a la audiencia.

***Tabla 6***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **339.** | 00:20:51,960<br>00:20:54,080 | MIKE You've learnt a London accent. | -¿Imitas acentos? / -Vamos a la piscis. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | SCARLETT (IN LONDON ACCENT): Shall we go to the "pole"? | |
| **340.** | 00:20:54,240<br>00:20:56,923 | MIKE: To the north pole?<br>SCARLETT: To the "pole", like a swimming "pole". | -¿Al signo zodiacal? / -No, a la piscis a nadar. |
| **341.** | 00:20:57,240<br>00:20:58,440 | It's meant to be pool. | O sea, a la piscina. |

En este caso, lo que se ha hecho es usar la palabra «piscina», mencionada en la pista de audio original, para buscar palabras que suenen parecidas a ella. Me he decantado por el uso de «piscis» porque suena como un acortamiento de la palabra original y da la sensación de que puede tener una alta frecuencia de uso entre los jóvenes de una ciudad. También es necesario mencionar que, tal y como se ve en la tabla 6, la respuesta de Scarlett es una pregunta en la versión original, pero, a causa de las restricciones espaciotemporales, la he traducido como una afirmación.

Otro problema de traducción surge a partir de la siguiente frase de la tabla 7, por parte de Rose:

***Tabla 7***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **667.** | 00:37:52,360<br>00:37:55,080 | All right, Mikey, my little church mouse, where are we at? | Mikey, granuja, no te cortes, / ¿por dónde vamos? |

La expresión que Rose usa para apelar a Mike parece derivar de dos expresiones inglesas. La primera es «be as poor as a church mouse» que, según el Cambridge Dictionary (s.f.), significa «to be very poor». La segunda expresión, que funciona como un adjetivo, es «quiet as a church mouse» que, a su vez, deriva de «quiet as a mouse». Se emplea para describir a alguien que es o actúa de forma «very quiet, so as not to be heard» (Wiktionary, 2025).

Aunque no se explicita cuál de las dos frases es la que se usa, queda claro que en este contexto Rose no está llamando pobre a Mike. En todo caso, la primera expresión

podría interpretarse como «granuja», una palabra que se puede usar de forma afectiva para referirse a «[un] muchacho que vagabundea» (RAE, s.f.). La segunda expresión, en cambio, es más transparente y se utiliza como un sinónimo de «tímido».

Así pues, he optado por fusionar ambos conceptos en mi traducción; la palabra «granuja» cumple con la primera acepción, mientras que el sintagma «no te cortes», lo hace con la segunda. Conviene señalar que, para poder crear una frase idiomática, he tenido que buscar otra expresión que tuviera el significado de la frase «poor as a mouse». Considero que esta elección refleja la personalidad que muestra Rose, tanto a lo largo del episodio, como a lo largo del programa.

La penúltima prueba pregrabada del episodio presentaba numerosos retos de transcreación. Los concursantes empezaban escogiendo un número, una letra del abecedario y uno de los cinco objetos que se les presentaban delante (una sartén, un maletín, una esterilla de yoga, una bandeja y una mesa). Después de haberlos elegido, se les informaba que debían buscar ese número determinado de cosas que empezasen por la letra escogida y ponerlas encima del objeto. Por lo tanto, el problema que presenta esta prueba es que las palabras subtituladas se verán en forma de objetos que deben empezar con una inicial determinada, así que el texto quedará subordinado a la imagen. Aunque es cierto que se podría tomar la decisión de traducir el nombre de los objetos directamente, sin hacer caso a la petición de la prueba, como traductora, creo que esa elección le quitaría la gracia.

Por consiguiente, como se verá más adelante, esta decisión ha implicado tener que cambiar las palabras originales de distintas maneras. Soy consciente de que esta elección puede causar algo de desconcierto entre los espectadores que conozcan ciertas palabras del inglés, pero creo que esta forma de abordar el problema es adecuada porque mantendrá la cohesión entre el juego, la imagen y el texto.

La primera concursante, Anita, escogió nueve objetos y la letra ge. En ningún momento del programa justifica la elección de la letra, pero sí que explica que escoge el número nueve, que es el más alto en comparación con los demás, por su edad. Lo más probable es que a causa de esta elección, lo primero que hace es preguntarse en voz alta qué cosas empiezan por ge y fijarse en su ropa, tal y como se ve en la tabla 8.

***Tabla 8***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **385.** | 00:23:10,240<br>00:23:12,400 | […] ANITA: G - what starts with G? | […] -Ge. ¿Qué empieza por ge? |
| **386.** | 00:23:14,440<br>00:23:15,440 | ANITA: Ah! A jumper. | Jersey. |

Aunque pocos segundos después Anita se percata de su error, este es el primer problema que se presenta: la traducción de «jumper» como palabra que debería empezar por ge, pero en realidad comienza por otro sonido similar, es decir, la jota. Estrictamente hablando, la participante llevaba puesta una sudadera o suéter (imagen 9). Pero cabe mencionar que, según el Diccionario de ideas afines de Corripio (1994) «jersey» y «suéter» son palabras afines. Por lo tanto, consideré adecuado usar la primera palabra como traducción.

***Imagen 9***




*Taskmaster. (2024).* Anita pensando en añadir «gumper *a su lista de palabras con ge. [Captura de pantalla]. https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI*

Las siguientes palabras que escoge, que se encuentran en la tabla 9, complican más la transcreación:

***Tabla 9***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **399.** | 00:23:40,000 | ANITA: Glasses. | Gafas. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:23:41,000 | | |
| **400.** | 00:23:42,240<br>00:23:43,240 | ANITA: Grass. | Grupo de briznas. |

«Glasses» no tiene mucho misterio porque, afortunadamente, el equivalente directo español también empieza por ge. Pero, por otro lado, «grass» ha sido la palabra más problemática de la lista de Anita. En la imagen 10, se puede apreciar con claridad cómo Anita arranca pequeñas briznas de hierba del césped. Esto implica que cualquier propuesta de traducción que empiece por ge debe ser una palabra que esté relacionada con las palabras «césped» o «hierba».

Uno de los sinónimos que propone la RAE es «grama» o «gramilla». A primera vista puede parecer una solución fácil, pero el mismo diccionario indica que es una palabra usada únicamente en ciertos países latinoamericanos. Como que este producto va dirigido a una audiencia española, poner esa palabra sería extraño, ya que es poco probable que un espectador promedio la conozca. Así pues, tras consultar varios recursos en línea, diccionarios de sinónimos y de ideas afines (buscando cosas relacionadas con «hierba» o con «puñado»), llegué a la conclusión de que lo mejor era encontrar un «vacío legal», como el que encuentra Anita en los siguientes ejemplos. Es cierto que en este caso particular ella no hace «trampas», y pero creo que esta solución es mejor que poner una palabra con una inicial distinta.

***Imagen 10***




*Taskmaster. (2024).* Anita recogiendo briznas de hierba. *[Captura de pantalla].* *https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI*

En el momento en que se le dificulta encontrar cosas que empiezan por ge, Anita recurre a cosas verdes que, técnicamente, también empiezan por esa letra en inglés.

***Tabla 10***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **408.** | 00:24:02,480<br>00:24:03,600 | ANITA: Green balloon. | Globo verde. |
| **410.** | 00:24:04,840<br>00:24:06,680 | Green stick. […] | Gran rama. |
| **411.** | 00:24:06,800<br>00:24:08,480 | Green thingymebob. | Gran trasto. |
| **415.** | 00:24:14,680<br>00:24:16,110 | ANITA: Green tape. | Gran cinta. […] |

Como se puede apreciar en la tabla 10, decidí reemplazar el adjetivo «green» por «gran». Esto se debe a que en nuestra lengua no existen tonalidades de verde, fácilmente reconocibles, que empiecen por esa inicial. Así pues, aprovechando la personalidad de Anita, opté por usar «gran», un adjetivo que denota calidades excelentes del sustantivo que acompaña.

El episodio no incluye todos los objetos que agrupa, pero da a entender que cambia varias de ellas a favor de cosas verdes porque, en el momento de terminar la prueba, aparece una lista con todo lo que tiene y hay ciertos objetos que menciona que más tarde no aparecen (imagen 11).

Es importante resaltar que, como se ha mencionado en apartados anteriores, debido a la corta duración de estos insertos (unos 3 segundos como máximo), y al hecho de que, en ocasiones, coinciden con diálogos, se ha optado por no subtitularlos. La mejor forma de traducirlos de forma satisfactoria sería editando el vídeo y superponiendo el texto en español encima de los fotogramas. Sin embargo, esa opción se ha descartado porque este encargo consiste en crear únicamente una pista de subtítulos en formato srt.

***Imagen 11***




*Taskmaster. (2024).* Anita sosteniendo nueve cosas que empiezan por ge en una sartén. *[Captura de pantalla].* https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

El siguiente participante es Finley, que busca cuatro objetos que empiezan por la letra ele. Cuando Rose le pregunta por su decisión, él responde que ha sido un pequeño homenaje a su hermana pequeña Lily por lo que, en este caso, es todavía más importante usar palabras que empiecen por ele.

La tabla 11 incluye el primer objeto que encuentra.

***Tabla 11***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **392.** | 00:23:27,280<br>00:23:28,480 | FINLEY: Lollipop sticks. | Listones de madera. |

Una traducción literal de este segmento sería «palitos de piruleta», no obstante, la imagen parece mostrar más bien palitos de helado o depresores de lengua de color naranja. Sea como sea, ninguna de estas opciones encaja con la inicial que se necesita. Por esa razón, me tomé la libertad de describir lo que parecen: pequeños listones de madera.

***Imagen 12***



*Taskmaster. (2024).* Finley poniendo sus objetos en la sartén. *[Captura de pantalla].* https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

El siguiente objeto que encuentra Finley es una linterna («torch»). A primera vista, parece que se trata de una situación sencilla, con un equivalente directo. Sin embargo, hay que tener en cuenta el diálogo que el concursante tiene con Mike, reflejado en la tabla 12:

***Tabla 12***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **401.** | 00:23:43,520<br>00:23:44,520 | FINLEY: Light? | ¿Luz? |
| **402.** | 00:23:44,760<br>00:23:46,840 | MIKE: Right.<br>FINLEY: That's a torch. | -Vale. / -Es un farol. |
| **403.** | 00:23:48,320<br>00:23:51,640 | MIKE: So, you picked up a light, and then, dismissed it as a torch. | Así que has cogido una luz / y la has tachado de farol. |
| **413.** | 00:24:10,080 | FINLEY: It's a torch. | Es un farol. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:24:11,240 | | |
| **414.** | 00:24:11,360<br>00:24:14,280 | I'll classify it as a light<br>MIKE: You'll classify it as a light, so that counts, does it? | -Lo clasificaré como luz. / -Entonces cuenta, ¿no? |

Esta situación deja clara que traducir «torch» como linterna no tendría sentido dentro del contexto: sería absurdo que Finley coja una luz y la descarte momentáneamente por ser una linterna, puesto que ambas palabras comparten la inicial. Así pues, para solucionar este problema busqué sinónimos de dicha palabra. Según la RAE, algunos sinónimos son: farol, lucernario, faro y fanal. Opté por la primera de la lista porque es la menos exagerada dentro del contexto del episodio.

Las dos últimas palabras de Finley presentaron menos dificultades. La primera se refiere a una pequeña figura de madera en forma de ele, mientras que la segunda se refiere al objeto largo de la imagen 12, que puede llamarse recogedor de basura, pinzas de alcance, etc. En la tabla 13, propongo la palabra compuesta «limpiabasura» que, aunque no sea una palabra con una alta frecuencia de uso, puede ser perfectamente la forma en la que un niño llamaría a ese objeto.

***Tabla 13***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **415.** | 00:24:14,680<br>00:24:16,110 | […] FINLEY: L | Ele. |
| **418.** | 00:24:21,120<br>00:24:22,360 | FINLEY: Litter picking tools. | Limpiabasura. |

El tercer concursante que muestra la transmisión es August. Él fue el más rápido en buscar y encontrar un «vacío legal» en esta prueba. En su caso, lo más idiomático sería que usase el artículo indefinido «un», pero hay que tener en cuenta que, aunque no lo diga, lo más probable es que haya escogido la letra a porque es su inicial. Así pues, como se ve en la tabla 14, decidí usar un determinante indefinido y buscar el equivalente de cada palabra escogida.

*Tabla 14*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **394.** | 00:23:30,680<br>00:23:33,480 | AUGUST: Can I say things like “A banana”? | ¿Puedo decir: "algún plátano"? |
| **395.** | 00:23:34,040<br>00:23:35,280 | MIKE: All the information's in the task. | Lo pone en la prueba. |
| **396.** | 00:23:35,400<br>00:23:36,400 | AUGUST: I'm going to do so. | Pues eso haré. |
| **397.** | 00:23:37,160<br>00:23:38,160 | A brick. | Algún ladrillo. |
| **404.** | 00:23:52,960<br>00:23:53,960 | AUGUST: A torch. | Algún farol. |
| **405.** | 00:23:54,080<br>00:23:57,400 | A tennis ball. A glue. A ukelele. | Alguna pelota de tenis. / Alguna cola. Algún ukelele. |
| **406.** | 00:23:57,520<br>00:23:58,520 | A… | Alguna… |
| **407.** | 00:23:59,640<br>00:24:00,680 | Baking thing. | cosa para hornear. |
| **419.** | 00:24:22,800<br>00:24:25,080 | AUGUST: A paintbrush. OK, that’s it. | Algún pincel. Vale, ya está. |

La penúltima palabra de su lista rompió el patrón (tabla 15), pero, afortunadamente, su traducción no generó demasiada dificultad.

*Tabla 15*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **416.** | 00:24:16,360<br>00:24:17,880 | […] AUGUST: Anchor. | […] Ancla. |
| **417.** | 00:24:18,080<br>00:24:20,040 | This actually begins with A. […] | Esto sí que empieza por a. […] |

La siguiente concursante fue Persia, que escogió tres objetos con la letra efe (tabla 16). Su caso no fue el más complicado, pero, sin duda, presentó algunas dificultades.

*Tabla 16*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **467.** | 00:26:47,680<br>00:26:50,320 | […] PERSIA: This is a plush fish. | Este pez es de felpa. |
| **468.** | 00:26:50,600<br>00:26:52,516 | This is a rubber fish. | Esto, una figura de pez de goma. |
| **469.** | 00:26:52,680<br>00:26:55,760 | MIKE: Are they different things, are they?<br>PERSIA: Yeah, they're different materials. | -Son cosas diferentes, ¿no? / -Sí, por sus materiales. |

La tercera cosa que Persia añade a su lista es la linterna que anteriormente cogieron August y Finley. La diferencia es que ella se refiere a este objeto como «flashlight», que es la versión norteamericana de la palabra, cosa que le señala Mike en la tabla 17.

*Tabla 17*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **474.** | 00:27:08,800<br>00:27:10,440 | PERSIA: Flashlight.<br>MIKE: Flashlight? | -Foco. / -¿Foco? |
| **475.** | 00:27:10,680<br>00:27:12,320 | PERSIA: Flashlight.<br>MIKE: Ooh. Americana. | -Foco. / -Qué cinematográfica. |

Por lo tanto, en esta situación, la dificultad no solo se encuentra en buscar un sinónimo de la palabra que empiece por la letra efe, sino que también hay que buscar una forma de que suene distinta a la que ya ha aparecido anteriormente, para justificar la sorpresa de Mike.

Teniendo en cuenta los sinónimos y las palabras afines que encontré en su momento, llegué a la conclusión de que «foco» era más adecuada que «farol» o «fanal». Además, es la palabra perfecta para dar paso al comentario final. Consideré añadir algún adjetivo que diera a entender que no se trata de un foco enorme, sino de uno más pequeño y portátil, pero, a causa de la restricción de caracteres, descarté la idea.

Finalmente, Scarlett tuvo que buscar ocho objetos que compartieran la inicial de su nombre. Su caso fue complejo porque hubo palabras que se pudieron traducir con facilidad, mientras que otras fueron un poco más complicadas.

Las palabras que no presentaron dificultades fueron las que se encuentran en la tabla 18: «sal», «salmón» y «ese».

***Tabla 18***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **463.** | 00:26:38,920<br>00:26:40,880 | SCARLETT: I've got salt. […] | Tengo sal. |
| **470.** | 00:26:55,960<br>00:26:58,040 | SCARLETT: That's a salmon. Oh, a stick. | Un salmón. ¡Ah, un sacalenguas! |
| **472.** | 00:27:00,920<br>00:27:04,320 | S, the letter S. Glasses. But glasses - are spectacles glasses? | Ese, la letra ese. Gafas, / pero el marco es de silicona. |

Por otro lado, las palabras que han supuesto una dificultad de transcreación se encuentran en la tabla 19 y son: «spoon», «straw», «string», «stick» y «spectacles glasses».

***Tabla 19***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **467.** | 00:26:47,680<br>00:26:50,320 | SCARLETT: A spoon. […] | Una cuchara, sopera. |
| **471.** | 00:26:58,400<br>00:27:00,579 | Straw, string… | Pajita, de silicona, / surtido de hilos… |

***Imagen 13***




*Taskmaster. (2024).* Scarlett sujetando sus objetos. *[Captura de pantalla].* https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

En la imagen 13 se ven todos los objetos que se han mencionado, incluso aquellos que no se apreciaron bien durante el montaje de la búsqueda. Así pues, este fue un caso bastante complicado porque Scarlett fue de las pocas personas que no hicieron «trampa», pero la elección de esas palabras me obligó a tener que encontrar soluciones complicadas y rebuscadas, parecidas a las de sus compañeros.

Un ejemplo de esto es la traducción de «spoon» como «cuchara sopera». El objeto de Scarlett cumple perfectamente las condiciones normales de la prueba, pero en castellano no existe ningún sinónimo de cuchara, utensilio o cubierto que tenga esa inicial. Así pues, mi única opción ha sido copiar el comportamiento de Anita, August y Persia y darle importancia a otra palabra del sintagma.

Lo mismo ha pasado con «straw». En un principio consideré usar la palabra «sorbete» porque, pese a ser una acepción usada por algunos países de Latinoamérica, pensé que podría entenderse dentro del contexto del episodio. Sin embargo, tras reflexionarlo y hacer varias búsquedas en corpus, llegué a la conclusión de que es preferible no arriesgarse y crear malentendidos que afecten el visionado.

En los casos de «string», «spectacles glasses» y «stick» pude ser un poco más creativa gracias a las imágenes. En vez de tener un solo hilo, como se puede llegar a entender con la transcripción, Scarlett encuentra varios enrollados en un trozo de cartón. Es cierto que un «surtido» puede hace pensar en un paquete enorme con distintos rollos de hilo, sin embargo, como que en ambos momentos se ve la imagen, opino que la audiencia puede aceptarlo sin problema.

Ese también es el caso de «spectacle glasses», que es un marco de gafas sin cristal, o un marco de gafas de silicona sin lentes. Para este ejemplo se ha aprovechado la ingeniosidad de otros participantes, como Persia, de aprovechar la inicial del material del objeto.

Finalmente, el «stick» de Scarlett es el mismo «lollipop stick» de Finley, solo que de un color distinto. Es el único objeto de la lista que no llega a verse del todo bien; solo se puede ver cuando Scarlett sujeta el maletín, por lo que quizás es una palabra más sencilla de manipular. Sin embargo, hay que recordar que, anteriormente, el público ha visto el mismo objeto en manos de Finley, por lo que es probable que recuerde su forma. Por eso, apliqué una técnica similar al ejemplo anterior: lo consideré un depresor lingual.

Este objeto se conoce de otras formas, como, por ejemplo, abatelenguas o bajalenguas. A partir de estos sinónimos, opté por traducirlo como «subelenguas», porque lo más probable es que los niños de la edad de los concursantes no sepan exactamente cuál es su nombre.

### *4.3.3 Traducción de poesía*

En la cuarta prueba del episodio, cada concursante debe escribir un poema sobre su celebridad favorita en un máximo de diez minutos. Puesto que los niños no tienen más de doce años, sus poesías no siguieron ningún tipo de métrica, aunque la mayoría de ellos le dieron una rima .

El primer concursante en leer su poema es Finley, que escogió al actor Adam Sandler. Su poesía (tabla 20), tal y como indica Rose más tarde, parece haber sido escrita a partir de la palabra «old».

***Tabla 20***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **582.** | 00:33:10,760<br>00:33:13,160 | FINLEY: “Adam Sandler is very bold, | “Adam Sandler no tiene temor. |
| **583.** | 00:33:13,480<br>00:33:17,520 | he plays in some movies that are very cold, | Sale en películas de alto valor, |
| **584.** | 00:33:18,240<br>00:33:20,960 | or so I’ve been told. | o al menos eso dice el rumor. |
| **585.** | 00:33:22,160<br>00:33:26,280 | If you look at him you would see he is quite old. | Cuando le veáis, notaréis / que es muy mayor. |
| **586.** | 00:33:27,960<br>00:33:30,640 | But that’s nothing that we can’t fix, | Pero no lo critiquéis, |
| **587.** | 00:33:30,800<br>00:33:33,360 | ‘cos he’s only 46. | que solo tiene cuarenta y seis. |
| **588.** | 00:33:33,480<br>00:33:37,560 | And he’ll be able to pay us with piles of his gold.” | Y puede compensarnos / con su fortuna de actor”. |

En un principio traté de rimar el poema a partir de la palabra «viejo» porque, indudablemente, causaría un efecto cómico. Sin embargo, a causa de la poca flexibilidad

que supone esa palabra, decidí cambiarla por «mayor», que tiene un significado similar, pero que quizás no resulta tan graciosa. Gracias a este cambio, se consiguió mantener la rima que, tanto en la versión original como en la versión traducida, es consonante y presenta el esquema AAAAbBA. Algunos cambios notables se encuentran en el segundo y quinto verso.

En el segundo, «cold movies» se puede interpretar como películas introspectivas o intelectuales. No obstante, considero que el uso de «películas de alto valor», pese a no significar exactamente lo mismo que el original, consigue mantener la rima, el agrado de Finley por estos largometrajes y logra crear un verso con sentido e idiomático.

En el quinto verso, la expresión «nothing that we can't fix» se usa para denotar optimismo ante una situación con un ligero inconveniente. Es decir, se podría traducir como un «no pasa nada». Pero la rima está subordinada al siguiente verso, en el que se encuentra la información relevante: la edad del actor. Por esa razón, he buscado una palabra que rime con «seis».

El siguiente poema es el de August (tabla 21). Es una quintilla que habla sobre Dwayne Johnson, también conocido como la Roca. La rima del poema original presenta el esquema aAbBA. En este caso, mi traducción mantiene las rimas consonantes en todos los verbos excepto en el último, en el que la rima es asonante.

***Tabla 21***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **591.** | 00:33:43,360<br>00:33:44,600 | AUGUST: "Dwayne the Rock, | "Dwayne la Roca, |
| **592.** | 00:33:44,920<br>00:33:47,040 | his acting will give you a shock. | su actuación vuelve a la gente loca. |
| **593.** | 00:33:48,160<br>00:33:49,520 | He was a fighter, | Fue luchador |
| **594.** | 00:33:50,040<br>00:33:52,400 | an actor as well, not a writer. | y también actor, pero no escritor. |
| **595.** | 00:33:53,480<br>00:33:56,960 | To get his autograph it will never be in stock." | Lograr su autógrafo es difícil, / porque siempre se agota". |

En este poema también hay un pequeño matiz distinto, en comparación al original. Este se encuentra en el segundo verso, con «shock» y «loca». Con ambas palabras se pueden

interpretar que cualquiera que vea las películas del actor se va a llevar una sorpresa por sus habilidades de actuación. No obstante, es relevante subrayar que mi propuesta sugiere una reacción algo más intensa.

El tercer poema es un cuarteto, recitado por Persia (tabla 22). A diferencia de los dos anteriores, este no tiene rima y, por supuesto, tampoco tiene una estructura fija. El mensaje que transmite es bastante simple, así que su traducción no presenta dificultades destacables.

***Tabla 22***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **614.** | 00:34:49,080<br>00:34:50,360 | "Guz Khan, | "Guz Khan, |
| **615.** | 00:34:50,600<br>00:34:53,240 | you are my favourite Taskmaster contestant. | eres mi concursante favorito / de *Taskmaster*. |
| **616.** | 00:34:53,760<br>00:34:55,440 | You always made me laugh, | Siempre me hacías reír |
| **617.** | 00:34:55,600<br>00:34:57,760 | and I was always rooting for you." | y yo siempre te apoyaba". |

El poema de Scarlett tiene trece versos y está dedicado a Taylor Swift (tabla 23) y, a pesar de que no tiene rima y de que, como en el caso de Persia, parece un mensaje de admiración relativamente sencillo, este presenta varias de peculiaridades.

***Tabla 23***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **644.** | 00:36:26,840<br>00:36:28,200 | "The amazing woman, | "La asombrosa mujer, |
| **645.** | 00:36:28,640<br>00:36:30,080 | the one of a kind, | la inigualable, |
| **646.** | 00:36:30,520<br>00:36:32,280 | the Taylor Swift. | Taylor Swift. |
| **647.** | 00:36:33,120<br>00:36:37,160 | The girl who performs 3 hour shows. | La chica que da conciertos / de tres horas. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **648.** | 00:36:37,320<br>00:36:41,240 | Well 3 and a half hour shows, don't forget the half. | Bueno, de tres horas y media… / que no se te olvide la media. |
| **649.** | 00:36:41,680<br>00:36:43,280 | The person who saved | La persona que ha salvado |
| **650.** | 00:36:43,920<br>00:36:46,360 | so many people's lives, so many people's. | la vida de tanta gente, / de tanta gente… |
| **651.** | 00:36:47,040<br>00:36:51,120 | Even with all the hate, she didn't let anyone, not one person, | A pesar de todo el odio, / no dejó que absolutamente nadie |
| **652.** | 00:36:51,760<br>00:36:53,440 | tell her she was on her own. | le dijera que estaba sola. |
| **653.** | 00:36:53,840<br>00:36:56,840 | She's got style like no one else, | Su estilo es único, / nunca pasa de moda. |
| **654.** | 00:36:57,160<br>00:37:00,640 | and she's got a blank space in her heart for every single Swiftie. | Guarda un hueco en su corazón / para cada Swiftie. |
| **655.** | 00:37:01,000<br>00:37:03,880 | In her heart. People walking, she keeps them safe. | En su corazón. / Si caminas a su lado, te protege. |
| **656.** | 00:37:04,760<br>00:37:07,200 | She hugs them. She's an icon." | Te abraza. / Es un icono." |

En primer lugar, en el tercer verso, se ha añadido un «the» para dar más importancia al nombre de la cantante. Esto es algo que se hace con frecuencia en inglés, cuando alguien quiere mencionar a alguna persona importante o relevante por su nombre. Pero en castellano, no se trata de un fenómeno con la misma frecuencia de uso, por lo que, añadir un artículo, podría provocar que los espectadores desconecten del visionado a causa del calco en el subtítulo.

Por otro lado, se mencionan dos canciones de Taylor Swift en el poema. En el décimo verso se hace referencia a la canción *Style*, mientras que en el undécimo aparece la canción *Blank Space*. Son un par de referencias que solo entenderán las personas que

conozcan estas canciones, aunque sea solo por su título. El problema es que, para respetar el mensaje y el flujo del poema, los títulos no se pueden dejar en inglés. En un intento de hace la referencia más clara, me he tomado la libertad de modificar el décimo verso para adaptarlo a una frase del coro de la canción («We never go out of style»). El mensaje cambia un poco, pero sigue estando en la misma línea. Además, como que se trata de una canción que se estrenó alrededor de hace una década, como mínimo, los fanáticos de la seguidora reconocerán el verso.

El último problema de este poema está en los dos últimos versos, específicamente en las frases «People walking, she keeps them safe. She hugs them», que pueden interpretarse de diferentes maneras: que protege y busca el bien de las personas, en general, que cuida de sus fanáticos, que siempre apoya a sus seres queridos… Para mi traducción me he centrado en la que considero que es más general, que engloba los tres ejemplos mencionados, y que deja margen a otro tipo de interpretaciones: la de que cuida y aprecia a las personas que la apoyan, tanto familiares y amigos como fanáticos.

El último poema es el de Anita (tabla 24). Se trata de un acróstico dedicado a Mike, el presentador, y que deletrea «MIKEY», por lo tanto, también contenía dificultades similares a las que se han visto en el apartado de transcreación. No obstante, se trata de un poema en el que los dos primeros versos tienen una rima consonante y el tercero, también rima con ellos, pero de forma asonante.

***Tabla 24***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **681.** | 00:38:29,560<br>00:38:30,840 | "Marvellous Mike. | "Maravilloso Mike. |
| **682.** | 00:38:31,120<br>00:38:34,560 | I like Mike. Kangaroo Mike does a pike. | Impresionante Mike. / Koala Mike, haz un salto guay. |
| **683.** | 00:38:35,240<br>00:38:37,640 | Every teddy he has, he cuddles tight. | Él estruja a todos / los peluches que hay. |
| **684.** | 00:38:38,120<br>00:38:41,040 | You, Mike, are so fab I will give you a gift. | Y, Mike, eres tan fabuloso / que te daré un regalo: |
| **685.** | 00:38:41,240<br>00:38:45,560 | My top ten favourite items from the shed" - including you. | mis diez cosas favoritas / del cobertizo", incluyéndote a ti. |

Los versos con más cambios han sido los que se encuentran en los subtítulos 682, 683 y 684. En primer lugar, no hay verbos en español que empiecen por la letra i que puedan reemplazar el «like» del inglés. Algunos de los que se me ocurrieron fueron «idolatrar», que descarté por alejarse demasiado del significado original, e «imaginar», pero empezar una frase con: «Imagino que Mike…» suprimía por completo el verbo en inglés y dificultaba mantener la repetición del nombre al final del verso. Por ese motivo, opté por usar otro adjetivo, en este caso, «impresionante».

El siguiente problema con el que me encontré fue tratar de utilizar una palabra con la inicial ka que no se desviase demasiado del original. Al final decidí usar «koala» por ser también un animal. Además, a pesar de su reputación como animales dóciles, tiernos y dormilones, según la Dreamworld Wildlife Foundation (s.f.), los koalas pueden saltar hasta dos metros, cosa que permite mantener, parcialmente, el mensaje del salto carpado.

Para evitar usar ese término especializado, adapté el final del verso a algo que podría decir Anita. De esa forma, al tener la palabra «guay», pude encontrar con facilidad una forma de rimar esta palabra con el final del siguiente verso.

### *4.3.4 Traducciones afectadas por las restricciones técnicas de la modalidad*

Como ya se ha comentado anteriormente, una de las características principales de la subtitulación son las restricciones que supone trabajar con caracteres por segundo y la subordinación a la imagen. A continuación, voy a exponer algunos de los subtítulos que tuve que ajustar al tiempo. A pesar de que todos los resultados finales contienen propuestas adecuadas y coherentes, he tenido que sacrificar algunos matices en cada uno de los ejemplos que se presentan a continuación.

En primer lugar, igual que en todos los demás episodios de la temporada, cuando Rose presenta a su ayudante lo hace de forma jocosa e inventando una situación cómica y, a la vez, detallada. En este episodio lo hace de la forma en la que se ve en la tabla 25.

***Tabla 25***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **33.** | 00:02:08,280<br>00:02:14,000 | And finally, my plucky assistant. He's been with me since day one, | Y para mi valiente ayudante. /<br>Me ha apoyado desde el primer día, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **34.** | 00:02:14,200<br>00:02:18,400 | he's been supportive, he's been polite, and he didn't even complain very much when I backed over his foot with my car. | es educado y apenas protestó cuando / le atropellé un pie con el coche: |

Lo que se ha perdido en la traducción es el matiz de que Rose lo atropelló sin querer. En la versión original se puede llegar a interpretar con más facilidad que, al estar conduciendo marcha atrás, Rose no vio a Mike y le aplastó un pie con la rueda del coche. En la traducción, lo ideal, hubiera sido explicitarlo, con un «mientras iba marcha atrás» o «cuando, sin querer, le atropellé un pie». Sin embargo, la intención de la frase es subrayar la paciencia de Mike ante una situación dolorosa; por eso el inciso de que el atropello se produjo porque Rose estaba yendo marcha atrás, y, por ende, no calculó bien dónde estaban los pies de Mike, se puede omitir.

Seguidamente, después de esta broma, empieza la introducción de Mike (tabla 26). Como se ha podido comprobar en ejemplos anteriores, el ayudante usa mucho el humor absurdo, y la primera vez que lo emplea en este episodio es durante su presentación.

***Tabla 26***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **37.** | 00:02:25,920<br>00:02:29,240 | Ultimately, this is a show about the dangers of horse racing. | En definitiva, la serie / es sobre los riesgos de la hípica. |
| **38.** | 00:02:29,400<br>00:02:34,400 | We know the smaller the jockey, the faster the horse - so the best jockey is no jockey. | Si a más bajo el jinete, más veloz / es el caballo; mejor no tener jinete. |

El significado de este chiste es que, si en la hípica se busca tener caballos rápidos, lo mejor es que nadie se monte encima del caballo, para que no tengan peso y corran a más velocidad. Sin embargo, a causa de la restricción que suponen los caracteres por línea y los caracteres por segundos, la frase no se ha podido alargar o explicitar más. Mi propuesta se basa en esta traducción que hice *a priori*: «Si como más bajo es el jinete,

más veloz es el caballo, entonces es mejor no tener jinetes». El último sintagma podría reemplazarse por: «entonces el mejor jinete no debería existir», pero, además de ser una frase un poco ambigua, es muy complicado sintetizarla e incluirla en el subtítulo sin cambiar los sintagmas anteriores. Por ese motivo, considero que la síntesis reflejada en el producto final es la más adecuada.

Poco después, para presentar la primera prueba del programa, como se puede leer en la tabla 27, Mike suelta una versión del famoso enigma de la esfinge que, originalmente, dice: «¿Cuál es el animal que anda en cuatro pies a la mañana, en dos al mediodía y en tres a la tarde?» (Borges, 1967, citado en Santana, s.f.). En este caso se ha podido mantener casi todo igual. Lo único que se puede destacar es que no se ha podido cumplir con la recomendación de escribir las cifras del uno al diez con letras.

***Tabla 27***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **42.** | 00:02:44,720<br>00:02:47,800 | MIKE: Riddle me this, what walks on four legs in the morning, | Adivina adivinanza, / ¿qué anda a 4 patas en la mañana, |
| **43.** | 00:02:47,950<br>00:02:51,239 | two at noon and three in the afternoon or some, or none of the above? | dos al mediodía, y tres, alguna / o ninguna por la tarde? |

Tras visionar el principio de la segunda prueba del episodio, Rose y Finley hablan brevemente sobre ordeñar y sobre las granjas, ya que Finley no parece el tipo de persona que disfruta de los trabajos del sector primario.

***Tabla 28***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **173.** | 00:10:30,640<br>00:10:32,960 | ROSE: How would you cope in a farm, do you reckon you could run a farm? | ¿Podrías apañarte / y llevar una granja? |

Este subtítulo ha sido el más difícil de condensar porque, tal y como se ve en la tabla 28, Rose formula una pregunta con mucha información en menos de dos segundos y medio.

Mi traducción ha sido un intento de unir las dos preguntas: «¿Cómo sobrellevarías la vida en una granja? ¿Podrías llevar una?».

Claramente, el mensaje es demasiado largo y solo hay espacio para 39 caracteres. Es importante incluir ambas preguntas porque una tiene una tiene un sentido más psicológico y subjetivo, mientras que la otra es más objetiva y con un sentido administrativo. A pesar de que quise mantener el verbo «apañárselas» y no «apañarse», para usar la opción más idiomática, al final decidí que trasladar el significado completo del segmento era más importante.

El último ejemplo de este apartado, reflejado en la tabla 29, tiene lugar durante el final de la última prueba del episodio, en la que los concursantes deben desenrollar una cinta adhesiva. Persia es la primera en terminar mientras que, a los dos chicos, a August y a Finley, se les queda el rollo entero de celo pegado en la mano y no se lo pueden quitar. Entonces, Persia le comenta a Scarlett lo siguiente:

***Tabla 29***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **738.** | 00:42:22,880<br>00:42:26,600 | PERSIA: I thought, "Don't get it on something "that you can't put in your bumbag." | Hay que evitar pegarlo a algo / que impida meterlo en la riñonera. |

La intervención dura 3,7 segundos, lo que significa que solo se pueden usar 63 caracteres. Mi primera propuesta para esta traducción fue: «Pensé: "No lo pegues en algo que te impida meterlo dentro"». Mi intención era mantener el verbo, pero después de modificar de diversas maneras la frase, me di cuenta de que no había manera de mantener el mensaje y usar el pretérito perfecto compuesto, que es la forma que se debería usar idealmente, puesto que Persia habla de una acción reciente. Ante esta situación, preferí sintetizar el mensaje y dejarlo como lo que realmente es: un consejo a partir de una experiencia.

### *4.3.5 Traducción de registros lingüísticos*

En este programa, por lo general, tanto los concursantes como el ayudante y la jefa usan un registro lingüístico informal. No es de extrañar, pues se trata de un programa de

entretenimiento protagonizado mayoritariamente por niños y dirigido a todos los públicos.

Una de las primeras diferencias de registro aparece con la segunda prueba, la de hinchar vacas inflables. Según las instrucciones, hay que preguntar: «Is that the milkman?», pero hay dos concursantes que empiezan la prueba modificando ligeramente la frase y volviéndola más coloquial. Puesto que los montajes, reflejados en la tabla 30, muestran las reacciones y el progreso de diferentes concursantes, el contraste se vuelve más evidente. La siguiente tabla recoge las tres distintas formas en que los participantes dicen esta frase.

***Tabla 30***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **195.** | 00:11:48,440<br>00:11:49,640 | PERSIA: Is that the milkman? | ¿Es el lechero? |
| **196.** | 00:11:54,560<br>00:11:57,160 | SCARLETT: You the milkman? […] | Tú, ¿eres el lechero? […] |
| **240.** | 00:14:32,720<br>00:14:35,120 | ARE YOU THE MILKMAN?! | ¿Eres el lechero? |

La diferencia entre el registro de las preguntas en inglés es mucho más clara. La primera actúa como suposición o identificación del sujeto, suena como a lo que se preguntaría alguien mientras va a abrir la puerta. Aunque en nuestro país lo más idiomático sería formular la frase con el verbo en futuro («¿Será el lechero?»), hay muchas ocasiones en que los niños lo preguntan mientras están cara a cara con Mark, el maniquí que representa el lechero (imagen 4) y, en esa situación, el uso del futuro sería extraño. Por lo tanto, con tal de mantener la coherencia y unificar el discurso, es mejor dejar la pregunta en presente,

Los subtítulos 196 y 240, a pesar de parecer similares en la versión original, tienen un par de diferencias. La pregunta de Scarlett es más directa y, al omitir el verbo, usa un registro más bajo. Por ese motivo, en el subtítulo 196 traté de formular la pregunta de forma que reflejase el tono («Tú, ¿eres el lechero?»). En cambio, Anita sí que usa el verbo y le habla directamente al lechero, lo que significa que la pregunta debería estar en segunda persona del singular.

Durante esta misma prueba, que exige mucho movimiento y esfuerzo físico, los participantes expresan su frustración de diversas maneras. Un ejemplo destacable es el

subtítulo 202 de la tabla 31, en el que Persia usa la expresión «Oh, my lord», que es mucho más formal que otro tipo de sinónimos que usan otros participantes. Opté por reflejar eso con una traducción directa, usando «Señor», una palabra que suelen usar las personas mucho más mayores que Persia o las personas creyentes.

***Tabla 31***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **202.** | 00:12:19,720<br>00:12:21,360 | Pray that... Oh, my lord! | Ojalá que… ¡Ay, Señor! |

Al terminar de ver el primer montaje de la prueba, en la tabla 32, Rose se sorprende por el hecho de que Persia haya contado el secreto de su mejor amiga, por lo que le habla como si fuese una amiga suya y usa un tono coloquial:

***Tabla 32***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **221.** | 00:13:22,960<br>00:13:24,480 | ROSE: Oh, my God!<br>Girl! | ¡Madre mía, tía! |
| **222.** | 00:13:26,360<br>00:13:27,360 | Is she going to freak out? | ¿Se va a rayar? |

Cabe destacar que, por lo general, Rose usa un tono coloquial con todos los concursantes, como se puede apreciar en la tabla 33. Lo más probable es que lo haga porque los ve solo durante las grabaciones en el plató y sea tanto un intento de dar pie a que digan cosas graciosas y se comporten con naturalidad como de tratar que se sientan cómodos.

***Tabla 33***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **626.** | 00:35:34,360<br>00:35:39,800 | before you say anything bad about that, it's clearly...<br>ROSE: Wow, they're catching on, these kids! | -antes de criticar algo, claramente… / -¡Estos chavales ya lo van pillando! |

En el caso del subtítulo 266 de la tabla 34, aproveché tanto las limitaciones espaciotemporales como el hecho de que la muletilla informal «I mean», que puede omitirse en el subtítulo, para crear una frase más coloquial con el uso de «un montón».

***Tabla 34***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **266.** | 00:16:24,320<br>00:16:28,040 | ROSE: All of you seemed very frustrated with the task. I mean, did you guys find that quite frustrating, as well? | Parece que la prueba os frustró / un montón. ¿A vosotras también? |

Del mismo modo, aproveché las limitaciones espaciotemporales del subtítulo 449 de la tabla 35 para parafrasear ligeramente la oración y darle un toque más espontáneo y coloquial, puesto que se trata de la réplica que le da Rose a Anita cuando esta insiste en que las palabras de August de la tercera prueba no deberían contar.

***Tabla 35***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **449.** | 00:25:51,760<br>00:25:55,400 | It's all from the wonderful lady who brought up gumper. | Y encima esto lo dice / la brillante autora de "gersey". |

Otra parte en la que se ha podido jugar con el registro coloquial es durante el turno de Persia en la penúltima prueba. Para añadir dramatismo, pide a Mike que haga ciertos ejercicios. Mientras él lo hace, ella lo observa y lo anima para que continue. En el subtítulo 620 de la tabla 36 se puede leer una de las cosas que le comenta. En vez de traducir «extremely» como «extremadamente» opté por usar «a tope» porque la primera opción no suena a algo que diría espontáneamente una preadolescente española.

***Tabla 36***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **620.** | 00:35:10,440<br>00:35:11,600 | Extremely dramatic. | Dramático a tope. |

Por otro lado, una de las palabras coloquiales que más se repiten es «man», junto a su sinónimo «dude», como se puede ver en la tabla 37. Esta palabra suele traducirse como «tío», pero quise innovar un poco para que no todas sus apariciones fuesen monótonas.

***Tabla 37***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **67.** | 00:04:10,560<br>00:04:14,080 | ROSE: All right, moving on to August. What's up, man, what's up?<br>AUGUST: What, what's good, what's good? | -Pasemos a August. ¿Qué pasa, *bro*? / -¿Qué hay? |
| **261.** | 00:16:04,840<br>00:16:05,840 | FINLEY: Good job, man. | Bien hecho, tío. |
| **438.** | 00:25:13,360<br>00:25:15,280 | You think I was born yesterday, dude? | ¿Me ves cara de tonta, chaval? |
| **758.** | 00:43:41,520<br>00:43:44,280 | MIKE: The final scores...<br>ROSE: You gotta tell me the scores, man, why won't you tell me the scores?! | -El recuento… / -Dímelo, colega, ¡hazlo ya! |

En un par de ocasiones, como en las que se ejemplifican en la tabla 38 y la tabla 39, con tal de ajustarse al registro de los niños y adaptar de manera fiel el mensaje original, se han tenido que usar palabras que no están recogidas en el diccionario pero que, en la lengua oral, tienen una alta frecuencia de uso.

Los subtítulos 486 y 487 de la tabla 38 suceden durante los montajes de la tercera actividad, en la que Persia elige a Mike como objeto sobre el que poner cuatro cosas que empiecen por la letra efe. Este intercambio tiene lugar antes de que Persia abandone la caravana tras haber finalizado la prueba.

***Tabla 38***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **486.** | 00:27:44,920<br>00:27:46,520 | MIKE: Do you respect me, Persia? | ¿Tú me respetas, Persia? |
| **487.** | 00:27:48,200 | PERSIA: Yep. | Sip. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:27:49,200 | | |

Es cierto que al añadir una pe al final de la palabra «sí», el texto escrito adquiere cierta oralidad. Sin embargo, considero que vale la pena añadir ese matiz porque da a entender que es una respuesta juguetona, cosa que refuerza el efecto cómico de la escena, en la que Persia acaba de usar a Mike como objeto.

En el siguiente ejemplo, tras oír la recitación de su poema, Rose pregunta a August si suele recitar con frecuencia. Su respuesta va acompañada del gesto de saludo que suelen hacer los surfistas, que es el que aparece en la imagen 14. Con tal de evitar el extranjerismo *chill* decidí usar una alternativa común en la comunicación oral, que es la expresión «ir de tranquis» o «estar de tranquis» (tabla 39), que significa lo mismo que el verbo inglés.

***Tabla 39***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **602.** | 00:34:18,840<br>00:34:20,200 | AUGUST: No.<br>ROSE: No, not a performer? | -No. / -¿No recitas? |
| **603.** | 00:34:20,320<br>00:34:21,320 | AUGUST: I'm chill. | Voy de tranquis. |

***Imagen 14***



*Taskmaster. (2024).* August haciendo la señal de saludo de los surfistas. *[Captura de pantalla].* https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

Finalmente, aunque Mike aparenta ser una persona seria, directa e inexpresiva, no hay que olvidar que también es un comediante con un humor socarrón. Aunque hable con menos coloquialismos que Rose, como que es la persona que más tiempo pasa con los concursantes, su habla acaba sonando cercana. Para trasladar esas características, ocasionalmente he añadido ciertas palabras coloquiales en algunas de sus intervenciones.

En este primer par de subtítulos de la tabla 40, por ejemplo, usa un verbo informal, «blast through» y su sinónimo «blaze ahead». En estos dos casos, el tono viene predeterminado por el original.

***Tabla 40***

| | | | |
|---|---|---|---|
| **314.** | 00:19:20,920<br>00:19:26,520 | […] Persia also missed no bells, and blasted through it in four minutes and 53 seconds. | […] Persia tampoco / lo hizo. Acabo en un pispás, en 4:53. |
| **511.** | 00:29:16,040<br>00:29:19,560 | Persia absolutely blazing ahead on one minute, 43 seconds. | Persia terminó la prueba volando, / en tan solo 1:43. |

No obstante, en otras de las intervenciones de Mike, se usa un registro estándar, pero para mantener el efecto cómico, consideré modificarlas un poco, teniendo en cuenta las características antes mencionadas y su relación con los participantes. En el subtítulo 403, por ejemplo, la palabra «dismissed» pasa a tener un tono mucho más coloquial al ser traducida como «tachar».

En el subtítulo 548 de la tabla 41, el sintagma original «you tell me», podría traducirse como «dímelo tú», pero he considerado que «tú sabrás» es una opción que, pese a ser más directa, y quizás algo más brusca, tiene una connotación de proximidad y de coloquialidad que es ideal para caracterizar a Mike puesto que, como se ha mencionado en subapartados anteriores, suele tomarles el pelo a los concursantes.

*Tabla 41*

| | | | |
|---|---|---|---|
| **403.** | 00:23:48,320<br>00:23:51,640 | MIKE: So, you picked up a light, and then, dismissed it as a torch. | Así que has cogido una luz / y la has tachado de farol. |
| **548.** | 00:31:21,120<br>00:31:23,440 | SCARLETT: Icon - what rhymes with icon?<br>MIKE: You tell me. | -Icono… ¿Qué rima con icono? / -Tú sabrás. |

# 5. Conclusión

El propósito del presente trabajo de fin de máster es ofrecer una propuesta de subtitulación del sexto episodio del programa *Junior Taskmaster*, que pertenece a un género relativamente nuevo, el concurso televisivo de comedia. Se han analizado los mayores retos que surgieron durante el proceso de traducción y se han justificado las elecciones finales escogidas. A través de este análisis, se ha llegado a diversas conclusiones.

En primer lugar, se ha observado que la subtitulación del humor requiere un equilibrio constante entre la fidelidad al texto origen y la recepción del texto meta. Esta necesidad de encontrar un balance suele implicar que la persona que traduce acaba encontrándose en una encrucijada en la que cualquier decisión que tome puede disgustar a una parte u otra de la audiencia. En este caso en concreto, al tratarse de un programa que tiene un público con un rango de edad bastante diverso (desde preadolescentes a jóvenes y personas de mediana edad), quien subtitule siempre va a enfrentarse al dilema de a quién contentar o cómo gestionar la información de manera que cause el efecto cómico deseado al máximo número de personas posibles. Por otro lado, además de mantener el toque humorístico, la traducción debe reflejar tanto la caracterización de los participantes como cualquier tipo de cambio de registro, con tal de que la audiencia meta tenga la misma experiencia de visionado que el público original.

A partir de esta primera idea, cabe mencionar que, a pesar de que se han presentado bastantes dificultades durante el proceso de traducción, las transcreaciones, detalladas en el subapartado 4.3.2, han sido el mayor reto que plantea el producto, precisamente, a causa de la subordinación del texto a la imagen. Eso significa que no existe una fórmula mágica que pueda solucionar dichos retos y que las decisiones tomadas están basadas en cómo se cree que se va a recibir la información y, sobre todo, en la importancia que tenga el canal audiovisual.

En segundo lugar, puesto que el programa es un concurso televisivo de comedia, con frecuencia se muestran contextos en los que la persona que traduce se encuentra ante juegos de palabras, acertijos y rimas de canciones o poemas que pueden o no reforzar el toque humorístico. Por consiguiente, en aquellas situaciones en las que las restricciones audiovisuales y espaciotemporales lo permiten, el subtitulador tiene la oportunidad de explotar su creatividad en favor de una recreación que priorice el ritmo y el efecto humorístico característicos del contenido original. En cambio, cuando estas restricciones

son más estrictas, se le deben dar más vueltas al problema con tal de encontrar la mejor manera de mantener el significado y la intención y, a la vez, evitando saturar la lectura.

En tercer lugar, la creación de este encargo ficticio me ha permitido poner en práctica todos los contenidos aprendidos en la asignatura de subtitulación. A lo largo de la asignatura se han subtitulado varios contenidos audiovisuales de corta duración, pero gracias a este TFM, en el que se ha trabajado con un producto de 45 minutos, considero que he podido desenvolverme satisfactoriamente como profesional. Además de aplicar los conocimientos teóricos sobre las normas ortotipográficas y los parámetros de legibilidad mayoritariamente aceptados por el sector de la traducción audiovisual, también he podido poner a prueba mi creatividad, aplicar mi propio criterio (siempre respetando las normas y las restricciones técnicas), resolver los problemas de forma autónoma y profesional y, en general, dar lo mejor de mí misma como subtituladora.

En definitiva, este trabajo demuestra que la subtitulación, especialmente de los programas con tantas peculiaridades como *Junior Taskmaster*, exige mucho más que un simple trasvase lingüístico. Este tipo de traducciones requieren ser tratadas con cuidado, con atención y con creatividad, para poder asegurar que el público receptor tenga la experiencia divertida que los creadores del programa quieren transmitir.

# 6. Bibliografía


ATRAE. (2021). *Guía de estilo: criterios generales para subtitulación y pautado en español*. https://atrae.org/wp-content/uploads/2021/12/Guia-de-estilo-portada-v2.pdf

ATRAE. (s.f.). *Subtitulado para personas sordas*. https://atrae.org/subtitulado-para-sordos/

Bartoll Teixidor, Eduard. (2012). La subtitulación en España: un panorama en transformación. En: J. J. Martínez Sierra, coord. 2012. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Valencia: PUV publicacions, pp. 69-77.

Brock, Alexander. (2021). Hybrid TV Comedy Genres - The Case of Comedy Panel Shows. *Estudios de lingüística del español, 43*, 9-22, https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/391845

Brown, Marty. (2025). Taskmaster (UK) TV review. Common sense Media. https://www.commonsensemedia.org/tv-reviews/taskmaster-uk

Cambridge University Press & Assessment. (s.f.). Be as poor as a church mouse. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado el día 23 de mayo de 2026 de https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-as-poor-as-a-church-mouse

Casas-Tost, Helena y Rovira-Esteva, Sara. (2018). A quest for effective and inclusive design of Chinese characters in subtitling. *International Journal of Asian Language Processing (IJALP)*, *28*(1), 31-47. https://ddd.uab.cat/record/191687

Chaume, Federic. (2020). Historia de la traducción audiovisual. En F. Lafarga y L. Pegenaute (Eds.), *Historia de la traducción en España*. Portal de Historia de la traducción en España. https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/

Channel 4. (2026). *Channel 4 extends its reign as the UK home of Taskmaster*. https://www.channel4.com/press/news/channel-4-extends-its-reign-uk-home-taskmaster

Corripio, Fernando. (1994). *Diccionario de ideas afines*. Herder.

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices*. (1ª ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315674278

Dreamworld Wildlife Foundation. (s.f.). *Koalas*. https://www.dwf.com.au/koalas

IMDb. (s/f). *Taskmaster (Serie de TV de 2015–) Reparto y equipo al completo*. Recuperado el día 23 de mayo de 2026 de https://www.imdb.com/es-es/title/tt4934214/fullcredits/?ref_=tt_cst_sm

Ivarsson, Jan. (2004). *A short technical history of subtitles in Europe*. Recuperado de https://www.filmsoundsweden.se/backspegel/texter.pdf el 24 de abril de 2026

Matamala, Anna; Perego Elisa, y Bottiroli, Sara. (2017). Dubbing versus subtitling yet again? An empirical study on user comprehension and preferences in Spain. *Babel*, *63*(3), 423-441. https://doi.org/10.1075/babel.63.3.07mat

MI5. (s.f.). *About Us*. https://www.mi5.gov.uk/about-us

Real Academia Española. (s.f.). Grama. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el día 23 de mayo de 2026 de https://dle.rae.es/grama

Real Academia Española. (s.f.). Granuja. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el día 23 de mayo de 2026 de https://dle.rae.es/granuja

Santana Lario, Juan. (s.f.). *La Esfinge*. Bestialia. Universidad de Granada. https://www.ugr.es/~jsantana/bestialia/esfinge.htm

Silver, David Haim. (2025) Investigating audience preferences within the hybrid competitive-comedic format of Taskmaster UK. *PloS ONE, 20*(9), e0331064. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0331064

Taskmaster. (2024). Junior Taskmaster Series 1, Episode 6 - 'You can't milk a pigeon' [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Jts2nhjEKgI

Taskmaster.info. (s.f.-a). *Junior Taskmaster*. https://taskmaster.info/show.php?id=15

Taskmaster.info. (s.f.-b). *Search Results*. https://taskmaster.info/search.php?f=task&t=live

The Guardian. (2021). *The milkman is back! Can the smutty jokes be far behind?* https://www.theguardian.com/food/shortcuts/2021/mar/08/the-milkman-is-back-can-the-smutty-jokes-be-far-behind

Wiktionary. (2025). *quiet as a mouse - Wiktionary, the free dictionary*. Wiktionary. Recuperado el --- de https://en.wiktionary.org/wiki/quiet_as_a_mouse#English

WildHonee. (2001). *Nothing too heavy! Just funny Bono! That's all! "He's the perfect rock and roll baby. He sleeps blisfully all day* [Comentario en la publicación del foro en línea *Funny Bono Quotes*]. U2 Interference. https://www.u2interference.com/threads/funny-bono-quotes.41852/

Youngs, Ian. (2021). *Young viewers prefer TV subtitles, research suggests*. BBC. https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-59259964

# 7. Anexos

En el siguiente anexo se presenta una tabla que consta de todos los subtítulos que se han creado para el episodio nueve de la primera temporada de *Junior Taskmaster*, titulado «You can't milk a pigeon». Además, se ha añadido la transcripción del vídeo original para poder hacer una mejor comparación entre el texto original y el texto meta.

| **N.º** | **Códigos de tiempo** | **Transcripción** | **Subtítulos** |
|---|---|---|---|
| **1.** | 00:00:03,480<br>00:00:04,520 | EBRIMA: All right, let's go! | Venga, vámonos. |
| **2.** | 00:00:11,240<br>00:00:12,520 | FINLEY: Can you tape this to my head, please? | Pégamelo a la cabeza. |
| **3.** | 00:00:15,280<br>00:00:16,280 | PERSIA: Cool plus cool. | Guay más guay. |
| **4.** | 00:00:20,480<br>00:00:22,320 | MAISIE: That was quite pathetic, don't you think? | Ha sido bastante patético, ¿no? |
| **5.** | 00:00:26,960<br>00:00:28,840 | JUNIOR TASKMASTER SEMI-FINAL ONE | PRIMERA SEMIFINAL |
| **6.** | 00:00:29,440<br>00:00:32,800 | YOU CAN'T MILK A PIGEON | LAS PALOMAS NO SE PUEDEN ORDEÑAR |
| **7.** | 00:00:36,640<br>00:00:39,280 | ROSE: Hello, and welcome to Junior Taskmaster. | Hola, ¡bienvenidos / a *Junior Taskmaster*! |
| **8.** | 00:00:39,520<br>00:00:41,600 | I'm Rose Matafeo, your Junior Taskmaster. | Soy Rose Matafeo, la jefa júnior. |
| **9.** | 00:00:41,840<br>00:00:45,680 | And, week after week, it has been my job to crush the dreams of hopeful young children. | Cada semana, he aplastado / los sueños de niños optimistas |
| **10.** | 00:00:45,800<br>00:00:47,720 | And I've gotta say, I have been loving it. | y debo decir, ¡que me encanta! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **11.** | 00:00:48,720<br>00:00:52,600 | And I can't believe it,<br>we've made it to the<br>semifinals. It's been a<br>long road to get here, | ¡Ya estamos en la semifinal! /<br>Hemos llegado tras un largo<br>viaje, |
| **12.** | 00:00:52,840<br>00:00:57,080 | and we've lost many<br>fabulous contestants<br>along the way. And I<br>mean, literally lost them. | en el que perdimos a<br>concursantes / geniales por el<br>camino, literalmente. |
| **13.** | 00:00:57,240<br>00:01:01,680 | Some of them are just<br>still wandering the woods<br>near the Junior<br>Taskmaster house. | Algunos siguen vagando por el<br>bosque, / cerca de la casa<br>*Junior Taskmaster*. |
| **14.** | 00:01:01,880<br>00:01:04,000 | And you know what? We<br>wish you well. | ¿Y sabéis qué? Os deseamos lo<br>mejor. |
| **15.** | 00:01:04,600<br>00:01:09,920 | So, over the series, we've<br>seen 25 contestants wolf<br>down a smorgasbord of<br>delicious tasks. | Esta temporada hemos visto a<br>25 niños / devorar un bufé de<br>tareas deliciosas. |
| **16.** | 00:01:10,120<br>00:01:15,320 | They willingly served up<br>their sanity, integrity, and<br>morality for you to get<br>stuck into. | Nos han servido cordura,<br>integridad / y moralidad para<br>que disfrutemos. |
| **17.** | 00:01:15,440<br>00:01:19,920 | And now, we've got five<br>contestants here tonight<br>who are dangerously<br>close to reaching the final | Esta noche tenemos cinco<br>concursantes / peligrosamente<br>cerca de la final, |
| **18.** | 00:01:20,040<br>00:01:22,080 | and getting their cheeky<br>chomps around this. | y a un paso de saborear esto. |
| **19.** | 00:01:23,320<br>00:01:27,520 | I must warn you, though,<br>even though it looks like<br>a giant Ferrero Rocher,<br>do not bite into it, | Os aviso que no lo mordáis, /<br>aunque parezca un Ferrero<br>gigante, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **20.** | 00:01:27,680<br>00:01:29,040 | it will chip a tooth. | u os partirá un diente. |
| **21.** | 00:01:29,520<br>00:01:33,680 | As always, tonight's winner will take home the Prize Tasks, | Como siempre, el ganador se lleva / la prueba de los regalos y, además, |
| **22.** | 00:01:33,840<br>00:01:36,760 | and they'll win a place in the grand final. But that's not all. | un puesto en la gran final, / pero eso no es todo. |
| **23.** | 00:01:36,880<br>00:01:40,280 | The person who comes second tonight also goes through, | Quien quede / en segundo lugar, también pasará. |
| **24.** | 00:01:40,520<br>00:01:44,960 | and there is one last final spot available for the third-placed contestant | Y hay un último pase a la final / para el tercer concursante |
| **25.** | 00:01:45,320<br>00:01:48,520 | who wins the most points across both semis. Got it? | que sume más puntos / en las semifinales. ¿Lo pilláis? |
| **26.** | 00:01:48,720<br>00:01:51,840 | Understand all of that? I hope someone does, because I barely do. | Ojalá alguien lo entienda / porque yo no me he enterado. |
| **27.** | 00:01:53,400<br>00:01:57,320 | So it's time to meet the semifinalists, who are all ready and raring to go. So, please welcome | Nuestros semifinalistas se mueren / por empezar. ¡Un aplauso para… |
| **28.** | 00:01:57,480<br>00:01:58,520 | Anita… | Anita! |
| **29.** | 00:01:59,600<br>00:02:00,600 | August… | ¡August! |
| **30.** | 00:02:01,280<br>00:02:02,280 | Finley… | ¡Finley! |
| **31.** | 00:02:03,200<br>00:02:04,200 | Persia… | ¡Persia! |
| **32.** | 00:02:05,040 | and Scarlett! | ¡Y Scarlett! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:02:06,080 | | |
| **33.** | 00:02:08,280<br>00:02:14,000 | And finally, my plucky assistant. He's been with me since day one, | Y para mi valiente ayudante. / Me ha apoyado desde el primer día, |
| **34.** | 00:02:14,200<br>00:02:18,400 | he's been supportive, he's been polite, and he didn't even complain very much when I backed over his foot with my car. | es educado y apenas protestó cuando / le atropellé un pie con el coche: |
| **35.** | 00:02:18,640<br>00:02:19,880 | It's Mike Wozniak. | Mike Wozniak. |
| **36.** | 00:02:23,360<br>00:02:24,360 | MIKE: Thank you, Rose. | Gracias, Rose. |
| **37.** | 00:02:25,920<br>00:02:29,240 | Ultimately, this is a show about the dangers of horse racing. | En definitiva, la serie es sobre / los riesgos de la hípica. |
| **38.** | 00:02:29,400<br>00:02:34,400 | We know the smaller the jockey, the faster the horse - so the best jockey is no jockey. | Si a más bajo el jinete, más veloz / es el caballo; mejor no tener jinete. |
| **39.** | 00:02:36,920<br>00:02:40,400 | ROSE: You can't say that. Like, 90% of our viewership is jockeys, OK? | No puedes decir eso. Un 90% / de los televidentes son jinetes. |
| **40.** | 00:02:41,000<br>00:02:42,160 | It's very, very insulting. | Es muy insultante. |
| **41.** | 00:02:42,280<br>00:02:44,280 | Right, Mike, prize task me, please. | Bien, Mike, prueba de los regalos. |
| **42.** | 00:02:44,720<br>00:02:47,800 | MIKE: Riddle me this, what walks on four legs in the morning, | Adivina adivinanza, / ¿qué anda a 4 patas en la mañana, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **43.** | 00:02:47,950<br>00:02:51,239 | two at noon and three in the afternoon or some, or none of the above? | dos al mediodía, y tres, alguna / o ninguna por la tarde? |
| **44.** | 00:02:51,360<br>00:02:53,040 | That's right, a thing. | Exacto: una cosa. |
| **45.** | 00:02:54,280<br>00:02:57,720 | And the category for this week's prize is the best thing with eyes. | La categoría de esta semana / es la mejor cosa con ojos. |
| **46.** | 00:02:57,840<br>00:02:59,800 | Rose will give five points to the best thing with eyes. | Rose dará cinco puntos a la mejor |
| **47.** | 00:03:00,040<br>00:03:04,120 | And at the end of this episode, the overall winner will have five best things with eyes to take home with them. | y, al final, el ganador se llevará / las cinco mejores cosas con ojos. |
| **48.** | 00:03:04,320<br>00:03:05,320 | Take it away, Rose. | Adelante, Rose. |
| **49.** | 00:03:05,800<br>00:03:07,360 | ROSE: OK, don't tell me what to do, but yes. | No me mandes, pero sí. |
| **50.** | 00:03:09,240<br>00:03:12,160 | Uh, welcome back, Anita. Are you excited to be back at the semifinal? | Bienvenida, Anita. / ¿Emocionada por la semifinal? |
| **51.** | 00:03:12,320<br>00:03:13,600 | ANITA: Yes.<br>ROSE: Yes, what have you brought? | -Sí. / -¿Qué has traído? |
| **52.** | 00:03:13,720<br>00:03:16,760 | ANITA: I've brought in a collage of David Attenborough in the shape of an eye. | Un collage de David Attenborough / en forma de ojo. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **53.** | 00:03:22,400<br>00:03:26,560 | ROSE: What makes this the best thing with eyes, Anita?<br>ANITA: So, it's the best thing with eyes because David Attenborough | -¿Por qué es lo mejor con ojos? / -Lo es porque David Attenborough |
| **54.** | 00:03:26,680<br>00:03:29,760 | and his documentaries are an eye-opener, and they draw you in. | y sus documentales / te abren los ojos y te cautivan. |
| **55.** | 00:03:30,120<br>00:03:31,120 | ROSE: Oh my God! | Madre mía. |
| **56.** | 00:03:31,640<br>00:03:33,840 | ANITA: He's enthusiastic about the planet. | Le entusiasma el planeta, |
| **57.** | 00:03:34,040<br>00:03:36,800 | He loves animals and plants, | adora los animales y las plantas, |
| **58.** | 00:03:36,920<br>00:03:40,240 | and he encourages us to, erm, recycle and litter pick. | y nos anima a reciclar / y a recoger basura. |
| **59.** | 00:03:42,920<br>00:03:45,480 | ROSE: You've put me in a very difficult position there, Anita, | Me pones en una posición / muy difícil, Anita. |
| **60.** | 00:03:45,840<br>00:03:47,960 | 'cause imagine if I'm like, "One point! | Imagina que te digo: "¡Un punto! |
| **61.** | 00:03:48,720<br>00:03:49,800 | Boring! | ¡Qué aburrido! |
| **62.** | 00:03:50,160<br>00:03:54,640 | Oh, I want to save the planet, "oh, the sweetest little speech I've ever heard in my damn life!" | Quiero salvar el planeta, el discurso / más dulce que he oído en la vida". |
| **63.** | 00:03:57,280<br>00:03:59,320 | What's the favourite thing you've seen David Attenborough do? | ¿Qué es lo mejor que ha hecho? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **64.** | 00:03:59,480<br>00:04:02,360 | ANITA: Like, going to Antarctica and stuff.<br>ROSE: Yes, | -Ir a la Antártida y esas cosas. /<br>-Sí, |
| **65.** | 00:04:02,480<br>00:04:03,680 | would you go to Antarctica? | ¿tú irías ahí? |
| **66.** | 00:04:04,200<br>00:04:06,200 | ANITA: Maybe, if I had lots of coats. | Puede, si tuviera muchos abrigos. |
| **67.** | 00:04:10,560<br>00:04:14,080 | ROSE: All right, moving on to August. What's up, man, what's up?<br>AUGUST: What, what's good, what's good? | -Pasemos a August. ¿Qué pasa, *bro*? / -¿Qué hay? |
| **68.** | 00:04:16,720<br>00:04:18,000 | ROSE: Hit me with what you've got, August. | Sorpréndeme, August. |
| **69.** | 00:04:18,240<br>00:04:19,240 | AUGUST: Potato!<br>ROSE: Oh. | ¡Patata! |
| **70.** | 00:04:21,240<br>00:04:23,560 | I mean, no, no, no, no, no! No, no, | A ver, ¡no, no, no, no, no! |
| **71.** | 00:04:23,720<br>00:04:27,680 | OK. If we're clapping a potato, have all of our standards slipped? | Si aplaudimos a una patata es que / tenemos el listón por los suelos. |
| **72.** | 00:04:29,040<br>00:04:32,320 | ROSE: Look, August, we're talking about the best thing…<br>AUGUST: Yeah. | -Mira, August, se trata de lo mejor. / -Sí. |
| **73.** | 00:04:32,560<br>00:04:34,840 | ROSE: And that's a potato? Hit me with what you've got. | Y has traído una patata. Explícamelo. |
| **74.** | 00:04:35,040<br>00:04:38,000 | AUGUST: OK, first of all, this is a unpleasant-looking potato. | En primer lugar, esta patata / es bastante fea |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **75.** | 00:04:38,200<br>00:04:40,840 | AUGUST: And you'd be, "Oh, where's the eyes, where's the eyes?"<br>ROSE: Yeah. | -Y pensaréis: "¿Y los ojos?" / -Sí. |
| **76.** | 00:04:40,960<br>00:04:43,500 | AUGUST: The-- you see the brown spots, that's where the root comes from.<br>ROSE: Yeah. | ¿Ves las manchas marrones? / Ahí salen raíces, |
| **77.** | 00:04:43,621<br>00:04:46,080 | AUGUST: Those are called eyes. You didn't specify what type of eyes. | llamadas "ojos". / No especificaste el tipo. |
| **78.** | 00:04:46,240<br>00:04:48,240 | ROSE: Oh, always like to get caught on a technicality. | Cómo te gustan los tecnicismos. |
| **79.** | 00:04:49,560<br>00:04:52,640 | I know potatoes have eyes. I knew that, yeah. Yeah. Does everyone know that? | Sé que una patata tiene ojos. / ¿Vosotros lo sabíais? |
| **80.** | 00:04:52,760<br>00:04:55,280 | ANITA: Yeah, I knew that.<br>ROSE: Yeah, you knew that. Yeah, we all know eyes. | -Sí, lo sabía. / -Sí, todos lo sabemos. |
| **81.** | 00:04:57,160<br>00:04:59,840 | Well, yes, come on. You didn't know that, Mike? | Venga ya, ¿no lo sabías, Mike? |
| **82.** | 00:05:00,880<br>00:05:03,640 | All right, I'm going to move on to Finley. Good to see you again. | Sigo con Finley. / Me alegra volver a verte. |
| **83.** | 00:05:03,760<br>00:05:05,600 | FINLEY: Good to see you too. | -Igualmente. / -¿Qué has traído? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ROSE: What have you brought in, Finley? | |
| **84.** | 00:05:05,960<br>00:05:09,120 | FINLEY: Well, I brought in a trophy of the words "winning".<br>ROSE: Oh, OK! | Un trofeo con la palabra "ganar". |
| **85.** | 00:05:11,560<br>00:05:14,440 | FINLEY: ‘Cause winning is a good thing. You see, it's got two "eyes" | Porque ganar es algo bueno. / Fíjate en las asas, |
| **86.** | 00:05:14,840<br>00:05:16,320 | like a human does. | son los ojos del trofeo. |
| **87.** | 00:05:17,440<br>00:05:19,360 | ROSE: Why do you like winning so much, Finley? | ¿Por qué te gusta tanto ganar? |
| **88.** | 00:05:19,480<br>00:05:23,560 | FINLEY: Because I’m such a competitive person.<br>ROSE: OK.<br>FINLEY: Everybody knows that about me, especially my family. | Soy muy competitivo. Todos lo saben, / especialmente mi familia. |
| **89.** | 00:05:23,840<br>00:05:26,040 | MIKE: How do you celebrate one of these wins? | ¿Cómo celebras tus victorias? |
| **90.** | 00:05:26,960<br>00:05:28,720 | FINLEY: Celebratory dance. | Con un baile de celebración. |
| **91.** | 00:05:31,560<br>00:05:35,400 | ROSE: Er, look, Finley, I appreciate that, to you, the best thing ever would be to win | A ver, Finley, aprecio / que lo mejor, para ti, sea ganar, |
| **92.** | 00:05:35,560<br>00:05:39,160 | however, unfortunately, that is entirely under my control, so… | pero, desafortunadamente, / eso está del todo bajo mi control. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **93.** | 00:05:43,160<br>00:05:44,520 | So, next up is | La siguiente es… |
| **94.** | 00:05:45,000<br>00:05:46,880 | Persia. Hello, how you doing today?<br>PERSIA: Good.<br>ROSE: Yeah? | -Persia. Hola, ¿qué tal? / -Bien. |
| **95.** | 00:05:47,160<br>00:05:50,240 | OK, I'm very excited to see what you've brought for your Prize Task, so hit me with it. | Tengo ganas de ver qué / premio traes, así que a verlo. |
| **96.** | 00:05:50,400<br>00:05:53,480 | PERSIA: So, what's the best thing that looks like eyes? Googly eyes. | ¿Qué es lo mejor que parece / un ojo? Los ojos móviles. |
| **97.** | 00:05:54,640<br>00:05:57,480 | I thought: "What's the best thing with googly eyes?" | Pensé: "¿Qué es lo mejor / que tenga ojos móviles?" |
| **98.** | 00:05:58,000<br>00:06:00,840 | 'The best thing," written in googly eyes. | "La mejor cosa", / escrita con ojos móviles. |
| **99.** | 00:06:06,280<br>00:06:11,240 | ROSE: I mean, I've got a soft spot for googly eyes, I do. Why are googly eyes your favourite thing, Persia? | Bueno, me encantan los ojos móviles… / ¿Por qué son tu cosa favorita? |
| **100.** | 00:06:11,640<br>00:06:13,920 | PERSIA: They're all around my house on all of the photos. | Están en todas las fotos de mi casa. |
| **101.** | 00:06:14,320<br>00:06:20,040 | So, you see this family photo...<br>ROSE: Yeah.<br>PERSIA: of when I was a little baby.<br>ROSE: Yeah. | Entras, ves una foto familiar donde / salgo yo de bebé…<br>¡Pam! Ojos móviles. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | PERSIA: Bam, googly eyes. | |
| **102.** | 00:06:22,320<br>00:06:25,840 | ROSE: You know, I love the idea of being, like, a family ancestor, | ¿Sabes? Me encanta la idea / de ser una antepasada familiar, |
| **103.** | 00:06:26,160<br>00:06:29,120 | passing my portrait down from generation to generation, | y que mi retrato pase / de generación en generación, |
| **104.** | 00:06:29,440<br>00:06:33,480 | only to be absolutely disrespected by googly eyes. | solo para que unos ojos móviles / me falten por completo al respeto. |
| **105.** | 00:06:34,760<br>00:06:37,680 | I'm going to come to our last contestant. | Pasemos a nuestra última concursante. |
| **106.** | 00:06:37,800<br>00:06:39,120 | Hello, Scarlett.<br>SCARLETT: Hello. | -Hola, Scarlett. / -Hola. |
| **107.** | 00:06:39,480<br>00:06:42,400 | ROSE: What have you brought in which is the best thing with eyes? | ¿Qué es la mejor cosa / con ojos que has traído? |
| **108.** | 00:06:42,520<br>00:06:45,760 | SCARLETT: Well, I brought in something with real eyes that they can see out of. | Es algo que tiene ojos de verdad / y que puede usarlos. |
| **109.** | 00:06:45,880<br>00:06:47,040 | ROSE: OK.<br>SCARLETT: I brought a guinea pig. | -Vale. / -Una cobaya. |
| **110.** | 00:06:47,360<br>00:06:48,440 | ROSE: You brought a guinea pig? | ¿Traes una cobaya? |
| **111.** | 00:06:48,680<br>00:06:51,160 | SCARLETT: Well, it's like a voucher for a guinea pig. | Bueno, más bien un cupón / para una cobaya. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **112.** | 00:06:53,680<br>00:06:56,480 | ROSE: OK, that downgrade happened within milliseconds here. | Nos hemos llevado un chasco / en milisegundos. |
| **113.** | 00:06:57,960<br>00:07:01,840 | I mean, I literally can't see an eye in that Prize Task, Scarlett. | Es que no veo ni un solo ojo / en tu objeto, Scarlett. |
| **114.** | 00:07:02,760<br>00:07:07,240 | SCARLETT: But you'd go and buy the guinea pig with the prize task, and the guinea pig has eyes! | Pero con los regalos de la prueba, / puedes comprar una cobaya, con ojos. |
| **115.** | 00:07:07,560<br>00:07:12,440 | MIKE: Yeah, and it comes with the eyes you're saying, yeah, as a package.<br>SCARLETT: Yeah. If you get the guinea pig without the eyes, | -O sea, viene con los ojos incluidos. / -Sí. Si la comprases sin ojos, |
| **116.** | 00:07:12,600<br>00:07:16,400 | then it'd just look like a... weird blob of fluffiness. | parecería una bola rara y suave. |
| **117.** | 00:07:17,680<br>00:07:19,600 | ROSE: So, you have a guinea pig yourself?<br>SCARLETT: I've got two. | -¿Tienes una cobaya? / -Tengo dos. |
| **118.** | 00:07:19,800<br>00:07:21,760 | ROSE: What are their names?<br>SCARLETT: Cheddar and Cheeto. | -¿Y se llaman…? / -Cheddar y Cheeto. |
| **119.** | 00:07:22,120<br>00:07:27,000 | ROSE: Scarlett, why did you not bring in your own guinea pig? | -¿Por qué no has traído una? / -¡Porque no las pienso regalar! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | SCARLETT: Cos I'm not giving my guinea pig away! | |
| **120.** | 00:07:27,760<br>00:07:30,240 | ROSE: Looks like someone didn't come to play today. | Parece que hoy alguien va en serio. |
| **121.** | 00:07:32,200<br>00:07:34,920 | The stakes are high, it's the semifinals, Scarlett! | Hay mucho en juego, / ¡es la semifinal, Scarlett! |
| **122.** | 00:07:38,640<br>00:07:41,560 | OK, look, honestly, you've all done an amazing job here. | Sinceramente, todos habéis hecho / un gran trabajo. |
| **123.** | 00:07:41,720<br>00:07:42,800 | MIKE: It's true.<br>ROSE: So, look, | -Cierto. / -A ver, |
| **124.** | 00:07:43,160<br>00:07:46,320 | I can't believe I'm not giving a potato a 1 point. | no me creo que no le esté / dando un punto a la patata… |
| **125.** | 00:07:46,440<br>00:07:47,440 | AUGUST: Let's go! | ¡Toma! |
| **126.** | 00:07:49,320<br>00:07:53,720 | ROSE: So, Scarlett, er, as much as I love that, I didn't see any eyes, so it's 1 point to Scarlett, all right? | Scarlett, me encanta, pero no tiene / ojos, así que te llevas un punto. |
| **127.** | 00:07:53,920<br>00:07:56,760 | 2 points to a potato. Er, 3 points to Finley. | La patata se lleva dos, Finley tres… |
| **128.** | 00:07:56,880<br>00:07:59,000 | FINLEY: Thank you.<br>ROSE: And these are both very, very good. | -Gracias. / -Y ambas son muy buenas, |
| **129.** | 00:07:59,160<br>00:08:04,320 | But I think what pipped it is that I just think he's a national treasure, so 4 points to Persia, but 5 points to Anita. | pero por ser un tesoro nacional, / Persia, cuatro y Anita, cinco. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ANITA: Yes! | |
| **130.** | 00:08:05,720<br>00:08:07,720 | ROSE: David Attenborough, made of eyes. | Un David Attenborough hecho de ojos… |
| **131.** | 00:08:08,920<br>00:08:09,920 | All righty, ah... | Muy bien. |
| **132.** | 00:08:10,920<br>00:08:11,920 | OK, | A ver, |
| **133.** | 00:08:12,080<br>00:08:16,240 | Michael Elizabeth Jane Pennyweather Wozniak - if that even is your real name - | Michael Elizabeth Jane Pennyweather / Wozniak, si es que te llamas así, |
| **134.** | 00:08:16,720<br>00:08:20,360 | what is the first task?<br>MIKE: This task revolves around your friend and mine: | -¿cuál es la primera prueba? / -Una centrada en nuestra amiga, |
| **135.** | 00:08:20,760<br>00:08:21,760 | milk. | la leche. |
| **136.** | 00:08:22,200<br>00:08:23,200 | AUGUST: Oh, this one! | ¡Uf, esta no! |
| **137.** | 00:08:36,400<br>00:08:37,640 | AUGUST: Hello.<br>MIKE: Hello, August. | -Hola. / -Hola, August. |
| **138.** | 00:08:38,320<br>00:08:40,400 | PERSIA: Hello.<br>MIKE: Hello, Persia. | -Hola. / -Hola, Persia. |
| **139.** | 00:08:41,080<br>00:08:43,440 | Hello, Scarlett.<br>Everything OK? | Hola, Scarlett. ¿Qué tal? |
| **140.** | 00:08:44,760<br>00:08:45,760 | SCARLETT: Terrifying. | Aterrorizada. |
| **141.** | 00:08:46,680<br>00:08:48,480 | ANITA: Hi.<br>MIKE: Hello, Anita. | -Hola. / -Hola, Anita. |
| **142.** | 00:08:49,400<br>00:08:50,520 | FINLEY: Yoo-hoo.<br>MIKE: Finley. | -Yuju. / -Finley. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **143.** | 00:08:54,040<br>00:08:55,040 | PERSIA: Why? | ¿Por qué? |
| **144.** | 00:08:57,280<br>00:08:59,200 | SCARLETT: "Pump up the inflatable cows. | "Hincha las vacas inflables. |
| **145.** | 00:08:59,560<br>00:09:01,080 | When the doorbell rings... | Cuando suene el timbre…" |
| **146.** | 00:09:01,440<br>00:09:03,840 | FINLEY: You must remind Mike that he needs to buy some milk." | "Recuérdale a Mike que compre leche". |
| **147.** | 00:09:04,400<br>00:09:05,480 | ANITA : Mike.<br>MIKE : Yeah ? | -Mike. / -¿Sí? |
| **148.** | 00:09:05,760<br>00:09:07,240 | ANITA : Buy your milk.<br>MIKE : Exactly. | -Compra leche. / -Exacto. |
| **149.** | 00:09:08,480<br>00:09:10,080 | PERSIA : "When the cow bell rings... | "Cuando suene el cencerro, |
| **150.** | 00:09:11,320<br>00:09:13,520 | you must answer the door...<br>ANITA : shout, | -abre la puerta…" / -"Grita: |
| **151.** | 00:09:13,840<br>00:09:15,240 | 'Is that the milkman?' | *¿es el lechero?*" |
| **152.** | 00:09:15,480<br>00:09:18,680 | PERSIA : then tell Mark, the milkman, a secret. | "Entonces, cuéntale un secreto / a Mark, el lechero". |
| **153.** | 00:09:19,280<br>00:09:24,720 | ANITA: If you fail to respond to the bells, ten seconds will be added to your overall time. | "Si no respondes a las campanas, / se te sumarán diez segundos". |
| **154.** | 00:09:25,440<br>00:09:29,160 | AUGUST: The fastest person to pump up five inflatable cows wins." | "Gana quien hinche las cinco vacas / inflables más rápido". |
| **155.** | 00:09:29,960<br>00:09:31,880 | MIKE: Are you much of a milk guy? | ¿Eres fan de la leche? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **156.** | 00:09:32,120<br>00:09:35,360 | FINLEY: I am, I do drink milk quite a lot.<br>MIKE: Ever milked a sheep? | -Sí, bebo bastante leche. / -¿Has ordeñado alguna oveja? |
| **157.** | 00:09:36,120<br>00:09:38,800 | FINLEY: No.<br>MIKE: Apparently you, er, milk sheep on their backs. | -No. / -Al parecer, se ordeñan por detrás. |
| **158.** | 00:09:38,960<br>00:09:42,040 | Did you know that?<br>FINLEY: I do not believe that you are telling the truth... | -¿Lo sabías? / -Creo que me estás mintiendo. |
| **159.** | 00:09:42,200<br>00:09:44,040 | MIKE: OK, yeah, I get that a lot<br>FINLEY: About that… | -Sí, me lo dicen mucho. / -Además, |
| **160.** | 00:09:44,200<br>00:09:46,880 | I-I don't think you milk - can even milk a sheep. | no creo que las ovejas / se puedan ordeñar. |
| **161.** | 00:09:47,160<br>00:09:49,320 | MIKE: You can milk a pigeon, mate, if you try hard enough. | Con empeño, puedes ordeñar palomas. |
| **162.** | 00:09:51,800<br>00:09:54,400 | What would it take for you to reveal a secret? | ¿Qué haría falta / para que cuentes un secreto? |
| **163.** | 00:09:55,960<br>00:09:56,960 | Good grief. | Santo cielo. |
| **164.** | 00:09:57,840<br>00:09:59,440 | Would you like me to tell you a secret? | ¿Quieres que te cuente uno? |
| **165.** | 00:10:00,160<br>00:10:01,360 | ANITA: If you want to. | Si quieres. |
| **166.** | 00:10:01,560<br>00:10:04,880 | MIKE: When I was your age, I went into Mr. Jamison's office. | Cuando tenía tu edad, entré / a la oficina del Sr. Jamison. |
| **167.** | 00:10:05,680 | I stole a fig roll. | Robé un rollo de higo. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:10:07,000 | | |
| **168.** | 00:10:08,120<br>00:10:11,640 | ANITA: You know you just told, like, loads of people, not just me. | ¿Sabes que acabas de contárselo / a mucha gente y no solo a mí? |
| **169.** | 00:10:19,040<br>00:10:21,680 | ROSE: Finley, you got a lot of milking chat with Mike there. | Finley, menuda charla / sobre ordeñar con Mike. |
| **170.** | 00:10:21,920<br>00:10:24,593 | FINLEY: Oh, yeah, yeah.<br>ROSE: Have you been on a farm? Ever been on a farm Finley? | -Ah, sí. / -¿Alguna vez has visitado una granja? |
| **171.** | 00:10:24,720<br>00:10:26,280 | FINLEY: Once.<br>ROSE: Yeah? How was that? | -Sí, una vez. / -¿Y qué tal? |
| **172.** | 00:10:26,720<br>00:10:30,400 | FINLEY: Terrible. Pumpkin picking. Got all my clothes dirty. | Terrible. Recolectamos calabazas. / Me puse perdido. |
| **173.** | 00:10:30,640<br>00:10:32,960 | ROSE: How would you cope in a farm, do you reckon you could run a farm? | ¿Podrías apañarte / y llevar una granja? |
| **174.** | 00:10:33,080<br>00:10:34,320 | FINLEY: I could work at a farm… | Podría trabajar ahí. |
| **175.** | 00:10:34,480<br>00:10:36,680 | ROSE: Do you reckon?<br>FINLEY: But at, like, a farm, like, the gift shop. | -¿Eso crees? / -En la tienda de regalos. |
| **176.** | 00:10:36,920<br>00:10:37,920 | ROSE: Yeah. | Sí. |
| **177.** | 00:10:39,400<br>00:10:42,480 | Did at some point, Mike say that you could milk a pigeon if you had to? | ¿Mike dice que se pueden llegar / a ordeñar palomas? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **178.** | 00:10:42,720<br>00:10:45,000 | FINLEY: No, you can't.<br>You can't milk a pigeon. | No. Las palomas no se pueden ordeñar |
| **179.** | 00:10:45,240<br>00:10:47,840 | MIKE: But Persia's our resident pigeon expert.<br>PERSIA: Well, | -Persia es la experta en palomas. / -Bueno, |
| **180.** | 00:10:48,640<br>00:10:53,880 | pigeons eat crops, and pigeons can feed their young pigeon milk. They brew it in their, | comen cultivos y alimentan / a los pichones con leche que producen |
| **181.** | 00:10:54,040<br>00:10:56,000 | in a... a special pouch. | en una bolsa especial. |
| **182.** | 00:10:56,640<br>00:10:57,640 | MIKE: Yes! | ¡Sí! |
| **183.** | 00:10:59,680<br>00:11:01,160 | ROSE: Well done. Gosh | Bien hecho. Caray. |
| **184.** | 00:11:02,840<br>00:11:07,480 | At one point, Anita, did this - which was quite dark, I gotta say. | Hubo un momento en que Anita hizo / esto… Me ha parecido muy siniestro. |
| **185.** | 00:11:07,800<br>00:11:10,760 | Was that an expression of how good you are at keeping a secret? | ¿Eso expresa lo bien / que guardas secretos? |
| **186.** | 00:11:10,920<br>00:11:13,520 | ANITA: Yeah.<br>ROSE: How many secrets are you holding right now? | -Sí. / -¿Cuántos ocultas ahora mismo? |
| **187.** | 00:11:14,680<br>00:11:15,980 | ANITA: I'm not going to say. | No lo diré. |
| **188.** | 00:11:17,000<br>00:11:18,840 | ROSE: Wow! Wow.<br>That's MI5 level! | ¡Estás hecha toda una espía! |
| **189.** | 00:11:20,920<br>00:11:26,040 | OK, it's a bit of a silly one here, Mike - whereas all of our other tasks so | Esta prueba es algo tonta, Mike. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | far have been deadly serious, of course. | Hasta ahora, todas han sido serias. |
| **190.** | 00:11:26,440<br>00:11:29,600 | Er, who are we going to see first?<br>MIKE: First up, it's Persia and Scarlett. | -¿Con quién empezamos? / -Con Persia y Scarlett. |
| **191.** | 00:11:32,760<br>00:11:34,960 | Got a strategy?<br>SCARLETT: Pump. | -¿Qué estrategia tienes? / -Inflar |
| **192.** | 00:11:35,320<br>00:11:37,200 | PERSIA: Just pump the cows. | Inflar las vacas y ya. |
| **193.** | 00:11:37,520<br>00:11:39,440 | MIKE: Pump the cows.<br>PERSIA: Two at a time. | -Inflar las vacas. / -Dos a la vez. |
| **194.** | 00:11:40,320<br>00:11:42,360 | BOTH: Mike you need to buy some milk.<br>MIKE: Thank you. | -Mike, compra leche. / -Gracias. |
| **195.** | 00:11:48,440<br>00:11:49,640 | PERSIA: Is that the milkman? | ¿Es el lechero? |
| **196.** | 00:11:54,560<br>00:11:57,160 | SCARLETT: You the milkman? No one knows this… | Tú, ¿eres el lechero? Nadie lo sabe, |
| **197.** | 00:11:57,560<br>00:11:59,600 | but I'm going to see Taylor Swift. | pero voy a ver a Taylor Swift. |
| **198.** | 00:12:00,400<br>00:12:02,880 | PERSIA: Here's a secret: I'm doing Taskmaster! | Aquí va un secreto: / ¡estoy en *Taskmaster*! |
| **199.** | 00:12:05,600<br>00:12:07,120 | BOTH: You need to buy some milk!<br>MIKE: Thank you. | -Compra leche. / -Gracias. |
| **200.** | 00:12:11,680<br>00:12:12,760 | PERSIA: Is that the milkman? | ¿Es el lechero? |
| **201.** | 00:12:13,080<br>00:12:15,160 | My best friend has a boyfriend. | Mi mejor amiga tiene novio. |
| **202.** | 00:12:19,720 | Pray that... Oh, my lord! | Ojalá que… ¡Ay, Señor! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:12:21,360 | | |
| **203.** | 00:12:21,600<br>00:12:23,360 | PERSIA: You need to buy some milk.<br>MIKE: Thank you. | -Compra leche. / -Gracias. |
| **204.** | 00:12:24,920<br>00:12:27,040 | SCARLETT: Mike, you need to buy some milk.<br>MIKE: Thank you. | -Mike, compra leche. / -Gracias. |
| **205.** | 00:12:29,640<br>00:12:32,200 | SCARLETT: I have a secret friend from Norway. | Tengo una amiga secreta, / que es de Noruega. |
| **206.** | 00:12:34,080<br>00:12:35,440 | PERSIA: You need to buy some milk.<br>MIKE: Thank you. | -Compra leche. / -Gracias. |
| **207.** | 00:12:36,360<br>00:12:37,400 | PERSIA: Is that the milkman? | ¿Es el lechero? |
| **208.** | 00:12:37,840<br>00:12:40,840 | I want another dog, but my dad can't know! | Quiero otro perro, pero / mi padre no puede enterarse. |
| **209.** | 00:12:42,800<br>00:12:43,800 | SCARLETT: Come on! Yes! | ¡Vamos! ¡Sí! |
| **210.** | 00:12:46,200<br>00:12:47,360 | I'll be back for you, cow. | Ahora vuelvo, vaca. |
| **211.** | 00:12:49,400<br>00:12:50,760 | PERSIA: You need to buy some milk.<br>MIKE: Thank you. | -Compra leche. / -Gracias. |
| **212.** | 00:12:52,040<br>00:12:53,480 | SCARLETT: I love potatoes. | Me encantan las patatas. |
| **213.** | 00:12:54,840<br>00:12:56,560 | Mike, get some milk! | Mike, ¡compra leche! |
| **214.** | 00:12:57,600<br>00:12:58,880 | MIKE: Doing well, by the looks of things. | Parece que vas bien. |
| **215.** | 00:13:00,280<br>00:13:01,640 | PERSIA: You need to buy some milk. | -Compra leche. / -Gracias. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | MIKE: Thank you. | |
| **216.** | 00:13:01,760<br>00:13:02,760 | PERSIA: And they're all done. | Y ya están. |
| **217.** | 00:13:05,120<br>00:13:06,360 | MIKE: Thank you, Scarlett. | Gracias, Scarlett. |
| **218.** | 00:13:07,000<br>00:13:08,720 | Thank you, Persia.<br>PERSIA: Goodbye.<br>MIKE: Goodbye. | -Gracias, Persia. / -Adiós. |
| **219.** | 00:13:16,920<br>00:13:19,480 | ROSE: Persia...<br>MIKE: Persia, has your friend been warned | -Persia… / -Persia, ¿has avisado a tu amiga |
| **220.** | 00:13:19,640<br>00:13:22,280 | about the outing of the boyfriend situation? | de que se ha revelado / lo de su novio? |
| **221.** | 00:13:22,960<br>00:13:24,480 | ROSE: Oh, my God!<br>Girl! | ¡Madre mía, tía! |
| **222.** | 00:13:26,360<br>00:13:27,360 | Is she going to freak out? | ¿Se va a rayar? |
| **223.** | 00:13:30,600<br>00:13:33,840 | That face says it all, to be honest. That face says it all. | Sinceramente, esa cara / lo dice todo. Lo dice todo. |
| **224.** | 00:13:34,680<br>00:13:37,880 | Erm, Scarlett, is it true, though, that you are going to see Taylor Swift? | Scarlett, ¿es cierto / que vas a ver a Taylor Swift? |
| **225.** | 00:13:38,120<br>00:13:39,120 | SCARLETT: Yeah. | Sí. |
| **226.** | 00:13:39,280<br>00:13:41,640 | ROSE: Ooh - I mean, who is that a secret from, Taylor Swift? | ¿A quién se lo ocultas? / ¿A Taylor Swift? |
| **227.** | 00:13:42,080<br>00:13:44,560 | SCARLETT: But it's not really a secret anymore, I kind of told everyone. | Ya no es secreto / porque lo he contado |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **228.** | 00:13:44,680<br>00:13:46,480 | ROSE: Right, yeah.<br>SCARLETT: Everyone knows. | -Ya. / -Lo saben todos. |
| **229.** | 00:13:46,600<br>00:13:49,040 | ROSE: Everyone knows, cos you're a massive Taylor Swift fan.<br>SCARLETT: Yeah. | -Porque eres superfan de Taylor. / -Sí. |
| **230.** | 00:13:49,200<br>00:13:52,200 | ROSE: Fantastic.<br>MIKE: And Persia, you mentioned that you would like another dog. | -Fantástico. / -Persia, dices que quieres un perro, |
| **231.** | 00:13:52,440<br>00:13:54,440 | But your dad can't know. | pero tu padre no se puede enterar. |
| **232.** | 00:13:54,880<br>00:13:56,680 | Have you...?<br>PERSIA: Well, it's too late now. | -¿Has…? / -Ya es demasiado tarde. |
| **233.** | 00:14:01,800<br>00:14:02,920 | ROSE: What's next, Mike? | ¿Y ahora qué, Mike? |
| **234.** | 00:14:03,080<br>00:14:05,360 | MIKE: It's time for Anita and August. | Es el turno de Anita y August. |
| **235.** | 00:14:09,840<br>00:14:11,600 | AUGUST: You need to buy some milk.<br>MIKE: Oh, thank you. | -Compra leche. / -Gracias. |
| **236.** | 00:14:13,880<br>00:14:16,520 | ANITA: Mike, you need to buy some milk.<br>MIKE: Thank you, Anita. | -Mike, compra leche. / -Gracias, Anita. |
| **237.** | 00:14:21,400<br>00:14:24,720 | AUGUST: So, how I got my haircut is that I cut it myself... | Me hice este peinado / cortándome el pelo yo solo, |
| **238.** | 00:14:25,400<br>00:14:27,063 | without my mum knowing. | sin que lo supiera mi madre. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **239.** | 00:14:28,560<br>00:14:30,000 | ANITA: Hmm, that's scary. | Mmm, qué miedo. |
| **240.** | 00:14:32,720<br>00:14:35,120 | ARE YOU THE MILKMAN?! | ¿Eres el lechero? |
| **241.** | 00:14:43,120<br>00:14:44,160 | ANITA: Hi.<br>MIKE: Hello. | -Hola. / -Hola. |
| **242.** | 00:14:47,160<br>00:14:48,160 | ANITA: Bye. | Adiós. |
| **243.** | 00:14:51,480<br>00:14:53,260 | AUGUST: You have to buy milk.<br>MIKE: Thank you. | -Debes comprar leche. / -Gracias. |
| **244.** | 00:14:57,600<br>00:15:00,240 | ANITA: ARE YOU THE MILKMAN?! | ¿Eres el lechero? |
| **245.** | 00:15:01,040<br>00:15:02,720 | Did you know Mike told me a secret? | Mike me ha dicho un secreto. |
| **246.** | 00:15:03,000<br>00:15:07,280 | He once went into someone's room and stole a fig roll. | Una vez entró en el cuarto de alguien / y robó un rollo de higo. |
| **247.** | 00:15:12,680<br>00:15:14,920 | AUGUST: My secret is that you should cut your moustache! | Mi secreto es / ¡que te cortes el bigote! |
| **248.** | 00:15:17,600<br>00:15:19,360 | MIKE: Anita.<br>ANITA: You need to buy some milk. | -Anita. / -Compra leche. |
| **249.** | 00:15:19,480<br>00:15:20,480 | MIKE: Thank you. | Gracias. |
| **250.** | 00:15:21,400<br>00:15:22,640 | AUGUST: Wait, I could just do two at a time. | Inflaré dos a la vez. |
| **251.** | 00:15:22,880<br>00:15:24,320 | How much time do I have left? | ¿Cuánto tiempo me queda? |
| **252.** | 00:15:24,560<br>00:15:26,160 | MIKE: It’s fastest wins. | Quien vaya más rápido gana. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **253.** | 00:15:32,160<br>00:15:33,160 | AUGUST: Why?! | ¿¡Por qué!? |
| **254.** | 00:15:36,000<br>00:15:37,720 | My secret to... | Mi secreto es que… |
| **255.** | 00:15:39,280<br>00:15:40,760 | Buy milk!<br>MIKE: Thank you. | -¡Compra leche! / -Gracias. |
| **256.** | 00:15:41,760<br>00:15:44,240 | ANITA: Can you pass me that last cow, please? | ¿Me pasas la última vaca, por favor? |
| **257.** | 00:15:45,840<br>00:15:47,520 | AUGUST: I've finished. Buy milk. | Ya estoy. Compra leche. |
| **258.** | 00:15:49,240<br>00:15:51,280 | ANITA: You need to buy some milk.<br>MIKE: Thank you, Anita. | -Compra leche. / -Gracias, Anita. |
| **259.** | 00:15:54,600<br>00:15:56,449 | Did you enjoy that, August? | ¿Te lo has pasado bien, August? |
| **260.** | 00:15:57,880<br>00:15:58,880 | AUGUST: No! | ¡No! |
| **261.** | 00:16:04,840<br>00:16:05,840 | FINLEY: Good job, man. | Bien hecho, tío. |
| **262.** | 00:16:07,760<br>00:16:09,360 | ROSE: How did you feel at the end of that task? | ¿Cómo te sentiste al final? |
| **263.** | 00:16:10,040<br>00:16:12,160 | AUGUST: I was filled with regret that... yeah. | Muy arrepentido por… Sí. |
| **264.** | 00:16:13,800<br>00:16:18,680 | ROSE: Anita, nowhere in the task did it say that you had to SCREAM it at the milkman. | Anita, la prueba no pedía / que se lo gritases al lechero. |
| **265.** | 00:16:19,880<br>00:16:22,600 | Why did you want to scream at Mark?<br>ANITA: Because he's annoying. | -¿Por qué querías gritarle a Mark? / -Por pesado. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **266.** | 00:16:24,320<br>00:16:28,040 | ROSE: All of you seemed very frustrated with the task. I mean, did you guys find that quite frustrating, as well? | Parece que la prueba os frustró / un montón. ¿A vosotras también? |
| **267.** | 00:16:28,320<br>00:16:30,600 | SCARLETT: Yeah, cos no one tells me secrets. | Sí, porque nadie me cuenta secretos. |
| **268.** | 00:16:30,760<br>00:16:32,340 | ROSE & MIKE: Why don't they tell you secrets? | -¿Por qué no? / -¿Por qué no? |
| **269.** | 00:16:32,520<br>00:16:34,280 | SCARLETT: Because I just tell everyone's secrets. | Es que siempre los cuento. |
| **270.** | 00:16:35,560<br>00:16:37,520 | Like, my dad says I'm a blabbermouth. | Papá dice que soy una bocazas. |
| **271.** | 00:16:37,760<br>00:16:40,520 | ROSE: You've gotta be open and honest in this world, Scarlett, never change. | Hay que ser transparente / y honesta, no cambies. |
| **272.** | 00:16:43,920<br>00:16:47,440 | We do have one person left, don't we?<br>MIKE: We do indeed, and it is Finley. | -Nos queda alguien más, ¿no? / -En efecto, es Finley. |
| **273.** | 00:16:55,360<br>00:16:56,960 | FINLEY: Is that the milkman? | ¿Es el lechero? |
| **274.** | 00:16:59,480<br>00:17:00,480 | Is that the milk...? | ¿Es el leche…? |
| **275.** | 00:17:00,600<br>00:17:02,200 | Oh, you need to buy your milk!<br>MIKE: Oh, thank you. | -Compra leche. / -Gracias. |
| **276.** | 00:17:08,000<br>00:17:09,360 | FINLEY: He's wearing Crocs! | ¡Lleva Crocs! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **277.** | 00:17:14,440<br>00:17:15,640 | Here's your milk. | Ten tu leche. |
| **278.** | 00:17:16,160<br>00:17:17,520 | MIKE: Thank you very much, Finley. | Muchas gracias, Finley. |
| **279.** | 00:17:17,880<br>00:17:19,080 | FINLEY: Oh, I need to pump up the s... | Ah, debo inflar… |
| **280.** | 00:17:21,360<br>00:17:22,680 | You need to buy milk. | Compra leche. |
| **281.** | 00:17:25,160<br>00:17:26,160 | Hi. | Hola. |
| **282.** | 00:17:26,880<br>00:17:28,560 | Mike doesn't brush his teeth. | Mike no se lava los dientes. |
| **283.** | 00:17:29,920<br>00:17:31,400 | Stop ringing the bell! | ¡Deja de tocar el timbre! |
| **284.** | 00:17:34,640<br>00:17:36,040 | Is that the milkman?! | ¿Es el lechero? |
| **285.** | 00:17:37,280<br>00:17:38,400 | Is that the milkman?! | ¿Es el lechero? |
| **286.** | 00:17:39,520<br>00:17:41,240 | I'm incredibly tired! | Estoy increíblemente cansado. |
| **287.** | 00:17:43,720<br>00:17:44,800 | Is that the milkman? | ¿Es el lechero? |
| **288.** | 00:17:46,960<br>00:17:48,480 | I have finished with this task. | He acabado la prueba. |
| **289.** | 00:17:49,200<br>00:17:50,600 | They're all blown up. | Están todas infladas. |
| **290.** | 00:17:52,400<br>00:17:53,480 | I'll be back in a sec. | Ahora vuelvo. |
| **291.** | 00:17:57,800<br>00:17:58,800 | Got a trophy. | Traigo un trofeo. |
| **292.** | 00:18:04,160<br>00:18:05,360 | MIKE: Thanks, Finley. | Gracias, Finley. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **293.** | 00:18:06,440<br>00:18:07,560 | FINLEY: Poor Mark. | Pobre Mark. |
| **294.** | 00:18:12,320<br>00:18:16,040 | ROSE: What kind of sick person would offer a head as a trophy? | ¿Qué clase de enfermo / ofrece una cabeza como trofeo? |
| **295.** | 00:18:16,280<br>00:18:17,960 | Don't look here! Don't look! | ¡No miréis aquí! ¡No miréis! |
| **296.** | 00:18:18,440<br>00:18:19,640 | Don't look here! | ¡No miréis aquí! |
| **297.** | 00:18:19,920<br>00:18:23,480 | Finley, talk me through what I've just watched. Where were you at in this task? | Finley, explícame qué acabo de ver. / ¿En qué estabas pensando? |
| **298.** | 00:18:23,600<br>00:18:25,040 | FINLEY: Well, I was in, er, | Bueno, estaba en modo: |
| **299.** | 00:18:25,240<br>00:18:27,960 | "Finley brain does not work" state of mind. | "El cerebro de Finley no funciona". |
| **300.** | 00:18:29,240<br>00:18:32,120 | ROSE: What would you have done different?<br>FINLEY: Threw Mark's head across the room. | -¿Cambiarías algo? / -Lanzaría la cabeza de Mark. |
| **301.** | 00:18:32,920<br>00:18:36,960 | ROSE: But he's not even real, Finley!<br>ALL: He's a mannequin! He's a mannequin. | -¡Pero ni siquiera es real, Finley! / -¡Es un maniquí! |
| **302.** | 00:18:37,200<br>00:18:39,440 | ANITA: He's probably back in a shop right now. | Probablemente habrá vuelto a su tienda. |
| **303.** | 00:18:41,880<br>00:18:45,080 | MIKE: Finley, you are talking about my closest personal friend. | Finley, estás hablando / de mi amigo más cercano. |
| **304.** | 00:18:45,680<br>00:18:47,760 | ROSE: He was Mike's best man at his wedding. | Fue el padrino de boda de Mike. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **305.** | 00:18:49,040<br>00:18:52,616 | FINLEY: So, you're literally just saying Mike has no friends, cos his best friend's a mannequin? | Entonces no tiene amigos / porque su mejor amigo es un maniquí. |
| **306.** | 00:18:53,240<br>00:18:55,000 | ROSE: That is exactly what I'm saying, yeah. | Sí, es lo que estoy diciendo. |
| **307.** | 00:18:56,960<br>00:18:58,640 | So, Mike, hit me with some stats. | Mike, veamos los datos. |
| **308.** | 00:18:58,800<br>00:19:00,680 | MIKE: Missing a bell or misinterpreting a bell... | Saltarse o confundir campanas |
| **309.** | 00:19:00,800<br>00:19:04,880 | there was a penalty for that. Finley missed 29 bells... | tenía penalización. / Finley se saltó 29, |
| **310.** | 00:19:05,960<br>00:19:09,680 | altogether, which meant your total time technically was 13 minutes and 48 seconds. | en total, lo que significa / que su marca final es de 13:48. |
| **311.** | 00:19:10,040<br>00:19:13,320 | Anita missed 11 bells, so got a total of 14 minutes and five seconds. | Anita se saltó 11, así que / le queda un total de 14:05. |
| **312.** | 00:19:13,600<br>00:19:17,400 | August only missed three bells - 12 minutes and 19 seconds. | August solo se saltó tres: / 12 minutos y 19 segundos. |
| **313.** | 00:19:17,720<br>00:19:20,760 | Scarlett was very quick with no missed bells at all, | Scarlett fue muy rápida, / no se saltó ninguna, |
| **314.** | 00:19:20,920<br>00:19:26,520 | five minutes, 57. Persia also missed no bells, and blasted through it in four minutes and 53 seconds. | así que, 5:57. Persia tampoco / lo hizo. Acabo en un pispás, en 4:53. |
| **315.** | 00:19:26,640 | ROSE: OK, all right! | Vale, ¡muy bien! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:19:28,320 | | |
| **316.** | 00:19:30,400<br>00:19:31,680 | Very clear task! | Queda claro. |
| **317.** | 00:19:32,480<br>00:19:33,910 | Anita is 1 point, | Anita se lleva un punto, |
| **318.** | 00:19:34,040<br>00:19:38,720 | Finley with 2 points, 3 points to August, 4 points to Scarlett, but that is the full 5 points to Persia. | Finley, dos; August, tres; Scarlett, / cuatro y Persia se lleva los cinco. |
| **319.** | 00:19:41,920<br>00:19:44,040 | Shall we see how that all looks on the scoreboard, Mike? | ¿Cómo va el marcador, Mike? |
| **320.** | 00:19:44,760<br>00:19:47,960 | MIKE: We certainly can. Here we go, it is very tight indeed. | Veámoslo. La verdad / es que está muy reñido. |
| **321.** | 00:19:48,080<br>00:19:50,800 | Three of them on 5 points and one on 6, 19:51 but | Tres tienen cinco puntos, / una tiene seis, pero |
| **322.** | 00:19:51,080<br>00:19:53,280 | lurching ahead is Persia with 9 points. | Persia va en cabeza con nueve puntos. |
| **323.** | 00:19:56,320<br>00:19:57,320 | ROSE: Close! | ¡Están cerca! |
| **324.** | 00:19:58,200<br>00:20:02,600 | All right, Mike, you better have another task for us, or so help me God! | Vale, Mike, más vale que tengas / otra prueba, ¡o te vas a enterar! |
| **325.** | 00:20:03,800<br>00:20:05,520 | MIKE: The strangest thing has happened. | Ha pasado algo muy raro. |
| **326.** | 00:20:05,840<br>00:20:08,720 | I really miss my dog. It's very odd, | Echo mucho de menos / a mi perro. Es muy raro |
| **327.** | 00:20:09,000<br>00:20:10,640 | because I don't have a dog. | porque no tengo un perro. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **328.** | 00:20:11,680<br>00:20:14,000 | Not my words, the words of Bono, | No lo digo yo, sino Bono de U2, |
| **329.** | 00:20:14,240<br>00:20:17,440 | which, in this next task, couldn't be less helpful. | cosa que es totalmente inútil / para la siguiente prueba. |
| **330.** | 00:20:31,720<br>00:20:33,240 | Hello, Anita.<br>ANITA: Hello. | -Hola, Anita. / -Hola. |
| **331.** | 00:20:33,720<br>00:20:34,880 | MIKE: Persia.<br>PERSIA: Hi. | -Persia. / -Hola. |
| **332.** | 00:20:35,520<br>00:20:37,200 | MIKE: Hello, August.<br>AUGUST: Hello. | -Hola, August. / -Hola. |
| **333.** | 00:20:37,360<br>00:20:38,560 | MIKE: Hello, Finley.<br>FINLEY: Hello. | -Hola, Finley. / -Hola. |
| **334.** | 00:20:39,240<br>00:20:40,903 | MIKE: Hello, Scarlett.<br>SCARLETT: Hello, Mike. | -Hola, Scarlett. / -Hola, Mike. |
| **335.** | 00:20:41,560<br>00:20:42,840 | MIKE: How's it going?<br>SCARLETT: Good. | -¿Qué tal? / -Bien. |
| **336.** | 00:20:43,400<br>00:20:46,120 | Oh, yeah, I can do a talent.<br>MIKE: You've learnt a new talent since I've seen you? | -Tengo un talento. / -¿Uno nuevo desde que te vi? |
| **337.** | 00:20:46,560<br>00:20:48,560 | SCARLETT: Right, so I'm Scouse.<br>MIKE: Yeah. | -Verás, soy de Liverpool. / -Ajá. |
| **338.** | 00:20:48,760<br>00:20:50,960 | SCARLETT: But I can turn London, like... | Pero sé hablar como los de Londres… |
| **339.** | 00:20:51,960<br>00:20:54,080 | MIKE You've learnt a London accent.<br>SCARLETT (IN LONDON ACCENT): | -¿Imitas acentos? / -Vamos a la piscis. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Shall we go to the "pole"? | |
| **340.** | 00:20:54,240<br>00:20:56,923 | MIKE: To the north pole?<br>SCARLETT: To the "pole", like a swimming "pole". | -¿Al signo zodiacal? / -No, a la piscis a nadar. |
| **341.** | 00:20:57,240<br>00:20:58,440 | It's meant to be pool. | O sea, a la piscina. |
| **342.** | 00:20:58,560<br>00:21:00,286 | MIKE: I understand you when you say it in Scouse. | Si lo dices así, te entiendo. |
| **343.** | 00:21:04,120<br>00:21:05,683 | PERSIA: "On the next task, | "Para la siguiente prueba, |
| **344.** | 00:21:06,040<br>00:21:09,840 | write down...<br>SCARLETT: A number between one and ten in the first hole... | -escribe," / -"primero, un número del 1 al 10". |
| **345.** | 00:21:10,160<br>00:21:12,320 | AUGUST: A letter of the alphabet in the second hole... | "Después, una letra del alfabeto". |
| **346.** | 00:21:12,600<br>00:21:16,040 | ANITA: And one of the five objects in front of you in the third hole. | "Finalmente, uno de los cinco / objetos que tienes delante". |
| **347.** | 00:21:16,280<br>00:21:18,680 | PERSIA: You have one minute.<br>FINLEY: Your time starts now.” | -"Tienes un minuto". / -"El tiempo empieza ya". |
| **348.** | 00:21:19,000<br>00:21:21,360 | MIKE: So, here's your next task. | Puedes escribir en esta otra prueba. |
| **349.** | 00:21:21,640<br>00:21:24,960 | FINLEY: Three holes?<br>MIKE: You can see there’s a hole for the | -¿Hay tres espacios? / -Primero, segundo y tercero. Un boli |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | number. First hole, second hole, third hole. Here's a pen. FINLEY: OK. | |
| **350.** | 00:21:27,160 00:21:31,240 | MIKE: What number are you going for? FINLEY: I think I'm going to go with four. | -¿Qué número vas a elegir? / -Creo que voy a escoger el cuatro. |
| **351.** | 00:21:31,400 00:21:32,480 | PERSIA: Three. AUGUST: Seven. | -Tres. / -Siete. |
| **352.** | 00:21:32,600 00:21:34,000 | SCARLETT: Eight. ANITA: Nine. | -Ocho. / -Nueve |
| **353.** | 00:21:34,320 00:21:36,880 | MIKE: Nine, why nine? ANITA: Because nine's my age. | -¿Por qué nueve? / -Porque es mi edad. |
| **354.** | 00:21:37,920 00:21:39,760 | MIKE: Best age so far? ANITA: Mm-hm. | -¿La mejor que has tenido? / -Ajá. |
| **355.** | 00:21:40,000 00:21:41,000 | MIKE: OK. | Bien. |
| **356.** | 00:21:41,200 00:21:43,320 | AUGUST: What's the next one? Letter of the alphabet. | ¿Y ahora qué? / Una letra del alfabeto. |
| **357.** | 00:21:43,640 00:21:44,760 | ANITA: G. PERSIA: F. | -La ge. / -La efe. |
| **358.** | 00:21:45,120 00:21:46,160 | FINLEY: L. AUGUST: A. | -La ele. / -La a. |
| **359.** | 00:21:46,800 00:21:48,120 | SCARLETT: S. FINLEY: And… | -La ese. / -Y… |
| **360.** | 00:21:48,240 00:21:49,840 | an object in front of me. | un objeto delante de mí. |
| **361.** | 00:21:50,240 00:21:51,760 | MIKE: One of these five objects. | Uno de estos 5 objetos. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **362.** | 00:21:52,040<br>00:21:53,200 | SCARLETT: A briefcase, pan...<br>MIKE: Yeah. | Maletín, sartén… |
| **363.** | 00:21:53,400<br>00:21:54,480 | SCARLETT: a yoga mat...<br>MIKE: Yeah. | esterilla de yoga… |
| **364.** | 00:21:54,960<br>00:21:56,520 | SCARLETT: a tray, and that's four. | bandeja… Hay cuatro. |
| **365.** | 00:21:57,200<br>00:21:59,280 | There's no other thing?<br>MIKE: Yeah, there is. | -¿No hay otra cosa? / -Sí que la hay. |
| **366.** | 00:21:59,920<br>00:22:01,640 | FINLEY: Can I please open this now?<br>MIKE: Certainly. | -¿Ya puedo abrir esto? / -Claro. |
| **367.** | 00:22:15,040<br>00:22:18,280 | ROSE: Anita, best age, nine - do you stand by that? | Anita, los nueve como mejor edad. / ¿Mantienes tu postura? |
| **368.** | 00:22:18,880<br>00:22:20,120 | ANITA: Nine's good. | Los nueve están bien. |
| **369.** | 00:22:21,360<br>00:22:22,920 | ROSE: Did anyone have a favourite age? | ¿Tenéis una edad favorita? |
| **370.** | 00:22:23,200<br>00:22:24,680 | Persia.<br>PERSIA: One. | -Persia.<br>-Un año. |
| **371.** | 00:22:25,600<br>00:22:28,600 | Everyone cleans up after you, you never get in trouble, | Te limpian lo que ensucias, / no te metes en líos, |
| **372.** | 00:22:28,720<br>00:22:31,520 | you can scream in public, only people look at you weird. | puedes gritar en público, / aunque te miren mal. |
| **373.** | 00:22:31,760<br>00:22:33,653 | ROSE: To be fair, you can do that at 32, as well. | También puedes hacerlo a los 32. |
| **374.** | 00:22:35,360<br>00:22:36,960 | What was your favourite age, Mike? | ¿Cuál es tu favorita, Mike? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **375.** | 00:22:37,240<br>00:22:40,909 | MIKE: Oh, right now, yeah, but I think I was born a middle-aged man. | La actual, pero creo que nací / siendo un hombre de mediana edad. |
| **376.** | 00:22:42,240<br>00:22:45,140 | ROSE: The first man to be 44 for his entire life.<br>MIKE: Just, yeah. | Es el primer hombre / en tener 44 años toda su vida. |
| **377.** | 00:22:45,600<br>00:22:48,080 | ROSE: All right, I want to know more about this task. Who was up first, Mike? | Cuéntame más, / ¿quién empieza con la prueba? |
| **378.** | 00:22:48,200<br>00:22:50,720 | MIKE: You bet - it is Anita, August, and Finley.<br>ROSE: OK. | -Claro; son Anita August y Finley. / -Vale. |
| **379.** | 00:22:52,920<br>00:22:56,440 | AUGUST: "Balance seven different things beginning with A... | "Pon siete cosas que empiecen por a…" |
| **380.** | 00:22:56,640<br>00:23:00,120 | ANITA: Nine different things beginning with G... | "Nueve cosas que empiecen por ge…" |
| **381.** | 00:23:00,360<br>00:23:03,120 | FINLEY: Balance four different things beginning with L... | "Pon cuatro cosas<br>que empiecen por ele…" |
| **382.** | 00:23:03,480<br>00:23:04,560 | ALL: On a frying pan. | "En una sartén". |
| **383.** | 00:23:05,120<br>00:23:07,960 | FINLEY: Fastest wins.<br>AUGUST: You have a maximum of ten minutes. | -"Gana el más rápido". / -"Tienes 10 minutos". |
| **384.** | 00:23:08,360<br>00:23:09,760 | ANITA: Your time starts now." | "El tiempo empieza ya". |
| **385.** | 00:23:10,240<br>00:23:12,400 | FINLEY: L. | -Ele. / -Ge. ¿Qué empieza por ge? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ANITA: G - what starts with G? | |
| **386.** | 00:23:14,440<br>00:23:15,440 | ANITA: Ah! A jumper. | Jersey. |
| **387.** | 00:23:16,080<br>00:23:17,120 | MIKE: A jumper?<br>ANITA: Jumper. | -¿Jersey? / -Jersey. |
| **388.** | 00:23:17,360<br>00:23:18,720 | Can I go to the shed? | ¿Puedo ir al cobertizo? |
| **389.** | 00:23:19,760<br>00:23:23,280 | Wait! Jumper doesn't start with a G!<br>MIKE: No.<br>ANITA: It starts with a J. | ¡Espera! Jersey no empieza con ge, / empieza con jota. |
| **390.** | 00:23:23,400<br>00:23:24,520 | MIKE: That's a shame, isn't it?<br>ANITA: Yeah. | -Qué pena, ¿no? / -Sí. |
| **391.** | 00:23:25,720<br>00:23:27,040 | Good, good, good, good, good... | Bien, bien, bien… |
| **392.** | 00:23:27,280<br>00:23:28,480 | FINLEY: Lollipop sticks. | Un listón de madera. |
| **393.** | 00:23:29,120<br>00:23:30,240 | AUGUST: Wait, question.<br>MIKE: Yes. | -Una pregunta. / -¿Sí? |
| **394.** | 00:23:30,680<br>00:23:33,480 | AUGUST: Can I say things like “A banana”? | ¿Puedo decir: "algún plátano"? |
| **395.** | 00:23:34,040<br>00:23:35,280 | MIKE: All the information's in the task. | Lo pone en la prueba. |
| **396.** | 00:23:35,400<br>00:23:36,400 | AUGUST: I'm going to do so. | Pues eso haré. |
| **397.** | 00:23:37,160<br>00:23:38,160 | A brick. | Algún ladrillo. |
| **398.** | 00:23:38,520<br>00:23:39,520 | MIKE: That’ll do it. | Eso funcionará. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **399.** | 00:23:40,000<br>00:23:41,000 | ANITA: Glasses. | Gafas. |
| **400.** | 00:23:42,240<br>00:23:43,240 | ANITA: Grass. | Grupo de briznas. |
| **401.** | 00:23:43,520<br>00:23:44,520 | FINLEY: Light? | ¿Luz? |
| **402.** | 00:23:44,760<br>00:23:46,840 | MIKE: Right.<br>FINLEY: That's a torch. | -Vale. / -Es un farol. |
| **403.** | 00:23:48,320<br>00:23:51,640 | MIKE: So, you picked up a light, and then, dismissed it as a torch. | Así que has cogido una luz / y la has tachado de farol. |
| **404.** | 00:23:52,960<br>00:23:53,960 | AUGUST: A torch. | Algún farol. |
| **405.** | 00:23:54,080<br>00:23:57,400 | A tennis ball. A glue. A ukelele. | Alguna pelota de tenis. / Alguna cola. Algún ukelele. |
| **406.** | 00:23:57,520<br>00:23:58,520 | A… | Alguna… |
| **407.** | 00:23:59,640<br>00:24:00,680 | Baking thing. | cosa para hornear. |
| **408.** | 00:24:02,480<br>00:24:03,600 | ANITA: Green balloon. | Globo verde. |
| **409.** | 00:24:03,720<br>00:24:04,720 | MIKE: Green balloon. | Globo verde |
| **410.** | 00:24:04,840<br>00:24:06,680 | ANITA: Green stick.<br>MIKE: Green stick. | -Gran rama. / -Gran rama. |
| **411.** | 00:24:06,800<br>00:24:08,480 | ANITA: Green thingymebob. | Gran trasto. |
| **412.** | 00:24:08,640<br>00:24:09,640 | MIKE: Green thingymebob. | Gran trasto. |
| **413.** | 00:24:10,080<br>00:24:11,240 | FINLEY: It's a torch. | Es un farol. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **414.** | 00:24:11,360<br>00:24:14,280 | I'll classify it as a light<br>MIKE: You'll classify it as a light, so that counts, does it? | -Lo clasificaré como luz. / -Entonces cuenta, ¿no? |
| **415.** | 00:24:14,680<br>00:24:16,110 | ANITA: Green tape.<br>FINLEY: L. | -Gran cinta. / -Ele. |
| **416.** | 00:24:16,360<br>00:24:17,880 | MIKE: You've found an L?<br>AUGUST: Anchor. | -¿Eso es una ele? / -Ancla. |
| **417.** | 00:24:18,080<br>00:24:20,040 | This actually begins with A.<br>MIKE: OK. | -Esto sí que empieza por a. / -Bien. |
| **418.** | 00:24:21,120<br>00:24:22,360 | FINLEY: Litter picking tools. | Limpiabasura |
| **419.** | 00:24:22,800<br>00:24:25,080 | AUGUST: A paintbrush. OK, that's it. | Algún pincel. Vale, ya está. |
| **420.** | 00:24:25,840<br>00:24:26,840 | FINLEY: Balance. | Quieta. |
| **421.** | 00:24:28,960<br>00:24:30,440 | ANITA: One, two… | Un, dos… |
| **422.** | 00:24:30,680<br>00:24:33,680 | MIKE: Your pan can't be on the table. You've gotta be standing holding the pan. | No puede estar en la mesa. / Debes sujetarla de pie. |
| **423.** | 00:24:33,880<br>00:24:35,480 | ANITA: five, six... | Cinco, seis… |
| **424.** | 00:24:35,840<br>00:24:36,840 | MIKE: Let me know when you've done it. | Avisa al acabar. |
| **425.** | 00:24:37,200<br>00:24:38,200 | FINLEY: Done. | Ya está. |
| **426.** | 00:24:39,880<br>00:24:40,880 | AUGUST: Is it? | ¿Seguro? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **427.** | 00:24:42,080<br>00:24:43,200 | ANITA: Oh, my grass! | ¡Ay, las briznas! |
| **428.** | 00:24:43,840<br>00:24:45,240 | Eight.<br>MIKE: There we go. | -Ocho. / -Eso es. |
| **429.** | 00:24:46,160<br>00:24:47,600 | AUGUST: Is it good?<br>MIKE: You done? | -¿Así está bien? / -¿Estás? |
| **430.** | 00:24:47,760<br>00:24:48,760 | AUGUST: Yes. | Sí. |
| **431.** | 00:24:50,400<br>00:24:52,760 | ANITA: Wait, I'm on one leg.<br>MIKE: One - good lord. | -Sobre una sola pierna. / -Sobre… Dios mío. |
| **432.** | 00:24:54,280<br>00:24:55,280 | ANITA: OK, bye. | Vale, adiós. |
| **433.** | 00:24:56,560<br>00:24:57,560 | ROSE: OK. | Bien. |
| **434.** | 00:25:03,080<br>00:25:05,480 | And Finley, er, you went with L. | Finley, escogiste la ele. |
| **435.** | 00:25:05,920<br>00:25:08,240 | FINLEY: Because I have an amazing little sister called Lily. | Es por mi increíble hermanita Lily. |
| **436.** | 00:25:09,080<br>00:25:10,360 | ROSE: Shout-out Lily. | ¡Saludos a Lily! |
| **437.** | 00:25:11,040<br>00:25:12,760 | August, a glue? | August, ¿”alguna cola”? |
| **438.** | 00:25:13,360<br>00:25:15,280 | You think I was born yesterday, dude? | ¿Me ves cara de tonta, tío? |
| **439.** | 00:25:15,440<br>00:25:16,920 | AUGUST: Hold it, hold it hear me out. | Espera, escúchame. |
| **440.** | 00:25:17,040<br>00:25:21,080 | If you say, "Oh, I need a toothbrush," you wouldn't say, "I need toothbrush.” | Lo normal, es decir: "Necesito algún / cepillo", no "necesito cepillo". |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **441.** | 00:25:21,360<br>00:25:24,560 | AUGUST: "I need a brick."<br>ROSE: Yeah.<br>AUGUST: You wouldn't say, "I need brick," you say, "I need a brick." | "Necesito algún ladrillo", / no "necesito ladrillo". |
| **442.** | 00:25:26,200<br>00:25:29,080 | ROSE: Anita, you, are you challenging him? You don't think I should accept As?<br>ANITA: No | -Anita, ¿crees que no debo aceptarlo? / -No. |
| **443.** | 00:25:29,240<br>00:25:32,080 | ROSE: The girl who's saying "green-" everything... | La chica que le dijo "gran" a todo… |
| **444.** | 00:25:34,000<br>00:25:35,680 | is telling me I shouldn't accept an A. | dice que no acepte "algún". |
| **445.** | 00:25:35,840<br>00:25:37,640 | ANITA: So, you've got a noun.<br>ROSE: Yes. | -A ver, tienes un nombre. / -Sí. |
| **446.** | 00:25:37,960<br>00:25:40,200 | ANITA: But the noun doesn't start with the A. | Pero este no empieza con “algún”. |
| **447.** | 00:25:40,640<br>00:25:44,600 | You have the A, then you have a finger space, then you have the noun! | Escribes eso, dejas un dedo / de espacio, ¡y luego pones el nombre! |
| **448.** | 00:25:46,680<br>00:25:48,240 | ROSE: You've got adjective finger space now. | Hiciste eso con adjetivos. |
| **449.** | 00:25:51,760<br>00:25:55,400 | It's all from the wonderful lady who brought up gumper. | Y encima esto lo dice / la brillante autora de "gersey". |
| **450.** | 00:25:58,760<br>00:26:01,920 | What's up next, Mike? | -¿Quién va ahora, Mike? / -Scarlett y Persia. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | MIKE: We have Scarlett and Persia. | |
| **451.** | 00:26:05,840<br>00:26:08,800 | PERSIA: One of the things in front of you.<br>MIKE: Hmm, what are you thinking? | -Una de las cosas frente a ti. / -¿En qué piensas? |
| **452.** | 00:26:09,040<br>00:26:10,600 | SCARLETT: Probably briefcase.<br>MIKE: Yeah. | -Puede que el maletín. / -Sí. |
| **453.** | 00:26:11,080<br>00:26:12,320 | PERSIA: You could be an item. | Puedes ser un objeto. |
| **454.** | 00:26:12,720<br>00:26:15,320 | MIKE: Well...some would see that as an insult. | Bueno, hay quien / lo consideraría un insulto. |
| **455.** | 00:26:15,880<br>00:26:17,640 | PERSIA: I'm going to say "Mike".<br>MIKE: You're going to say Mike? | -Pondré eso. / -¿Pondrás "Mike"? |
| **456.** | 00:26:17,880<br>00:26:18,880 | PERSIA: Yeah, you. | Sí, tú. |
| **457.** | 00:26:19,880<br>00:26:23,160 | SCARLETT: "Balance eight different things...<br>PERSIA: Three different things... | -"Pon ocho cosas…" / -"Tres cosas…" |
| **458.** | 00:26:23,560<br>00:26:26,400 | SCARLETT: Beginning with S...<br>PERSIA: beginning with F. | -"que empiecen por ese…" / -"que empiecen por efe…" |
| **459.** | 00:26:26,680<br>00:26:29,160 | SCARLETT: on a briefcase.<br>PERSIA: on a Mike. | -"en un maletín". / -"en un Mike." |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **460.** | 00:26:30,160<br>00:26:33,400 | PERSIA: Fastest wins.<br>You have a maximum of ten minutes. | "Gana el más rápido. / Tienes 10 minutos". |
| **461.** | 00:26:33,760<br>00:26:35,120 | SCARLETT: Your time starts now." | "El tiempo empieza ya." |
| **462.** | 00:26:35,800<br>00:26:38,640 | MIKE: OK.<br>PERSIA: How am I going to balance things on you? | -Vale. / -¿Cómo voy a poner cosas en ti? |
| **463.** | 00:26:38,920<br>00:26:40,880 | SCARLETT: I've got salt.<br>MIKE: You've got one object, | -Tengo sal. / -Tienes un objeto. |
| **464.** | 00:26:41,000<br>00:26:42,000 | OK.<br>SCARLETT: One. | -Bien. / -Uno. |
| **465.** | 00:26:42,280<br>00:26:43,280 | PERSIA: I'm going to the shed. | Voy al cobertizo. |
| **466.** | 00:26:43,800<br>00:26:46,560 | MIKE: Don't know if anyone's ever balanced anything on me before. | Es la primera vez / que alguien pone cosas en mí. |
| **467.** | 00:26:47,680<br>00:26:50,320 | SCARLETT: A spoon<br>PERSIA: This is a plush fish. | -Una cuchara, sopera. / -Este pez es de felpa. |
| **468.** | 00:26:50,600<br>00:26:52,516 | This is a rubber fish. | Esto, una figura de pez de goma. |
| **469.** | 00:26:52,680<br>00:26:55,760 | MIKE: Are they different things, are they?<br>PERSIA: Yeah, they're different materials. | -Son cosas diferentes, ¿no? / -Sí, por sus materiales. |
| **470.** | 00:26:55,960<br>00:26:58,040 | SCARLETT: That's a salmon. Oh, a stick. | Un salmón. ¡Ah, un sacalenguas! |
| **471.** | 00:26:58,400 | Straw, string… | Pajita, de silicona, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 00:27:00,579 | | / surtido de hilos… |
| **472.** | 00:27:00,920<br>00:27:04,320 | S, the letter S. Glasses. But glasses - are spectacles glasses? | Ese, la letra ese. Gafas, / pero el marco es de silicona. |
| **473.** | 00:27:04,440<br>00:27:06,640 | MIKE: Yeah.<br>SCARLETT: Are they? OK. Stunning. | -Sí. / -¿Sí? Vale, perfecto. |
| **474.** | 00:27:08,800<br>00:27:10,440 | PERSIA: Flashlight.<br>MIKE: Flashlight? | -Foco. / -¿Foco? |
| **475.** | 00:27:10,680<br>00:27:12,320 | PERSIA: Flashlight.<br>MIKE: Ooh. Americana. | -Foco. / -Qué cinematográfica. |
| **476.** | 00:27:12,440<br>00:27:13,440 | PERSIA: Let's go.<br>SCARLETT: OK. Right. | -Vamos. / -A ver: |
| **477.** | 00:27:16,200<br>00:27:17,400 | Straw, stick… | silicona, sello… |
| **478.** | 00:27:18,040<br>00:27:19,280 | Spoon, S… | Sopera, letra ese |
| **479.** | 00:27:19,800<br>00:27:21,160 | PERSIA: OK, Mike.<br>MIKE: Yes. | -A ver, Mike. / -Dime. |
| **480.** | 00:27:21,360<br>00:27:23,040 | PERSIA: I'm going to need you...<br>MIKE: Yeah. | -Necesito… / -¿Sí? |
| **481.** | 00:27:23,920<br>00:27:25,760 | PERSIA: to sit like this. | Que te sientes así. |
| **482.** | 00:27:27,680<br>00:27:28,680 | MIKE: Golly. | Caramba. |
| **483.** | 00:27:29,800<br>00:27:30,800 | SCARLETT: Done. | Hecho. |
| **484.** | 00:27:33,480<br>00:27:34,960 | PERSIA: OK, done! | Vale, ¡ya está! |
| **485.** | 00:27:42,440<br>00:27:43,880 | MIKE: Thank you, Persia. | -Gracias, Persia. / -Adiós. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | PERSIA: Bye. | |
| **486.** | 00:27:44,920<br>00:27:46,520 | MIKE: Do you respect me, Persia? | ¿Tú me respetas, Persia? |
| **487.** | 00:27:48,200<br>00:27:49,200 | PERSIA: Yep. | Sip. |
| **488.** | 00:27:55,280<br>00:27:59,560 | ROSE: I mean, look, why do you even ask that question, Mike, when so clearly, she doesn't? | A ver, Mike, ¿por qué te molestas / en preguntar si está claro que no? |
| **489.** | 00:28:01,240<br>00:28:04,240 | I think it's quite nice to regard him as an item. I think that's a compliment. | Está bien considerarlo / un objeto; es un cumplido. |
| **490.** | 00:28:04,360<br>00:28:09,160 | But what was - was there a, like, I only heard four in that task.<br>MIKE: The fifth item was the table. | -Pero solo había cuatro objetos. / -El quinto era la mesa. |
| **491.** | 00:28:10,960<br>00:28:15,640 | ROSE: Oh. OK. No-one went for the table.<br>MIKE: Which would've been a potentially easy thing to balance stuff on. | -Vale, nadie la escogió. / -Hubiera sido fácil ponerle cosas. |
| **492.** | 00:28:15,760<br>00:28:16,760 | ROSE: Yeah! | ¡Sí! |
| **493.** | 00:28:17,200<br>00:28:19,040 | Er, two fish there, Persia. | Tenías dos peces, Persia. |
| **494.** | 00:28:19,160<br>00:28:20,160 | PERSIA: OK.<br>ROSE: OK. | -Bueno. / -Bueno. |
| **495.** | 00:28:20,560<br>00:28:21,560 | PERSIA: So…<br>ROSE: Yeah. | -A ver… / -Sí. |
| **496.** | 00:28:21,680<br>00:28:25,400 | PERSIA: there's a lot of things different about | Tienen muchas diferencias. / Primero, uno es así de grande, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | these two fish. Number one: one's this big. | |
| **497.** | 00:28:25,560<br>00:28:30,080 | Other one's that big.<br>ROSE: OK.<br>PERSIA: One is made out of rubber, one's plush, those are different.<br>ROSE: Yes. | y el otro es así. Uno es de goma, / y el otro es de felpa. Son distintos. |
| **498.** | 00:28:30,320<br>00:28:34,800 | ANITA: That doesn't make sense when you say "plush fish," because on the footage… | No tiene sentido, porque se llama / "pez de felpa" y en la grabación, |
| **499.** | 00:28:35,320<br>00:28:38,680 | they wrote in that fancy cool writing...<br>ROSE: Yeah.<br>PERSIA: Bracket, brackets.<br>ROSE: Yeah. | -han escrito entre letra elegante… / -Paréntesis. |
| **500.** | 00:28:38,840<br>00:28:41,320 | ANITA: “fish-bracket-plush."<br>ROSE: Yeah! | -"Felpa" paréntesis "pez". / -Sí. |
| **501.** | 00:28:41,600<br>00:28:45,360 | ANITA: Not "plush-bracket-fish."<br>ROSE: That's quite good | -Y no "pez" paréntesis "felpa". / -¡Esa es buena! |
| **502.** | 00:28:46,320<br>00:28:50,080 | I do want to... I do want to talk to Scarlett. Why did you choose S? | Me gustaría hablar con Scarlett. / ¿Por qué escogiste la ese? |
| **503.** | 00:28:50,440<br>00:28:53,000 | Scarlett. Oh, Scarlett - oh, yeah that's your name. | -Scarlett. / -Ah, Scarlett, sí, por tu nombre. |
| **504.** | 00:28:54,280<br>00:28:55,640 | God, I must remember them. | Dios, debo recordarlos. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **505.** | 00:28:56,560<br>00:28:59,560 | Look, I'm going to accept everyone on their terms.<br>ANITA: Yes! | -Acepto todas vuestras condiciones. / -¡Sí! |
| **506.** | 00:28:59,680<br>00:29:02,600 | ROSE: So, this task was all about how fast you did that in. | Lo importante era terminar / lo más rápido posible. |
| **507.** | 00:29:02,760<br>00:29:06,480 | Mike, what are the stats?<br>MIKE: If it's just times you're after...<br>ROSE: Yeah. | -Mike, ¿cuáles son los datos? / -Si solo te interesa el tiempo, |
| **508.** | 00:29:06,800<br>00:29:11,520 | the slowest was August, with eight minutes, 58.<br>ROSE: OK.<br>MIKE: Then Anita, six minutes and four seconds.<br>ROSE: OK. | el más lento fue August, que acabó / tras 8:58, luego Anita, tras 6:04. |
| **509.** | 00:29:12,040<br>00:29:13,920 | MIKE: Finley, five minutes and 49 seconds. | Finley tardó 5 minutos y 49, |
| **510.** | 00:29:14,080<br>00:29:15,800 | Scarlett, three minutes, 55. | Scarlett, tres minutos y 55. |
| **511.** | 00:29:16,040<br>00:29:19,560 | Persia absolutely blazing ahead on one minute, 43 seconds. | Persia terminó la prueba volando, / en tan solo 1:43. |
| **512.** | 00:29:19,720<br>00:29:20,720 | ROSE: OK, fine, all right. | Vale, muy bien. |
| **513.** | 00:29:21,480<br>00:29:26,240 | Perfect, I'm taking it as it is, so 1 point to August, 2 points to Anita, | Perfecto, seguiré ese orden: / August, un punto; Anita, dos; |
| **514.** | 00:29:26,440<br>00:29:30,120 | 3 points to Finley, 4 points to Scarlett, but 5 points to Persia. | tres para Finley, cuatro / para Scarlett y cinco para Persia. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **515.** | 00:29:30,240<br>00:29:33,029 | There we go. That's it, that's how I've ruled it! | Ya está. Así queda la cosa, / ¡esa es mi decisión! |
| **516.** | 00:29:35,840<br>00:29:36,840 | What's next, Mike? | ¿Y ahora, Mike? |
| **517.** | 00:29:36,960<br>00:29:41,560 | MIKE: The next task focuses on the engine room of the British economy - poetry. | Esta prueba se centra en el motor / de la economía británica: la poesía. |
| **518.** | 00:29:42,120<br>00:29:43,120 | FINLEY: Yes!<br>ANITA: Yes! | -¡Sí! / -¡Sí! |
| **519.** | 00:29:44,320<br>00:29:45,880 | SCARLETT: No, I hated this one. | No, esta no me gustó nada… |
| **520.** | 00:30:00,640<br>00:30:01,920 | AUGUST: Hello.<br>MIKE: Hello, August. | -Hola. / -Hola, August. |
| **521.** | 00:30:03,480<br>00:30:04,800 | MIKE: Hello, Persia.<br>PERSIA: Hello. | -Hola, Persia. / -Hola. |
| **522.** | 00:30:05,720<br>00:30:06,720 | MIKE: Hello, Scarlett. | Hola, Scarlett. |
| **523.** | 00:30:06,840<br>00:30:07,960 | MIKE: Anita.<br>ANITA: Hi! | -Anita. / -¡Hola! |
| **524.** | 00:30:08,120<br>00:30:10,200 | MIKE: Hello, Finley. How are you?<br>FINLEY: Good. | -Hola, Finley. ¿Qué tal? / -Bien. |
| **525.** | 00:30:14,280<br>00:30:17,076 | AUGUST: “Write a poem about your favourite celebrity. | "Escribe un poema / sobre tu celebridad favorita". |
| **526.** | 00:30:17,720<br>00:30:23,240 | PERSIA: Your poem must have at least four lines. | -"Debe tener al menos 4 líneas". / -"En 10 minutos, recítaselo a Mike". |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | FINLEY: You must perform your poem to Mike in ten minutes. | |
| **527.** | 00:30:23,400<br>00:30:25,120 | SCARLETT: Best celebrity poem wins. | "Gana el mejor poema". |
| **528.** | 00:30:25,440<br>00:30:29,360 | ANITA: A bonus point will be awarded for the most dramatic performance. | "Se dará un punto extra / a la recitación más dramática". |
| **529.** | 00:30:29,600<br>00:30:31,040 | FINLEY: Your time…<br>PERSIA: starts… | -"El tiempo…" / -Empieza…" |
| **530.** | 00:30:31,960<br>00:30:32,960 | AUGUST: now." | "Ya". |
| **531.** | 00:30:34,200<br>00:30:36,736 | MIKE: Have you got a celebrity in mind?<br>FINLEY: Yes - Adam Sandler. | -¿Has pensado en alguien? / -Sí, Adam Sandler. |
| **532.** | 00:30:39,280<br>00:30:40,560 | AUGUST: The Rock, there we go. | La Roca, eso es. |
| **533.** | 00:30:40,880<br>00:30:42,000 | MIKE: The Rock?<br>AUGUST: Yeah, yeah, yeah. | -¿La Roca? / -Sí. |
| **534.** | 00:30:42,240<br>00:30:44,040 | MIKE: Dwayne "The Rock" Johnson.<br>AUGUST: Yeah. | -Dwayne Johnson, La Roca. / -Sí. |
| **535.** | 00:30:44,280<br>00:30:47,800 | MIKE: Dare I ask who your celebrity might be?<br>SCARLETT: Taylor Swift. | -¿Puedo saber a quién has escogido? / -A Taylor Swift. |
| **536.** | 00:30:48,680<br>00:30:50,240 | Obviously.<br>MIKE: I had a feeling. | -Obviamente. / -Lo presentía. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **537.** | 00:30:50,440<br>00:30:54,000 | PERSIA: Would someone who's been in Taskmaster count as a celebrity? | ¿Alguien que haya estado / en *Taskmaster* cuenta como famoso? |
| **538.** | 00:30:54,360<br>00:30:56,280 | ANITA: I know who I'm doing.<br>MIKE: Who? | -Ya sé a quién elegir. / -¿A quién? |
| **539.** | 00:30:56,760<br>00:30:59,200 | ANITA: Hello.<br>MIKE: Hello. Who's the celebrity? | -¿Hola? / -Hola. ¿A qué famoso? |
| **540.** | 00:30:59,480<br>00:31:00,720 | ANITA: You.<br>MIKE: Me? | -A ti. / -¿A mí? |
| **541.** | 00:31:01,120<br>00:31:02,880 | PERSIA: Guz.<br>MIKE: Guz Khan? | -A Guz. / -¿A Guz Khan? |
| **542.** | 00:31:03,080<br>00:31:05,000 | PERSIA: Yeah, he was just generally a good contestant. | Sí, fue un buen concursante. |
| **543.** | 00:31:05,560<br>00:31:07,640 | AUGUST: I want to do a limerick. | Quiero escribir una quintilla. |
| **544.** | 00:31:07,960<br>00:31:09,760 | MIKE: You like a limerick?<br>AUGUST: Er, it's the easiest. | -¿Te gustan? / -Son fáciles. |
| **545.** | 00:31:10,440<br>00:31:12,400 | MIKE: It's the easiest.<br>ANITA: I'm doing acrostic. | -Son fáciles. / -Un acróstico. |
| **546.** | 00:31:12,640<br>00:31:14,560 | MIKE: Are you?<br>ANITA: Do you know what acrostic is? | -¿Ah, sí? / -¿Sabes qué es? |
| **547.** | 00:31:14,720<br>00:31:18,920 | So, you could do "marvellous Mike,"and then, "ignorant Mike." | Escribes "maravilloso Mike", / luego "ignorante Mike". |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **548.** | 00:31:21,120<br>00:31:23,440 | SCARLETT: Icon - what rhymes with icon?<br>MIKE: You tell me. | -Icono… ¿Qué rima con icono? / -Tú sabrás. |
| **549.** | 00:31:23,840<br>00:31:25,120 | SCARLETT: Icon, schm-icon. | Icono, "chicono". |
| **550.** | 00:31:25,800<br>00:31:27,440 | Icon, l-icon. | Icono, “licono”. |
| **551.** | 00:31:29,440<br>00:31:30,640 | I'm not doing a rhyming poem. | Mi poema no rimará. |
| **552.** | 00:31:34,680<br>00:31:36,560 | FINLEY: We've each got our talents, and that. | Cada uno destaca en lo suyo. |
| **553.** | 00:31:37,640<br>00:31:41,680 | ROSE: I mean, who has shown you the ancient texts of Adam Sandler? | A ver, ¿quién te ha enseñado / los antiguos textos de Adam Sandler? |
| **554.** | 00:31:42,320<br>00:31:46,480 | FINLEY: Adam Sandler - first, he's amazing. He plays the same character in every movie, which I love. | Es genial. Interpreta al mismo / personaje en sus pelis y me encanta. |
| **555.** | 00:31:47,600<br>00:31:51,640 | I've watched Just Go With It, I've watched Grown Ups, I've watched every single... | He visto *Sígueme el rollo*, / *Niños Grandes*, he visto todas… |
| **556.** | 00:31:51,760<br>00:31:53,409 | I've watched Hotel Transylvania. | He visto *Hotel Transilvania*… |
| **557.** | 00:31:54,400<br>00:31:58,800 | ROSE: It's amazing, I'm just laughing cause Just Go With It is, like, literally a romcom with Jennifer Aniston. | Increíble. Me da risa que la primera / sea una *romcom* con Jennifer Aniston. |
| **558.** | 00:31:59,840<br>00:32:01,840 | FINLEY: I know. I know, it's amazing. | Lo sé, lo sé, es genial. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **559.** | 00:32:03,400<br>00:32:07,080 | ROSE: Scarlett, I love it - in yours, though, you've chosen Taylor, | Scarlett, me encanta / que hayas elegido a Taylor, |
| **560.** | 00:32:07,720<br>00:32:11,160 | you started with icon, and that was the non-negotiable word, | usado "icono" y que sea / la palabra que te niegas a cambiar. |
| **561.** | 00:32:11,280<br>00:32:12,960 | yeah?<br>SCARLETT: Because she is an icon. | -¿Sí? / -Es que es un icono. |
| **562.** | 00:32:14,200<br>00:32:17,040 | ROSE: She is.<br>SCARLETT: You can't just have a poem about Taylor Swift going, | -Lo es. / -En un poema sobre Taylor debes usar |
| **563.** | 00:32:17,480<br>00:32:18,840 | "Taylor Swift is amazing." | más que "increíble". |
| **564.** | 00:32:19,120<br>00:32:21,720 | No, Taylor Swift is an icon.<br>ROSE: Is an icon? | -Taylor Swift es un icono. / -¿Un icono? |
| **565.** | 00:32:21,880<br>00:32:24,840 | SCARLETT: Icon.<br>ROSE: Icon, and I love the only thing you came up with | -Un icono. / -Un icono. Me encanta que únicamente |
| **566.** | 00:32:25,040<br>00:32:28,040 | was icon schm-icon, which sounds very sarcastic. | se te ocurriera "chicono"; / suena muy sarcástico. |
| **567.** | 00:32:29,680<br>00:32:33,240 | Persia, you could've chosen any Taskmaster contestant, and, you know, | Persia, podrías haber elegido / cualquier concursante y, sabes, |
| **568.** | 00:32:33,360<br>00:32:35,640 | you didn't go for me.<br>PERSIA: I just want to say... | -no me elegiste. / -Solo quiero decir… |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **569.** | 00:32:35,760<br>00:32:36,920 | ROSE: Yeah, you want to say, yeah? | ¿Qué quieres decir? |
| **570.** | 00:32:38,000<br>00:32:39,920 | PERSIA: you are the best one.<br>ROSE: Yeah. | -Que eres la mejor. / -Ajá. |
| **571.** | 00:32:40,120<br>00:32:41,120 | PERSIA: But... | Pero… |
| **572.** | 00:32:41,400<br>00:32:43,560 | offstage, Guz made me laugh. | Guz me hacía reír fuera del plató. |
| **573.** | 00:32:43,920<br>00:32:46,880 | I'm not saying that you didn't make me laugh. Guz...<br>ROSE: Hold me back. Hold me back, Mike. | -No digo que tú no. Guz… / -¡Aguántame, aguántame! |
| **574.** | 00:32:47,280<br>00:32:50,200 | Hold me back! I don't want this to take a dark turn! | Aguántame, Mike. / No quiero que esto se ponga feo. |
| **575.** | 00:32:50,480<br>00:32:54,200 | PERSIA: You were even.<br>ROSE: Yeah, OK - if I'm even with Guz, that's fine. | -Estáis empatados. / -Bien, me vale el empate con Guz. |
| **576.** | 00:32:54,320<br>00:32:57,960 | OK, so I'm looking forward to seeing the celeb poems. Who is up first? | Tengo ganas de oír los poemas / sobre famosos. ¿Quién empieza? |
| **577.** | 00:32:58,240<br>00:33:00,040 | MIKE: It's Finley and August.<br>ROSE: Oh, OK. | -Finley y August. / -Vale. |
| **578.** | 00:33:01,720<br>00:33:03,840 | FINLEY: Right, are you ready for my dramatic performance? | ¿Listo para mi recitación dramática? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **579.** | 00:33:03,960<br>00:33:06,520 | MIKE: I'm most certainly ready.<br>FINLEY: No, you're going to need some popcorn. | -Desde luego. / -No, necesitas palomitas. |
| **580.** | 00:33:06,720<br>00:33:08,000 | MIKE: Can it be imaginary popcorn, please? | ¿Te valen invisibles? |
| **581.** | 00:33:08,120<br>00:33:09,120 | FINLEY: Yes.<br>MIKE: Thank you. | -Sí. / -Gracias. |
| **582.** | 00:33:10,760<br>00:33:13,160 | FINLEY: “Adam Sandler is very bold, | “Adam Sandler no tiene temor. |
| **583.** | 00:33:13,480<br>00:33:17,520 | he plays in some movies that are very cold, | Sale en películas de alto valor, |
| **584.** | 00:33:18,240<br>00:33:20,960 | or so I’ve been told. | o al menos eso dice el rumor. |
| **585.** | 00:33:22,160<br>00:33:26,280 | If you look at him you would see he is quite old. | Cuando le veáis, notaréis / que es muy mayor. |
| **586.** | 00:33:27,960<br>00:33:30,640 | But that’s nothing that we can’t fix, | Pero no lo critiquéis, |
| **587.** | 00:33:30,800<br>00:33:33,360 | ‘cos he’s only 46. | que solo tiene cuarenta y seis. |
| **588.** | 00:33:33,480<br>00:33:37,560 | And he’ll be able to pay us with piles of his gold.” | Y puede compensarnos / con su fortuna de actor”. |
| **589.** | 00:33:38,120<br>00:33:40,440 | Was that dramatic enough for you? Do I get bonus points? | ¿Suficiente drama? / ¿Tengo puntos extra? |
| **590.** | 00:33:40,680<br>00:33:41,720 | MIKE: That’s up to Rose. | Lo decidirá Rose. |
| **591.** | 00:33:43,360<br>00:33:44,600 | AUGUST: “Dwayne the Rock, | “Dwayne la Roca, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **592.** | 00:33:44,920<br>00:33:47,040 | his acting will give you a shock. | su actuación vuelve a la gente loca. |
| **593.** | 00:33:48,160<br>00:33:49,520 | He was a fighter, | Fue luchador |
| **594.** | 00:33:50,040<br>00:33:52,400 | an actor as well, not a writer. | y también actor, pero no escritor. |
| **595.** | 00:33:53,480<br>00:33:56,960 | To get his autograph it will never be in stock.” | Lograr su autógrafo es difícil, / porque siempre se agota”. |
| **596.** | 00:33:58,720<br>00:33:59,720 | Done. | Ya está. |
| **597.** | 00:34:00,600<br>00:34:01,600 | MIKE: Thank you. | Gracias. |
| **598.** | 00:34:04,800<br>00:34:10,000 | ROSE: OK, August, I enjoyed that it was, like, a beat poetry delivery of that limerick. | August, me ha gustado, has recitado / el poema como si fuese poesía *beat*. |
| **599.** | 00:34:10,120<br>00:34:11,800 | AUGUST: I didn’t follow, like, the basic | No he seguido la métrica |
| **600.** | 00:34:12,480<br>00:34:15,360 | syllables or, like, structure of it. | ni la estructura de las quintillas. |
| **601.** | 00:34:15,600<br>00:34:18,680 | ROSE: No, I think you kind of did. I think you nailed it. I mean, like, do you ever perform? | Pues yo creo que sí, / lo has bordado. ¿Sueles recitar? |
| **602.** | 00:34:18,840<br>00:34:20,200 | AUGUST: No.<br>ROSE: No, not a performer? | -No. / -¿No recitas? |
| **603.** | 00:34:20,320<br>00:34:21,320 | AUGUST: I'm chill. | Voy de tranquis. |
| **604.** | 00:34:22,440<br>00:34:25,800 | ROSE: Finley, I reckon you were working | Finley, me da que basaste / el tuyo en la palabra "mayor". |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | backwards from the word "old". | |
| **605.** | 00:34:26,229<br>00:34:28,720 | FINLEY: He is quite old, though, isn't he?<br>ROSE: Is he 46? | -Es que es bastante mayor, ¿no? / -¿Tiene 46? |
| **606.** | 00:34:28,840<br>00:34:30,120 | FINLEY: I-I think… | Creo. |
| **607.** | 00:34:30,360<br>00:34:31,360 | MIKE: He's 57. | Tiene 57. |
| **608.** | 00:34:32,760<br>00:34:33,920 | FINLEY: No, he's not! | ¡No es verdad! |
| **609.** | 00:34:34,360<br>00:34:35,800 | He looks so young! | ¡Parece más joven! |
| **610.** | 00:34:37,200<br>00:34:39,160 | ROSE: Erm, all righty, who is next?<br>MIKE: Time for Persia. | -Bien, ¿quién va ahora? / -Persia. |
| **611.** | 00:34:39,280<br>00:34:40,280 | ROSE: OK. | Muy bien. |
| **612.** | 00:34:41,120<br>00:34:42,120 | PERSIA: Pigeon! | ¡Paloma! |
| **613.** | 00:34:45,280<br>00:34:46,280 | There you go, Mike. | Toma, Mike. |
| **614.** | 00:34:49,080<br>00:34:50,360 | “Guz Khan, | “Guz Khan, |
| **615.** | 00:34:50,600<br>00:34:53,240 | you are my favourite Taskmaster contestant. | eres mi concursante favorito / de *Taskmaster*. |
| **616.** | 00:34:53,760<br>00:34:55,440 | You always made me laugh, | Siempre me hacías reír |
| **617.** | 00:34:55,600<br>00:34:57,760 | and I was always rooting for you.” | y yo siempre te apoyaba”. |
| **618.** | 00:35:02,400<br>00:35:03,480 | Just get dramatic. | Algo dramático. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **619.** | 00:35:09,040<br>00:35:10,120 | DRAMATIC | DRAMÁTICO |
| **620.** | 00:35:10,440<br>00:35:11,600 | Extremely dramatic. | Dramático a tope. |
| **621.** | 00:35:12,840<br>00:35:15,280 | Doing so well, Mke. Very dramatic. | Vas bien, Mike. Muy dramático. |
| **622.** | 00:35:16,480<br>00:35:17,760 | OK, you’re done. | Vale, ya está. |
| **623.** | 00:35:22,520<br>00:35:24,360 | MIKE: Thank you, Persia.<br>PERSIA: No problem. | -Gracias, Persia. / -De nada. |
| **624.** | 00:35:28,880<br>00:35:32,680 | ROSE: Now, Persia, I feel like I've watched some sort of weird experimental theatre piece from the '60s. | Siento que he visto una obra / de teatro experimental de los 60. |
| **625.** | 00:35:32,800<br>00:35:34,240 | Well... That was...<br>PERSIA: No, no, no, | -Ha sido… / -No, no, no, |
| **626.** | 00:35:34,360<br>00:35:39,800 | before you say anything bad about that, it's clearly...<br>ROSE: Wow, they're catching on, these kids! | -antes de criticar algo, claramente… / -¡Estos chavales ya lo van pillando! |
| **627.** | 00:35:40,440<br>00:35:42,983 | Go on, Persia.<br>PERSIA: It clearly said it was dramatic. | -Sigue. / -Claramente ponía que era dramático. |
| **628.** | 00:35:43,320<br>00:35:45,120 | What's more dramatic than...? | ¿Qué es más dramático que…? |
| **629.** | 00:35:45,400<br>00:35:48,080 | MIKE: A middle-aged man exercising on the floor? | ¿Un cuarentón / haciendo ejercicio en el suelo? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **630.** | 00:35:49,840<br>00:35:53,520 | ROSE: Persia, I would argue that maybe, you outsourced the drama there. | Persia, yo diría / que has delegado el dramatismo. |
| **631.** | 00:35:53,920<br>00:35:56,280 | You made someone else do the work that maybe perhaps you should've done, | Otro hizo el trabajo / que te correspondía. |
| **632.** | 00:35:56,520<br>00:35:58,480 | yes?<br>PERSIA: I spoke dramatically. | -¿Sí?<br>-Hablé dramáticamente. |
| **633.** | 00:35:58,680<br>00:36:01,160 | ROSE: You did speak like a person in slow motion. | Hablaste como si estuvieras / a cámara lenta. |
| **634.** | 00:36:01,320<br>00:36:03,480 | Give me a bit of "Guz Khan..."<br>PERSIA: "Guz Khan, | -En plan: "Guz Khan…" / -"Guz Khan, |
| **635.** | 00:36:03,720<br>00:36:06,256 | you were my favourite Taskmaster contestant." | eres mi concursante favorito / de *Taskmaster*." |
| **636.** | 00:36:06,377<br>00:36:07,440 | ROSE: That was good! | Te ha salido bien. |
| **637.** | 00:36:07,760<br>00:36:09,603 | That was quite good!<br>MIKE: It's quite regal. | -Ha salido muy bien. / -Grandioso. |
| **638.** | 00:36:09,920<br>00:36:13,200 | ROSE; Hey, I would love to see who's next, Mike.<br>MIKE: Er, it is Scarlett. | -Me encantaría ver quién viene ahora. / -Scarlett. |
| **639.** | 00:36:15,240<br>00:36:16,240 | SCARLETT: Done.<br>MIKE: Done? | -Ya está. / -¿Estás? |
| **640.** | 00:36:16,680<br>00:36:17,960 | SCARLETT: But before I perform... | Antes de recitar, |
| **641.** | 00:36:18,800<br>00:36:19,800 | I need some... | necesito… |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **642.** | 00:36:20,200<br>00:36:22,560 | dramatic lighting.<br>MIKE: Oh. Very well. | -iluminación dramática. / -Muy bien. |
| **643.** | 00:36:24,320<br>00:36:25,440 | SCARLETT: Oh, this is better. | Ah, mucho mejor. |
| **644.** | 00:36:26,840<br>00:36:28,200 | “The amazing woman, | “La asombrosa mujer, |
| **645.** | 00:36:28,640<br>00:36:30,080 | the one of a kind, | la inigualable, |
| **646.** | 00:36:30,520<br>00:36:32,280 | the Taylor Swift. | Taylor Swift. |
| **647.** | 00:36:33,120<br>00:36:37,160 | The girl who performs 3 hour shows. | La chica que da conciertos / de tres horas. |
| **648.** | 00:36:37,320<br>00:36:41,240 | Well 3 and a half hour shows, don't forget the half. | Bueno, de tres horas y media… / que no se te olvide la media. |
| **649.** | 00:36:41,680<br>00:36:43,280 | The person who saved | La persona que ha salvado |
| **650.** | 00:36:43,920<br>00:36:46,360 | so many people’s lives,<br>so many people’s. | la vida de tanta gente, / de tanta gente… |
| **651.** | 00:36:47,040<br>00:36:51,120 | Even with all the hate,<br>she didn’t let anyone, not one person, | A pesar de todo el odio, / no dejó que absolutamente nadie |
| **652.** | 00:36:51,760<br>00:36:53,440 | tell her she was on her own. | le dijera que estaba sola. |
| **653.** | 00:36:53,840<br>00:36:56,840 | She’s got style like no one else, | Su estilo es único, / nunca pasa de moda. |
| **654.** | 00:36:57,160<br>00:37:00,640 | and she’s got a blank space in her heart for every single Swiftie. | Guarda un hueco en su corazón / para cada Swiftie. |
| **655.** | 00:37:01,000<br>00:37:03,880 | In her heart. People walking, she keeps them safe. | En su corazón. / Si caminas a su lado, te protege. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **656.** | 00:37:04,760<br>00:37:07,200 | She hugs them. She's an icon." | Te abraza. Es un icono." |
| **657.** | 00:37:13,040<br>00:37:14,880 | MIKE: Thank you, Scarlett. Thank you. | Gracias, Scarlett. Gracias. |
| **658.** | 00:37:15,240<br>00:37:16,240 | Thank you. | Gracias. |
| **659.** | 00:37:26,360<br>00:37:30,400 | ROSE: Scarlett, I think you brought yourself to tears at one point there. | Scarlett, creo que hubo un momento / donde casi te saltan las lágrimas. |
| **660.** | 00:37:30,520<br>00:37:31,880 | Is that a skill you have? | ¿Tienes esa habilidad? |
| **661.** | 00:37:32,920<br>00:37:33,920 | SCARLETT: Yeah. | Sí. |
| **662.** | 00:37:34,680<br>00:37:37,920 | ROSE: I will say this - what was the poem element of that? | Pero, dime, ¿qué parte / de eso era un poema? |
| **663.** | 00:37:38,240<br>00:37:42,120 | SCARLETT: There's acoustic poems, there's rhyming poems. | Existen los acrósticos, los que riman |
| **664.** | 00:37:42,320<br>00:37:45,080 | There's other poems out there.<br>ROSE: Right.<br>SCARLETT: And my poem…<br>ROSE: Yeah. | -y otros tipos de poemas. El mío… / -Sí. |
| **665.** | 00:37:45,520<br>00:37:46,680 | SCARLETT: was from the heart. | fue de corazón. |
| **666.** | 00:37:47,880<br>00:37:49,960 | ROSE: OK, I just about buy that. | Vale, te lo puedo comprar. |
| **667.** | 00:37:52,360<br>00:37:55,080 | All right, Mikey, my little church mouse, where are we at? | Mikey, granuja, no te cortes, / ¿por dónde vamos? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **668.** | 00:37:55,280<br>00:37:58,200 | MIKE: We've now got one more to go - and it's Anita. | Nos falta alguien más: Anita. |
| **669.** | 00:38:00,560<br>00:38:01,560 | ROSE: OK. | Bien. |
| **670.** | 00:38:01,840<br>00:38:04,280 | MIKE: Are you going to tell me why you're getting all this stuff?<br>ANITA: No. | -¿Me cuentas por qué coges todo esto? / -No. |
| **671.** | 00:38:05,080<br>00:38:06,840 | Ow! This is heavy.<br>MIKE: OK. | -¡Cómo pesa! / -Ya. |
| **672.** | 00:38:07,400<br>00:38:08,560 | Am I holding that?<br>ANITA: No. | ¿Te lo aguanto? No. |
| **673.** | 00:38:08,880<br>00:38:10,360 | Go.<br>MIKE: You want me to hold that, as well? | -Siguiente. / -¿Aguanto eso? |
| **674.** | 00:38:10,480<br>00:38:13,520 | ANITA: Mike.<br>MIKE: Yes.<br>ANITA: Can you get in the shed, please?<br>MIKE: Certainly, what do you want me to do? | -Mike, métete en el cobertizo. / -Vale, ¿y qué hago? |
| **675.** | 00:38:13,640<br>00:38:16,640 | ANITA: OK, you are one of my favourite items from the shed.<br>MIKE: Oh, Anita. | -Eres uno de mis objetos favoritos. / -Ay, Anita. |
| **676.** | 00:38:17,000<br>00:38:18,920 | ANITA: The megaphone.<br>MIKE: It's quite a quiet one. | -El megáfono. / -Qué silencioso es. |
| **677.** | 00:38:19,480<br>00:38:20,480 | ANITA: Moustache. | Bigote. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **678.** | 00:38:20,920<br>00:38:22,800 | So, we're going to go to the zebras.<br>MIKE: OK. | -Vamos a las cebras. / -Vale. |
| **679.** | 00:38:23,160<br>00:38:24,720 | ANITA: Got it. Yay! | Lo tengo. ¡Yupi! |
| **680.** | 00:38:25,800<br>00:38:27,240 | Mike Wozniak. | Mike Wozniak. |
| **681.** | 00:38:29,560<br>00:38:30,840 | "Marvellous Mike. | "Maravilloso Mike. |
| **682.** | 00:38:31,120<br>00:38:34,560 | I like Mike. Kangaroo Mike does a pike. | Impresionante Mike. / Koala Mike, haz un salto guay. |
| **683.** | 00:38:35,240<br>00:38:37,640 | Every teddy he has, he cuddles tight. | Él estruja a todos / los peluches que hay. |
| **684.** | 00:38:38,120<br>00:38:41,040 | You, Mike, are so fab I will give you a gift. | Y, Mike, eres tan fabuloso / que te daré un regalo: |
| **685.** | 00:38:41,240<br>00:38:45,560 | My top ten favourite items from the shed" - including you. | mis diez cosas favoritas / del cobertizo", incluyéndote a ti. |
| **686.** | 00:38:47,080<br>00:38:48,760 | MIKE: Thank you, Anita.<br>ANITA: You're welcome. | -Gracias, Anita. / -De nada. |
| **687.** | 00:38:59,600<br>00:39:01,880 | ANITA: So...<br>ROSE: Yeah, OK.<br>ANITA: I need to say something.<br>ROSE: OK. | -A ver… quiero decir algo. / -Vale. |
| **688.** | 00:39:02,720<br>00:39:06,720 | ANITA: Every other person here who tried to make theirs dramatic, | Todos los demás / intentaron hacerlo dramático |
| **689.** | 00:39:06,880<br>00:39:08,080 | they did it like this - ooh! | de esta forma: |
| **690.** | 00:39:09,920<br>00:39:12,920 | But instead, the scene was dramatic, | En cambio, yo hice / una escena dramática |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **691.** | 00:39:13,040<br>00:39:16,320 | because I was sat on a zebra, I had a moustache, | porque me senté encima / de una cebra, me puse bigote, |
| **692.** | 00:39:16,440<br>00:39:20,560 | I was wearing all the multiple thingymebobs. | llevaba puestos todos esos trastos… |
| **693.** | 00:39:20,760<br>00:39:22,360 | So, it's still dramatic. | Así que es dramático. |
| **694.** | 00:39:22,680<br>00:39:27,720 | ROSE: OK, it was a moving, moving acrostic about how brilliant Mike is. | Bien, fue un acróstico muy emotivo / sobre lo brillante que es Mike. |
| **695.** | 00:39:28,240<br>00:39:32,120 | Mike, just the image of you and Anita on those little zebras with the moustache on, | Mike, la imagen de ambos sentados / en las cebras, llevando bigote… |
| **696.** | 00:39:32,760<br>00:39:36,680 | I like that. "Kangaroo Mike does a pike," I just remembered that, as well. | Me gusta. Y acabo de acordarme de / "Koala Mike, haz un salto guay.". |
| **697.** | 00:39:37,040<br>00:39:39,040 | "Kangaroo Mike." Who's Kangaroo Mike? | "Koala Mike", ¿Quién es ese? |
| **698.** | 00:39:39,760<br>00:39:40,800 | MIKE: I am Kangaroo Mike. | Soy yo. |
| **699.** | 00:39:42,560<br>00:39:44,760 | I gave her two names: Mike and Kangaroo Mike. | Le di dos nombres: Mike y Koala Mike. |
| **700.** | 00:39:47,720<br>00:39:53,080 | ROSE: It's points time - now, this is entirely up to my emotional response to these poems, | Pasemos a los puntos. Estos dependen / de mi reacción emocional a los poemas |
| **701.** | 00:39:53,360<br>00:39:55,270 | and the quality of them so, look, | y de su calidad. Así que, a ver, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **702.** | 00:39:55,560<br>00:39:58,640 | Persia, I feel like it was a short poem, you outsourced the drama, | Persia, tu poema fue corto / y delegaste el drama, |
| **703.** | 00:39:58,800<br>00:40:02,639 | so I'm going to give 1 point to Persia, August, I feel like your heart wasn't in it, 2 points. | así que te llevas un punto. August, / no le pusiste ganas; 2 puntos. |
| **704.** | 00:40:02,760<br>00:40:06,760 | Finley, very, very dramatic, and look we all love Adam Sandler, 3 points to Finley. | Finley, muy dramático y a todos / nos encanta Adam Sandler, 3 puntos. |
| **705.** | 00:40:06,880<br>00:40:09,400 | Now, it's between these two… | La cosa queda entre ellas dos, creo… |
| **706.** | 00:40:09,760<br>00:40:14,920 | I think, look, I love a bit of lighting, I love a bit of drama, and a lot of passion behind it, so it's 4 points to Scarlett, | Me encanta la iluminación, el drama / y la pasión; 4 puntos para Scarlett. |
| **707.** | 00:40:15,280<br>00:40:17,560 | and it's going to be 5 points to Anita. | Anita se lleva los cinco puntos. |
| **708.** | 00:40:20,960<br>00:40:24,680 | I think everyone had different interpretations of drama, but I gotta say, | Todos interpretáis el drama / de formas distintas, pero debo decir |
| **709.** | 00:40:24,840<br>00:40:29,120 | taking it outside, taking it to the shed, putting a moustache on - I'm going to give the bonus point to Anita. | que salir, ir al cobertizo, llevar / bigote… Daré el punto extra a Anita. |
| **710.** | 00:40:29,240<br>00:40:30,240 | ANITA: Thank you! | ¡Gracias! |
| **711.** | 00:40:32,440<br>00:40:33,440 | ROSE: All right! | Muy bien, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **712.** | 00:40:34,200<br>00:40:36,320 | What has that done to the scores, Mike? | ¿cómo quedan las puntuaciones, Mike? |
| **713.** | 00:40:36,840<br>00:40:38,120 | MIKE: Oh, it is tight. | Están reñidas. |
| **714.** | 00:40:38,280<br>00:40:42,880 | We've got August in fifth place with 8 points, Finley on 11, Scarlett, 13, Anita on 14, | August va quinto y tiene 8; / Finley, 11; Scarlett, 13; Anita, 14 |
| **715.** | 00:40:43,000<br>00:40:45,960 | and Persia on 15. Very close! | y Persia tiene 15. / La cosa está reñidísima. |
| **716.** | 00:40:46,080<br>00:40:47,120 | ROSE: Very close! | Reñidísima |
| **717.** | 00:40:50,200<br>00:40:56,000 | All right, you adorable little scamps, make your way over to the stage for the final task of the show! | Vale, adorables picaruelos, pasad / al escenario para la última prueba. |
| **718.** | 00:41:04,040<br>00:41:08,400 | OK, Mike-beth, who is reading out tonight's final task? | Bien, sir Mike-beth, ¿quién leerá / la última prueba de hoy? |
| **719.** | 00:41:08,560<br>00:41:10,630 | MIKE: Finley, please, if you do the business. | Finley, por favor, haz los honores. |
| **720.** | 00:41:10,760<br>00:41:11,760 | FINLEY: I shall. | Será un placer. |
| **721.** | 00:41:13,880<br>00:41:17,360 | "Unroll the roll of sticky tape. Put all the sticky tape into your bumbag. | "Desenrolla la cinta adhesiva. / Métela en la riñonera. |
| **722.** | 00:41:17,680<br>00:41:20,600 | Zip up the bumbag and hold the naked cardboard wheel above your head. | Ciérrala y sujeta / el rollo vacío sobre tu cabeza. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **723.** | 00:41:20,880<br>00:41:24,120 | You must wear your bumbag at all times. Fastest wins." | No puedes quitarte la riñonera. / Gana el más rápido." |
| **724.** | 00:41:24,360<br>00:41:27,560 | MIKE: OK, I'll take that off you, so you've got both hands free, Finley. | Me llevo esto para que tengas / las manos libres, Finley. |
| **725.** | 00:41:27,760<br>00:41:28,760 | Thank you. | Gracias. |
| **726.** | 00:41:29,040<br>00:41:32,120 | Are you all clear on what is happening?<br>AUGUST: Yeah.<br>SCARLETT: Yeah. | -¿Queda claro qué hay que hacer? / -Sí. |
| **727.** | 00:41:32,480<br>00:41:37,000 | MIKE: Yeah, you've gotta unfurl the Sellotape, and then, that Sellotape has gotta end up in your bumbag. | Tenéis que desenrollar el celo / y luego meterlo en la riñonera. |
| **728.** | 00:41:37,120<br>00:41:38,880 | ANITA: Yeah. Mm-hm.<br>MIKE: Good luck one and all. | -Sí. / -Buena suerte a todos. |
| **729.** | 00:41:42,720<br>00:41:43,720 | AUGUST: Come on, let's go! | ¡Venga, vamos! |
| **730.** | 00:41:49,320<br>00:41:50,480 | MIKE: Persia's deploying the foot. | Persia usa el pie. |
| **731.** | 00:41:52,280<br>00:41:53,480 | ROSE: Come on, guys. | Vamos, chicos. |
| **732.** | 00:41:55,840<br>00:41:56,880 | FINLEY: I'm Batman! | ¡Soy Batman! |
| **733.** | 00:42:01,760<br>00:42:02,880 | MIKE: Persia's done. | Persia ha acabado. |
| **734.** | 00:42:09,240<br>00:42:10,360 | ROSE: We're doing it! | ¡Ya lo tenéis! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **735.** | 00:42:11,280<br>00:42:12,320 | MIKE: Anita's done. | Anita ha acabado. |
| **736.** | 00:42:13,320<br>00:42:14,920 | That's it, August, you're getting there. | Eso es, August, casi estás. |
| **737.** | 00:42:17,160<br>00:42:18,760 | FINLEY: Stuck to me hand! | ¡Se me ha pegado a la mano! |
| **738.** | 00:42:22,880<br>00:42:26,600 | PERSIA: I thought, "Don't get it on something "that you can't put in your bumbag." | Hay que evitar pegarlo a algo / que impida meterlo en la riñonera. |
| **739.** | 00:42:28,760<br>00:42:30,240 | AUGUST: Oh, my hand is stuck! | ¡Se me ha pegado la mano! |
| **740.** | 00:42:31,040<br>00:42:34,160 | MIKE: Pair of sticky boxing gloves are happening over here. | Por aquí tenemos un par de guantes / de boxeo pegajosos. |
| **741.** | 00:42:35,960<br>00:42:36,960 | Well done, Finley. | Muy bien, Finley. |
| **742.** | 00:42:44,200<br>00:42:49,080 | ROSE: Mike, let's score that up and see how that affects the final scores. Get back down here. | Mike, puntuémoslo y a ver cómo afecta / la puntuación. Volved aquí. |
| **743.** | 00:42:50,360<br>00:42:51,360 | Come on! | ¡Vamos! |
| **744.** | 00:42:55,040<br>00:42:59,080 | Mike, that was a lot of tape.<br>MIKE: That was a lot of tape. | -Mike, vaya montón de cinta. /<br>-Vaya montón de cinta. |
| **745.** | 00:42:59,200<br>00:43:02,480 | ROSE: Yeah. And now, they'll be wheeling it all onto the tape again, | Sí, y ahora van a devolverla / toda en el rollo. |
| **746.** | 00:43:02,680<br>00:43:04,680 | and then, they're going to... | -y entonces van a… / -Sí, exacto. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | MIKE: Yeah, yeah, exactly, yeah, yeah. | |
| **747.** | 00:43:04,880<br>00:43:07,200 | ROSE: OK, I think it was pretty clear-cut. | Vale, creo que ha quedado muy claro. |
| **748.** | 00:43:07,480<br>00:43:11,840 | MIKE: It was clear-cut, it was tough, there was some boxing glove situations. | Sí, aunque ha sido difícil / y hemos tenido guantes de boxeo. |
| **749.** | 00:43:12,040<br>00:43:14,760 | Times-wise, Finley managed four minutes, 35 seconds. | Finley ha tardado / cuatro minutos y 35 segundos. |
| **750.** | 00:43:15,147<br>00:43:17,477 | Scarlett, two minutes, 32 seconds. | Scarlett, dos minutos y 32 segundos. |
| **751.** | 00:43:17,598<br>00:43:21,160 | Anita, one minute, and Persia, one minute, 24. | Anita, un minuto con 31 / y Persia un minuto con 24. |
| **752.** | 00:43:21,280<br>00:43:22,840 | Very close indeed with those two. | Han quedado muy reñidas. |
| **753.** | 00:43:25,320<br>00:43:27,600 | ROSE: OK, what does that mean points-wise, Mike? | Entonces, ¿cómo quedan los puntos? |
| **754.** | 00:43:27,760<br>00:43:29,920 | MIKE: Points-wise, it means 1 to August, 2 to Finley, | August se lleva uno, Finley, dos; |
| **755.** | 00:43:30,040<br>00:43:32,640 | 3 to Scarlett, 4 to Anita, and 5 to Persia. | Scarlett, tres; Anita, cuatro / y Persia cinco. |
| **756.** | 00:43:36,080<br>00:43:37,080 | ROSE: Right! | De acuerdo, |
| **757.** | 00:43:37,600<br>00:43:41,120 | Mike, I am dying to know these scores. Tell me the scores. | Mike, me muero por saber / el recuento. Dime cómo está. |
| **758.** | 00:43:41,520<br>00:43:44,280 | MIKE: The final scores... | -El recuento… / -Dímelo, colega, ¡hazlo ya! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ROSE: You gotta tell me the scores, man, why won't you tell me the scores?! | |
| **759.** | 00:43:44,400<br>00:43:48,760 | MIKE: Well, these results are sickeningly exciting, Rose, because | Estos resultados dan / hasta miedo, Rose, porque |
| **760.** | 00:43:49,300<br>00:43:52,576 | the runner-up and the winner will be going straight through to the final. | los dos primeros puestos, / irán directamente a la final |
| **761.** | 00:43:52,920<br>00:43:56,983 | There is also one space available for whoever comes third with the most points across both semis, | junto al tercer puesto / con más puntos en ambas semifinales, |
| **762.** | 00:43:57,156<br>00:43:59,720 | but we won't find out who made the cut until the finale. | pero, hasta entonces, / no sabremos quién es. |
| **763.** | 00:44:00,440<br>00:44:01,960 | So, here we go, | Así que, vamos allá: |
| **764.** | 00:44:02,440<br>00:44:06,456 | in fifth place, with 9 points, we have August, ladies and gentlemen! | ¡En quinto lugar, con 9 puntos, / tenemos a August, damas y caballeros! |
| **765.** | 00:44:08,760<br>00:44:12,280 | In fourth place with 13 points, it's Finley! | ¡En cuarto lugar, / con 13 puntos, tenemos a Finley! |
| **766.** | 00:44:14,480<br>00:44:16,960 | Third is Scarlett, with 16 points! | ¡La tercera es Scarlett, / con 16 puntos! |
| **767.** | 00:44:19,680<br>00:44:24,080 | And with 18 points - and guaranteed through to the final - in second place, it's Anita! | ¡En segundo lugar y con 18 puntos, / Anita pasa directamente a la final! |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **768.** | 00:44:27,000<br>00:44:30,080 | Which means, joining her in our final, and with an almighty 20 points... | Así, con 20 puntos tremendos, /<br>y pasando a la final… |
| **769.** | 00:44:30,440<br>00:44:32,240 | ROSE: Tonight's winner is Persia! | ¡La ganadora de hoy es Persia! |
| **770.** | 00:44:35,120<br>00:44:37,200 | Go on up and collect your things with eyes! | ¡Sube a recoger tus cosas con ojos! |
| **771.** | 00:44:40,000<br>00:44:45,800 | Well, that is your lot for the first semifinal. And the only thing more exciting than a semifinal | Aquí acaba la primera semifinal. / Lo más emocionante que una semifinal, |
| **772.** | 00:44:46,040<br>00:44:47,480 | is a second semifinal! | ¡es otra semifinal! |
| **773.** | 00:44:47,600<br>00:44:51,720 | So, make sure you come back next week - but in the meantime, let's hear it for all of our contestants, | Nos vemos la semana que viene. / Un aplauso para los concursantes |
| **774.** | 00:44:51,920<br>00:44:54,816 | and of course, tonight's winner, Persia! | y, por supuesto, / ¡para la ganadora de hoy, Persia! |
| **775.** | 00:45:26,720<br>00:45:29,840 | NARRATOR: For more Taskmaster, subscribe now! | ¡Suscríbete para ver más *Taskmaster*! |
| **776.** | 00:45:29,961<br>00:45:32,961 | TASK #1<br>SUBSRCIBE TO THE OFFICIAL TASKMASTER CHANNEL. | PRUEBA 1: SUSCRÍBETE /<br>AL CANAL OFICIAL DE *TASKMASTER*. |
| **777.** | 00:45:33,680<br>00:45:36,520 | YOU HAVE 15 SECONDS. YOUR TIME STARTS NOW. | TIENES 15 SEGUNDOS. / EL TIEMPO EMPIEZA YA. |